# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 利里珀夫人的遗产(mrs. Lirriper's Legacy) 000001

2. 利里珀夫人的遗产(mrs. Lirriper's Legacy) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 利里珀夫人的遗产(Mrs. Lirriper's Legacy)
# 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
**Transcribed from the 1894 Chapman and Hall “ Christmas Stories ” edition by**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 圣诞节 故事 ” 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ [ 'kɔvəntri ] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
**David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk**
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的1894年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

- ['legəsi]
**LIRRIPER'S LEGACY**
- 遗产

利里珀的遗产

['tʃæptər] [aɪ] — ['mɪsɪz] . - [rɪ'leɪts] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]
**CHAPTER I — MRS . LIRRIPER RELATES HOW SHE WENT ON , AND WENT OVER**
章 我 — 太太 . - 相关 如何 她 去 在 , 和 去 超过

第一章——利里珀夫人讲述了她如何继续前进，以及她如何越过

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[its] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [drɑ:p] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] ['i:zi] - [tʃer] [maɪ] [dɪr] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ]
**It's pleasant to drop into my own easy - chair my dear though a little palpitating**
它是 令人愉快的 到 降低 进入 我的 自己的 简单的 - 椅子 我的 亲爱的 尽管 一个 小的 心悸
[wʌt] [wɪð; wɪθ] [trɔtɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [trɔtɪŋ] [daʊn] ,
**what with trotting up - stairs and what with trotting down ,**
什么 和 小跑 向上 - 楼梯 和 什么 和 小跑 向下 ,

亲爱的，能舒服地窝进自己的躺椅里真是太好了，虽然上下楼的时候有点心跳加速。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kɪtʃɪn] [sterz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['kɔ:rnər] [sterz] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldərz] [tu:; tə]
**and why kitchen stairs should all be corner stairs is for the builders to**
和 为什么 厨房 楼梯 应该 全部 是 角落 楼梯 是 为了 这 建筑商 到
['dʒʌstɪfaɪ] [ðoʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [treɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ,
**justify though I do not think they fully understand their trade and never did ,**
证明合法 尽管 我 做 不是 思考 他们 完全 理解 他们的 贸易 和 绝不 做过 ,

至于为什么厨房楼梯都应该是转角楼梯，这应该由建筑商来解释，但我认为他们并不完全了解自己的行业，也从来没有真正了解过。

[els] [waɪ] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ kən'vi:njənsis ] [ænd; ənd] [fju:ər] [dræfts]
**else why the sameness and why not more conveniences and fewer draughts**
别的 为什么 这 相同性 和 为什么 不是 更多的 便利设施 和 更少 起草
[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['plæstər] [ɑ:n] [tu:] [θɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel]
**and likewise making a practice of laying the plaster on too thick I am well**
和 同样地 制作 一个 实践 的 躺下 这 石膏 在 也 厚的 我 是 出色地
[kən'vɪnst] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ðə; ði] [dæmp] ,
**convinced which holds the damp ,**
确信 哪个 持有 这 潮湿 ,

否则，为什么千篇一律？为什么不增加一些便利设施，减少通风？而且，我确信，石膏抹得太厚也是导致潮湿的原因。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['tʃɪmni] - [ pɔts ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][baɪ] [ges] - [wɜːrk][laɪk][hæts][æt; ət]

| and | as | to | chimney | - | pots | putting | them | on | by | guess | - | work | like | hats | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 烟囱 | - | 锅 | 推杆 | 他们 | 在 | 经过 | 猜测 | - | 工作 | 喜欢 | 帽子 | 在 |

[ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [smoʊk] [bles]

| a | party | and | no | more | knowing | what | their | effect | will | be | upon | the | smoke | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 和 | 不 | 更多的 | 会心 | 什么 | 他们的 | 影响 | 将要 | 是 | 之上 | 这 | 抽烟 | 保佑 |

[juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| you | than | I | do | if | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 比 | 我 | 做 | 如果 | 所以 | 很多 | , |

至于烟囱罩，就像在聚会上戴帽子一样凭感觉安装，根本不知道它们会对烟雾产生什么影响，天哪，就算有影响，我也不知道。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['moʊstli][biː; bi] ['iːðər] [tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

| except | that | it | will | mostly | be | either | to | send | it | down | your | throat | in | a | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 将要 | 大多 | 是 | 任何一个 | 到 | 发送 | 它 | 向下 | 你的 | 喉 | 在 | 一个 | 直的 |

[fɔːrm][ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ðer; ðər] .

| form | or | give | it | a | twist | before | it | goes | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 或者 | 给 | 它 | 一个 | 捻 | 前 | 它 | 去 | 那里 | . |

只不过，它要么直接灌进你的喉咙，要么在灌进去之前先扭转一下。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sez] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['met(ə)l] ['tʃimniz] [ɔːl] ['mænər]

| And | what | I | says | speaking | as | I | find | of | those | new | metal | chimneys | all | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 说道 | 请讲 | 作为 | 我 | 寻找 | 的 | 那些 | 新的 | 金属 | 烟囱 | 全部 | 方式 |

[ʌv; əv] [ʃeɪps] ( [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [mɪs] - ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['loʊər]

| of | shapes | ( | there's | a | row | of | ' | em | at | Miss | Wozenham's | lodging | - | house | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 形状 | ( | 有 | 一个 | 排 | 的 | - | 呃 | 在 | 错过 | - | 住宿 | - | 房子 | 降低 |

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ) [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli][wɜːrk][jʊr; jər] [smoʊk] ['ɪntuː]

| down | on | the | other | side | of | the | way | ) | is | that | they | only | work | your | smoke | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 方式 | ) | 是 | 那 | 他们 | 仅有的 | 工作 | 你的 | 抽烟 | 进入 |

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pætərn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][kwaɪt][æz; əz] [suːn]

| artificial | patterns | for | you | before | you | swallow | it | and | that | I'd | quite | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人造的 | 图案 | 为了 | 你 | 前 | 你 | 吞 | 它 | 和 | 那 | ID | 相当 | 作为 | 很快 |

['swɑːloʊ] [maɪn] [pleɪn] ,

| swallow | mine | plain | , |
|---|---|---|---|
| 吞 | 矿 | 清楚的 | , |

就我个人而言，我发现那些形状各异的新型金属烟囱（沃森汉姆小姐的寄宿处，就在马路对面，就有一排），它们只是在你吞咽之前把烟雾吹成一些人为的图案，而我宁愿直接吞下那些烟雾。

[ðə; ði] ['fleɪvər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

| the | flavour | being | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 味道 | 存在 | 这 | 相同的 | , |

味道一样，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [saɪnz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə]

| not | to | mention | the | conceit | of | putting | up | signs | on | the | top | of | your | house | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 这 | 自负 | 的 | 推杆 | 向上 | 标志 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 你的 | 房子 | 到 |

[ʃoʊ] [ðə; ði][fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [smoʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] .

| show | the | forms | in | which | you | take | your | smoke | into | your | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 表格 | 在 | 哪个 | 你 | 拿 | 你的 | 抽烟 | 进入 | 你的 | 里面 | . |

更不用说在屋顶上竖立标牌，标明你把烟带进屋里的形式了。

['biːɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [maɪ] [dɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kwaɪət] [ruːm] [ɪn]

**Being here before your eyes my dear in my own easy - chair in my own quiet room in**

存在 这里 前 你的 眼睛 我的 亲爱的 在 我的 自己的 简单的 - 椅子 在 我的 自己的 安静的 房间 在

[maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['nʌmbər] ['eɪti] - [wʌn] ['nɔːrfək] [striːt] [strænd] ['lʌndən] ['sɪtʃueɪtɪd]

**my own Lodging - House Number Eighty - one Norfolk Street Strand London situated**

我的 自己的 住宿 - 房子 数字 八十 - 一 诺福克 街道 斯特兰德 伦敦 位于

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

**midway between the City and St . James's — if anything is where it used to**

中途 之间 这 城市 和 英石 . 詹姆斯的 — 如果 任何事物 是 在哪里 它 用过的 到

[biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hoʊ'tel] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['lɪmɪtɪd] [bʌt; bət] [kɔːld] [ʌn'lɪmɪtɪd] [baɪ]['meɪdʒər]

**be with these hotels calling themselves Limited but called unlimited by Major**

是 和 这些 酒店 呼叫 他们自己 有限的 但 称为 无限 经过 主要的

['dʒækmən]['raɪzɪŋ] [ʌp] ['evriwer] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['flægstæf] [wer] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ]['eni]

**Jackman rising up everywhere and rising up into flagstaffs where they can't go any**

杰克曼 上升 向上 到处 和 上升 向上 进入 旗杆 在哪里 他们 不能 去 任何

['haɪər] ,

**higher ,**

更高 ,

亲爱的，我就坐在你眼前，坐在我自己的安乐椅上，坐在我自己的安静房间里，坐在我自己的旅馆里，地址是伦敦斯特兰德诺福克街81号，位于伦敦金融城和圣詹姆斯之间——如果说有什么地方像以前那样，到处都是自称"有限公司"的酒店，但杰克曼少校却称之为"无限"，这些酒店如雨后春笋般涌现，最终都变成了旗杆，再也建不高了。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [ɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lændˌlɔrdz] [ɔːr]['lændˌleɪ.diz] ['hoʊlsəm]

**but my mind of those monsters is give me a landlord's or landlady's wholesome**

但 我的 头脑 的 那些 怪物 是 给 我 一个 房东的 或者 房东太太的 健康

[feɪs] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪd]

**face when I come off a journey and not a brass plate with an electrified**

脸 什么时候 我 来 离开 一个 旅行 和 不是 一个 黄铜 盘子 和 一个 带电

['nʌmbər] ['klɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [its] [nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

**number clicking out of it which it's not in nature can be glad to see me**

数字 点击 出去 的 它 哪个 它是 不是 在 自然 能 是 高兴的 到 看 我

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [laɪk] [mə'læsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks]

**and to which I don't want to be hoisted like molasses at the Docks**

和 到 哪个 我 不 想 到 是 吊起 喜欢 糖蜜 在 这 码头

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['tɛlə,græfɪŋ] [fɔːr; fər][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɪnstrʊmənts]

**and left there telegraphing for help with the most ingenious instruments**

和 左边 那里 电报 为了 帮助 和 这 最多 巧妙 仪器

[bʌt; bət][kwaɪt][ɪn][veɪn] — ['biːɪŋ] [hɪr] [maɪ] [dɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

**but quite in vain — being here my dear I have no call to mention that I am**

但 相当 在 徒劳 — 存在 这里 我的 亲爱的 我 有 不 称呼 到 提到 那 我 是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ɪf]

**still in the Lodgings as a business hoping to die in the same and if**

仍然 在 这 住宿 作为 一个 商业 希望 到 死 在 这 相同的 和 如果

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi]['pɑːrtli] [riːd] ['oʊvər][æt; ət] [seɪnt] ['klɛmənts] [deɪnz] [ænd; ənd]

**agreeable to the clergy partly read over at Saint Clement's Danes and**

同意 到 这 牧师 部分 读 超过 在 圣 克莱门特的 丹麦人 和

[kən'kluːdid] [ɪn] ['hætfiːld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wen] ['laɪɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [baɪ][maɪ] [pʊr] - ['æʃɪz] [tuː; tə]

**concluded in Hatfield churchyard when lying once again by my poor Lirriper ashes to**

结束 在 哈特菲尔德 墓地 什么时候 说谎 一次 再次 经过 我的 贫穷的 - 灰烬 到

['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

**ashes and dust to dust .**

灰烬 和 灰尘 到 灰尘 .

但我心中对那些怪物的渴望是，当我结束旅程回来时，能见到房东或女房东那张和蔼可亲的脸，而不是看到一块发出咔哒咔哒电报号码的铜牌。那东西自然不会欢迎我，我也不想像糖浆一样被吊到码头上，然后被扔在那里，用最精巧的仪器徒劳地发出求救信号。亲爱的，既然我在这里，我就不必赘述我仍然住在旅馆里，希望死在那里。如果牧师们同意，我的故事将在圣克莱门特·丹尼斯教堂部分完成，最后在哈特菲尔德教堂墓地结束，再次与我可怜的利里珀长眠于此，尘归尘，土归土。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [maɪ] [dɪr] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

| Neither | should | I | tell | you | any | news | my | dear | in | telling | you | that | the | Major | is | still | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 应该 | 我 | 告诉 | 你 | 任何 | 消息 | 我的 | 亲爱的 | 在 | 讲述 | 你 | 那 | 这 | 主要的 | 是 | 仍然 | 一个 |

['fɪkstʃər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| fixture | in | the | Parlours | quite | as | much | so | as | the | roof | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定装置 | 在 | 这 | 客厅 | 相当 | 作为 | 很多 | 所以 | 作为 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 房子 | , |

亲爱的，我也不应该透露任何消息，只是告诉你，那位少校仍然像房子屋顶上一样，经常待在客厅里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒemi] [ɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ænd; ənd][hæz; həz]['evər]

| and | that | Jemmy | is | of | boys | the | best | and | brightest | and | has | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 杰米 | 是 | 的 | 男孩们 | 这 | 最好的 | 和 | 最亮的 | 和 | 有 | 曾经 |

[hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kruːəl]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] ['mɪsɪz]

| had | kept | from | him | the | cruel | story | of | his | poor | pretty | young | mother | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 从 | 他 | 这 | 残忍的 | 故事 | 的 | 他的 | 贫穷的 | 漂亮的 | 年轻的 | 母亲 | 太太 |

. ['ɛdsən] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

| . | Edson | being | deserted | in | the | second | floor | and | dying | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 埃德森 | 存在 | 荒凉的 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | 和 | 垂死 | 在 | 我的 | 武器 | , |

杰米是所有男孩中最优秀、最聪明的，但我一直瞒着他他可怜的、漂亮年轻的母亲埃德森太太的残酷故事：她被遗弃在二楼，最后死在了我的怀里。

['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][bɔːrn][græn][ænd; ənd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

| fully | believing | that | I | am | his | born | Gran | and | him | an | orphan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 他的 | 出生 | 格兰 | 和 | 他 | 一个 | 孤儿 | , |

我完全相信我是他的亲奶奶，而他是个孤儿。

[ðoʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm]

| though | what | with | engineering | since | he | took | a | taste | for | it | and | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 和 | 工程 | 自从 | 他 | 采取 | 一个 | 品尝 | 为了 | 它 | 和 | 他 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ['meɪkɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪvz] [aʊt][ʌv; əv]['pærəˌsɔːlz]['broʊkən]['aɪərn][ pɔts ][ænd; ənd]

| and | the | Major | making | Locomotives | out | of | parasols | broken | iron | pots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 制作 | 机车 | 出去 | 的 | 阳伞 | 破碎的 | 铁 | 锅 | 和 |

['kɑːt(ə)n] - [riːlz] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]

| cotton | - | reels | and | them | absolutely | a | getting | off | the | line | and | falling | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉布 | - | 卷轴 | 和 | 他们 | 绝对地 | 一个 | 获得 | 离开 | 这 | 线 | 和 | 坠落 | 超过 |

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ ə'ridʒənəlz ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| the | table | and | injuring | the | passengers | almost | equal | to | the | originals | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 和 | 受伤 | 这 | 乘客 | 几乎 | 平等的 | 到 | 这 | 原件 | 它 | 真的 |

[ɪz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] .

| is | quite | wonderful | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 精彩的 | . |

虽然他后来对工程产生了兴趣，他和少校用阳伞、碎铁锅和棉线轴制造火车头，结果火车头脱轨、翻倒在桌子上，撞伤乘客，其程度几乎与原版火车头不相上下，这真是太神奇了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

| And | when | I | says | to | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说道 | 到 | 这 | 主要的 | , |

当我对少校说，

“ ['meɪdʒər][kɑːnt][juː; jʊ][baɪ]['eni] [miːnz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] ?

| “ | Major | can't | you | by | any | means | give | us | a | communication | with | the | guard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | 不能 | 你 | 经过 | 任何 | 方法 | 给 | 我们 | 一个 | 沟通 | 和 | 这 | 警卫 | ? |

“少校，您能不能想办法让我们和守卫取得联系？”

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] [kwaɪt] ['hʌfi] , “ [noʊ]['mædəm] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| ” | the | Major | says | quite | huffy | , | “ | No | madam | it's | not | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主要的 | 说道 | 相当 | 生气 | , | “ | 不 | 女士 | 它是 | 不是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

少校颇为生气地说：“夫人，这绝对不行。”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez] “ [waɪ] [nɑːt] ?

| ” | and | when | I | says | “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 我 | 说道 | “ | 为什么 | 不是 | ? |

当我说“为什么不呢？”

" [ðə; ðiˈmeɪdʒər] [sez] ,

| " | the | Major | says | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 说道 | , |

少校说：

" [ðæt] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈɪntrəst] [ˈmædəm][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frend]

| " | That | is | between | us | who | are | in | the | Railway | Interest | madam | and | our | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 之间 | 我们 | WHO | 是 | 在 | 这 | 铁路 | 兴趣 | 女士 | 和 | 我们的 | 朋友 |

[ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] " [ænd; ənd] [ɪf] [juːl]

| the | Right | Honourable | Vice | - | President | of | the | Board | of | Trade | " | and | if | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 尊敬的 | 副 | - | 总统 | 的 | 这 | 木板 | 的 | 贸易 | " | 和 | 如果 | 你会 |

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][maɪ] [dɪr] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [roʊt] [tuː; tə] [ˈdʒemi] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm]

| believe | me | my | dear | the | Major | wrote | to | Jemmy | at | school | to | consult | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 我的 | 亲爱的 | 这 | 主要的 | 写道 | 到 | 杰米 | 在 | 学校 | 到 | 咨询 | 他 |

[ɑːn][ðə; ði] [ˈænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

| on | the | answer | I | should | have | before | I | could | get | even | that | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 回答 | 我 | 应该 | 有 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 甚至 | 那 | 数量 | 的 |

[ˌʌnˌsætɪsˈfæktərɪnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| unsatisfactoriness | out | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不令人满意 | 出去 | 的 | 这 | 男人 | , |

"这是我们铁路利益相关方，夫人，还有我们尊敬的贸易委员会副主席朋友之间的事。"亲爱的，如果你相信我，少校在学校写信给杰米，向他咨询我应该得到的答案，而我甚至还没能从那个人那里得到哪怕一点点不令人满意的答复。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| the | reason | being | that | when | we | first | began | with | the | little | model | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 存在 | 那 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 开始 | 和 | 这 | 小的 | 模型 | 和 | 这 |

['wɜːrkɪŋ] ['signəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ( ['biːɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] )

| working | signals | beautiful | and | perfect | ( | being | in | general | as | wrong | as | the | real | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 信号 | 美丽的 | 和 | 完美的 | ( | 存在 | 在 | 一般的 | 作为 | 错误的 | 作为 | 这 | 真实的 | ) |

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez] ['læfɪŋ] " [wʌt] [əˈpɔɪntmənt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ]

| and | when | I | says | laughing | " | What | appointment | am | I | to | hold | in | this | undertaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说道 | 笑 | " | 什么 | 预约 | 是 | 我 | 到 | 抓住 | 在 | 这 | 承诺 |

['dʒent(ə)lmən] ?

| gentlemen | ? |
|---|---|
| 先生们 | ? |

原因是，当我们最初使用小模型和工作信号时，它们看起来美丽而完美（但总体上和现实一样错误），当我笑着说"先生们，我在这项事业中担任什么职务呢？"

" ['dʒemi] [hʌg] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] ['dænsɪŋ] ,

| " | Jemmy | hugs | me | round | the | neck | and | tells | me | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 拥抱 | 我 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 和 | 讲述 | 我 | 跳舞 | , |

杰米搂住我的脖子，告诉我跳舞的事，

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['pʌblɪk][græn] " [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]

| " | You | shall | be | the | Public | Gran | " | and | consequently | they | put | upon | me | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 是 | 这 | 民众 | 格兰 | " | 和 | 最后 | 他们 | 放 | 之上 | 我 | 只是 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [laɪk][ænd; ənd][aɪ][sɪt][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] .

| much | as | ever | they | like | and | I | sit | a | growling | in | my | easy | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 曾经 | 他们 | 喜欢 | 和 | 我 | 坐 | 一个 | 咆哮 | 在 | 我的 | 简单的 | - | 椅子 | . |

"你将成为公众的奶奶"，结果他们一如既往地对我百般刁难，而我则坐在我的安乐椅上咆哮。

[maɪ] [dɪr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn][æz; əz]['klevər][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər]['kænɑːt] [gɪv]
**My dear whether it is that a grown man as clever as the Major cannot give**
我的 亲爱的 无论 它 是 那 一个 生长 男人 作为 聪明的 作为 这 主要的 不能 给
[hæf][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] — [bʌt; bət][mʌst; məst]
**half his heart and mind to anything — even a plaything — but must**
一半 他的 心 和 头脑 到 任何事物 — 甚至 一个 玩物 — 但 必须
[get]['ɪntuː] [raɪt] [daʊn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**get into right down earnest with it ,**
得到 进入 正确的 向下 认真 和 它 ,

亲爱的，难道像少校这样聪明的成年男子就不能全心全意地投入到任何事情中吗？哪怕是一个玩具？非得全身心地投入才行。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,
**whether it is so or whether it is not so I do not undertake to say ,**
无论 它 是 所以 或者 无论 它 是 不是 所以 我 做 不是 承担 到 说 ,

事情是否如此，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət] ['dʒemi] [ɪz][fɑːr][aʊt] - [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]
**but Jemmy is far out - done by the serious and believing ways of the Major**
但 杰米 是 远的 出去 - 完毕 经过 这 严肃的 和 相信 方式 的 这 主要的
[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] - [ænd; ənd]['dʒækmən] [greɪt]
**in the management of the United Grand Junction Lirriper and Jackman Great**
在 这 管理 的 这 团结的 盛大 交汇处 - 和 杰克曼 伟大的
['nɔːrfək] ['pɑːrlər] [laɪn] ,
**Norfolk Parlour Line ,**
诺福克 客厅 线 ,

但在管理联合大枢纽轻轨和杰克曼大诺福克客车线路方面，杰米远不及少校严肃认真、深信不疑的方式。

“ [fɔːr; fər] ” [sez] [maɪ] ['dʒemi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,
**“ For ” says my Jemmy with the sparkling eyes when it was christened ,**
“ 为了 ” 说道 我的 杰米 和 这 闪闪发光 眼睛 什么时候 它 曾是 受洗 ,

“因为，”我的杰米在受洗时，眼睛闪闪发光地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [neɪm] [græn][ɔːr]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]['pʌblɪk]
**“ we must have a whole mouthful of name Gran or our dear old Public**
“ 我们 必须 有 一个 所有的 一口气 的 姓名 格兰 或者 我们的 亲爱的 老的 民众
” [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
**” and there the young rogue kissed me ,**
” 和 那里 这 年轻的 流氓 亲吻 我 ,

“我们必须记住奶奶或者我们亲爱的老公众的名字”，然后那个年轻的流氓吻了我。

“ [wəʊnt] [stʌmp] [ʌp] .
**“ won't stump up .**
“ 惯于 树桩 向上 .

“不会出钱。”

” [soʊ][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɛrz] — [ten][æt; ət] ['naɪnpəns] ,
**” So the Public took the shares — ten at ninepence ,**
” 所以 这 民众 采取 这 分享 — 十 在 九便士 ,

于是公众认购了这些股票——每股十便士，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [spent] [twelv] ['prefrəns] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns]
**and immediately when that was spent twelve Preference at one and sixpence**
和 立即地 什么时候 那 曾是 花费 十二 偏爱 在 一 和 六便士
— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [saɪnd] [baɪ] ['dʒemi] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
**— and they were all signed by Jemmy and countersigned by the Major ,**
— 和 他们 是 全部 签名 经过 杰米 和 副署 经过 这 主要的 ,

当这些钱立即花掉后，十二张优先票以一先令六便士的价格售出——所有这些票都由杰米签名，并由少校副署。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [mʌtʃ] ['betər] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʃɛrz] [aɪ]

| and | between | ourselves | much | better | worth | the | money | than | some | shares | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 我们自己 | 很多 | 更好的 | 值得 | 这 | 钱 | 比 | 一些 | 分享 | 我 |

[hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ][taɪm] .

| have | paid | for | in | my | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有薪酬的 | 为了 | 在 | 我的 | 时间 | . |

说实话，这比我以前买过的某些股票要划算得多。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:lədeɪz][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd]

| In | the | same | holidays | the | line | was | made | and | worked | and | opened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 假期 | 这 | 线 | 曾是 | 制成 | 和 | 工作 | 和 | 打开 | 和 |

[ræn] [iks'kə:ʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ kə'lɪʒən ] [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪts] ['bɔɪləz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]

| ran | excursions | and | had | collisions | and | burst | its | boilers | and | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 短途旅行 | 和 | 有 | 碰撞 | 和 | 爆裂 | 它是 | 锅炉 | 和 | 全部 | 排序 | 的 |

['æksədənts][ænd; ənd] [ə'fensɪz] [ɔ:l][moʊst]['regjələr] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

| accidents | and | offences | all | most | regular | correct | and | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 和 | 罪行 | 全部 | 最多 | 常规的 | 正确的 | 和 | 漂亮的 | . |

在同样的假期里，这条线路建成、运营、开通、开办观光列车，还发生了碰撞、锅炉爆裂以及各种各样的事故和违规行为，所有这些都非常规律、正确且漂亮。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri] [staɪl] [ʌv; əv]

| The | sense | of | responsibility | entertained | by | the | Major | as | a | military | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 责任 | 娱乐 | 经过 | 这 | 主要的 | 作为 | 一个 | 军队 | 风格 | 的 |

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][maɪ] [dɪr] [ 'staːtiŋ ] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn][bɪ'haɪnd][taɪm][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

| station | - | master | my | dear | starting | the | down | train | behind | time | and | ringing | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | - | 掌握 | 我的 | 亲爱的 | 开始 | 这 | 向下 | 火车 | 在后面 | 时间 | 和 | 铃声 | 一 | 的 |

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['belz] [ðæt] [ju:; jʊ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊl] - ['skʌtlz] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪ] [raʊnd] [ðə; ði]

| those | little | bells | that | you | buy | with | the | little | coal | - | scuttles | off | the | tray | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 小的 | 铃铛 | 那 | 你 | 买 | 和 | 这 | 小的 | 煤炭 | - | 冲刷 | 离开 | 这 | 托盘 | 圆形的 | 这 |

['mænz] [nek] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] ,

| man's | neck | in | the | street | did | him | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 脖子 | 在 | 这 | 街道 | 做过 | 他 | 荣誉 | , |

亲爱的，这位少校作为一位军人式的车站站长，表现出的责任感令人敬佩。他让下行列车晚点启动，并在街上摇响了那种挂在煤斗上的小铃铛，以此来表达他的敬意。

[bʌt; bət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [rɪ'pɔ:rt]

| but | noticing | the | Major | of | a | night | when | he | is | writing | out | his | monthly | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 注意到 | 这 | 主要的 | 的 | 一个 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 是 | 写作 | 出去 | 他的 | 月度 | 报告 |

[tu:; tə] ['dʒemi] [æt; ət] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rmənənt]

| to | Jemmy | at | school | of | the | state | of | the | Rolling | Stock | and | the | Permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杰米 | 在 | 学校 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 滚动 | 库存 | 和 | 这 | 永恒的 |

[wei] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ( [ðə; ði] [hoʊl] [kept][ə'pɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['saɪdbɔ:rd]

| Way | and | all | the | rest | of | it | ( | the | whole | kept | upon | the | Major's | sideboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | ( | 这 | 所有的 | 保留 | 之上 | 这 | 专业的 | 餐边柜 |

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['vɑ:rnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] )

| and | dusted | with | his | own | hands | every | morning | before | varnishing | his | boots | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掸去灰尘 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 每一个 | 早晨 | 前 | 上漆 | 他的 | 靴子 | ) |

但有一天晚上，我注意到少校正在给在学校的杰米写月度报告，内容是关于铁路车辆、轨道设施以及其他所有事项（所有这些报告都放在少校的餐具柜上，他每天早上在给靴子上油之前都会亲手掸去灰尘）。

[aɪ]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [fʊl] [kæn; kən][bi:; bi][ænd; ənd]

| I | notice | him | as | full | of | thought | and | care | as | full | can | be | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 他 | 作为 | 满的 | 的 | 想法 | 和 | 关心 | 作为 | 满的 | 能 | 是 | 和 |

['fraʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] ,

| frowning | in | a | fearful | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 在 | 一个 | 可怕 | 方式 | , |

我注意到他神情专注而忧虑，但眉头紧锁，一副惊恐的样子。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['meɪdʒər] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]

| but | indeed | the | Major | does | nothing | by | halves | as | witness | his | great | delight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 这 | 主要的 | 做 | 没有什么 | 经过 | 一半 | 作为 | 证人 | 他的 | 伟大的 | 喜 | 在 |

['goʊɪŋ] [aʊt] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒemi] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['dʒemi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ,

| going | out | surveying | with | Jemmy | when | he | has | Jemmy | to | go | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 测量 | 和 | 杰米 | 什么时候 | 他 | 有 | 杰米 | 到 | 去 | 和 | , |

但事实上，这位少校做事从不敷衍了事，这一点可以从他与杰米一起外出勘测时表现出的极大乐趣中看出。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] - [teɪp] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

| carrying | a | chain | and | a | measuring | - | tape | and | driving | I | don't | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 链 | 和 | 一个 | 测量 | - | 磁带 | 和 | 驾驶 | 我 | 不 | 知道 | 什么 |

[ɪmp'ru:vmənts] [raɪt] [θru:] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd] ['fʊli] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə]

| improvements | right | through | Westminster | Abbey | and | fully | believed | in | the | streets | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 正确的 | 通过 | 威斯敏斯特 | 修道院 | 和 | 完全 | 相信 | 在 | 这 | 街道 | 到 |

[bi:; bi] [ 'nɔkiŋ ] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

| be | knocking | everything | upside | down | by | Act | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 敲门 | 一切 | 上行 | 向下 | 经过 | 行为 | 的 | 议会 | . |

带着链条和卷尺开车，我不知道威斯敏斯特教堂正在进行哪些改进，并且完全相信议会法案正在将一切颠覆。

[æz; əz] [pli:z] ['hev(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [wen] ['dʒemi] [teɪks] [tu:; tə] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]

| As | please | Heaven | will | come | to | pass | when | Jemmy | takes | to | that | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 请 | 天堂 | 将要 | 来 | 到 | 经过 | 什么时候 | 杰米 | 需要 | 到 | 那 | 作为 | 一个 |

[prə'feʃ(ə)n] !

| profession | ! |
|---|---|
| 职业 | ! |

如果杰米真的把那当成职业，那天堂就真的会到来！

['menʃənɪŋ] [maɪ] [pʊr] - [brɪŋz] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

| Mentioning | my | poor | Lirriper | brings | into | my | head | his | own | youngest | brother | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 我的 | 贫穷的 | - | 带来 | 进入 | 我的 | 头 | 他的 | 自己的 | 最小的 | 兄弟 | 这 | 医生 |

[ðoʊ] ['dɑ:ktər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ən'les] ['lɪkər] ,

| though | Doctor | of | what | I | am | sure | it | would | be | hard | to | say | unless | Liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 医生 | 的 | 什么 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 除非 | 酒 | , |

提到我可怜的利里珀，我就想起了他最小的弟弟，那位医生，虽然我确信很难说他到底是什么医生，除非是利克尔。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] ['fɪzɪk] [nɔ:r]['mju:zɪk][nɔ:r] [jet] [lɔ:] [dʌz] [ 'dʒɔʃwə ] - [noʊ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]

| for | neither | Physic | nor | Music | nor | yet | Law | does | Joshua | Lirriper | know | a | morsel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 物理学 | 也不 | 音乐 | 也不 | 然而 | 法律 | 做 | 约书亚 | - | 知道 | 一个 | 小块 | 的 |

[ɪk'sept] [kən'tɪnjuəli] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:rdərz] [meɪd]

| except | continually | being | summoned | to | the | County | Court | and | having | orders | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 持续 | 存在 | 被召唤 | 到 | 这 | 县 | 法庭 | 和 | 拥有 | 订单 | 制成 |

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

| upon | him | which | he | runs | away | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 哪个 | 他 | 跑步 | 离开 | 从 | , |

约书亚·利里珀对医学、音乐和法律都一窍不通，除了不断被传唤到郡法院接受判决，而他总是逃避判决之外。

[ænd; ənd][wʌns][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə]

| and | once | was | taken | in | the | passage | of | this | very | house | with | an | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 曾是 | 已采取 | 在 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 非常 | 房子 | 和 | 一个 | 伞 |

[ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][hæt][ɑ:n] ,

| up | and | the | Major's | hat | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 这 | 专业的 | 帽子 | 在 | , |

他曾被拍到在这栋房子的走廊里撑着伞，戴着少校的帽子。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][sɜ:r]['dʒɑ:nsən][dʒəʊnz] ,

| giving | his | name | with | the | door | - | mat | round | him | as | Sir | Johnson | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 姓名 | 和 | 这 | 门 | - | 垫 | 圆形的 | 他 | 作为 | 先生 | 约翰逊 | 琼斯 | , |

他周身围着门垫，自称约翰逊·琼斯爵士。

[keɪ] . [siː] . [biː] . [ɪn] ['spektəklz] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .

| K | . | C | . | B | . | in | spectacles | residing | at | the | Horse | Guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| K | . | C | . | B | . | 在 | 眼镜 | 居住 | 在 | 这 | 马 | 卫兵 | . |

戴着眼镜的KCB住在皇家骑兵卫队。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| On | which | occasion | he | had | got | into | the | house | not | a | minute | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 场合 | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | 不是 | 一个 | 分钟 | 前 | , |

那次他进屋还不到一分钟。

[θruː] [ðə; ði][gɜːrl] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][mæt] [wen] [hiː; hi][sent][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]

| through | the | girl | letting | him | on | the | mat | when | he | sent | in | a | piece | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 女孩 | 出租 | 他 | 在 | 这 | 垫 | 什么时候 | 他 | 发送 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 |

['twɪstɪd] [mɔːr] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɪlz] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][noʊt] ,

| twisted | more | like | one | of | those | spills | for | lighting | candles | than | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 更多的 | 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 溢出物 | 为了 | 灯光 | 蜡烛 | 比 | 一个 | 笔记 | , |

当他递上一张扭曲的纸条时，女孩让他躺在垫子上，那纸条与其说是便条，不如说是点燃蜡烛用的纸片。

['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

| offering | me | the | choice | between | thirty | shillings | in | hand | and | his | brains | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 我 | 这 | 选择 | 之间 | 三十 | 先令 | 在 | 手 | 和 | 他的 | 大脑 | 在 | 这 |

['premɪsɪz] [mɑːrkt] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| premises | marked | immediate | and | waiting | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前提 | 标记 | 即时 | 和 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

他让我选择是拿走三十先令，还是把他的脑浆放在显眼的位置，等着我的回答。

[maɪ] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][maɪ]

| My | dear | it | gave | me | such | a | dreadful | turn | to | think | of | the | brains | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 它 | 给予 | 我 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 转动 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 大脑 | 的 | 我的 |

[pʊr] [dɪr] - [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['ɔɪlklɔːθ] [haʊ'evər]

| poor | dear | Lirriper's | own | flesh | and | blood | flying | about | the | new | oilcloth | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | - | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | 飞行 | 关于 | 这 | 新的 | 油布 | 然而 |

[ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'sɪstɪd] ,

| unworthy | to | be | so | assisted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不配 | 到 | 是 | 所以 | 协助 | , |

亲爱的，一想到我可怜的莉莉珀的血肉之躯的脑浆飞溅到那块不配得到如此呵护的新油布上，我就感到一阵可怕的恐惧。

[ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌns][fɔːr; fər]

| that | I | went | out | of | my | room | here | to | ask | him | what | he | would | take | once | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 房间 | 这里 | 到 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 会 | 拿 | 一次 | 为了 |

[ɔːl][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][laɪf] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [tuː]

| all | not | to | do | it | for | life | when | I | found | him | in | the | custody | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 不是 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 生活 | 什么时候 | 我 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 保管 | 的 | 二 |

['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['feðər] - [bed] [treɪd] [ɪf] [ðeɪ]

| gentlemen | that | I | should | have | judged | to | be | in | the | feather | - | bed | trade | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 评判 | 到 | 是 | 在 | 这 | 羽毛 | - | 床 | 贸易 | 如果 | 他们 |

[hæd; həd][nɑːt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [lɔː] ,

| had | not | announced | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 宣布 | 这 | 法律 | , |

我走出房间去问他，要怎样才能一劳永逸地不再做这件事，结果发现他被两个先生看管着，如果他们没有宣布法律，我肯定会认为他们是做羽绒被生意的。

[soʊ] ['flʌfi] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| so | fluffy | were | their | personal | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蓬松的 | 是 | 他们的 | 个人的 | 外貌 | . |

他们的外表看起来非常蓬松。

“ [brɪŋ] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] , [sɜːr] , ” [sez] [ ˈdʒɔʃwə ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst]
**“ Bring your chains , sir , ” says Joshua to the littlest of the two in the biggest**
“ 带来 你的 链条 , 先生 , ” 说道 约书亚 到 这 最小的 的 这 二 在 这 最大
[hæt] ,
**hat ,**
帽子 ,

“先生，把你的锁链拿来，”约书亚对戴着最大帽子的那两个孩子中个子最小的说道。

“ [ˈrɪvɪt] [ɑːn][maɪ] [ˈfetərz] !
**“ rivet on my fetters !**
“ 铆钉 在 我的 镣铐 !

“铆接我的镣铐！”

” [ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌp] [ˈnɔːrfək] [striːt] [ɪn][ˈaɪərnz][ænd; ənd]
**” Imagine my feelings when I pictered him clanking up Norfolk Street in irons and**
” 想象 我的 情怀 什么时候 我 - 他 叮当作响 向上 诺福克 街道 在 熨斗 和
[mɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] !
**Miss Wozenham looking out of window !**
错过 - 寻找 出去 的 窗户 !

“想象一下，当我想象他戴着镣铐沿着诺福克街叮当作响地走来，而沃森汉姆小姐从窗户向外张望时，我的感受吧！”

“ [ˈdʒent(ə)lmən] ,
**“ Gentlemen ,**
“ 先生们 ,

先生们，

” [aɪ] [sez] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][drɑːp] “ [pliːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
**” I says all of a tremble and ready to drop “ please to bring him into**
” 我 说道 全部 的 一个 颤抖 和 准备好 到 降低 “ 请 到 带来 他 进入
[ˈmeɪdʒər][ˈdʒækmənz] [əˈpɑːrtmənts] .
**Major Jackman's apartments .**
主要的 杰克曼的 公寓 .

我颤抖着，几乎要崩溃了，说道：“请把他带到杰克曼少校的公寓里去。”

” [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
**” So they brought him into the Parlours ,**
” 所以 他们 带来 他 进入 这 客厅 ,

于是他们把他带进了客厅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][spaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrli] - [brɪmd] [hæt][ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ ˈdʒɔʃwə ]
**and when the Major spies his own curly - brimmed hat on him which Joshua**
和 什么时候 这 主要的 间谍 他的 自己的 卷曲 - 满溢 帽子 在 他 哪个 约书亚
- [hæd; həd] [wɪpt] [ɔːf][ɪts][peg][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪlətəri] [dɪsˈgaɪz] [hiː; hi][goʊz]
**Lirriper had whipped off its peg in the passage for a military disguise he goes**
- 有 鞭打 离开 它是 钉子 在 这 通道 为了 一个 军队 伪装 他 去
[ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][tɪps][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
**into such a tearing passion that he tips it off his head with his hand**
进入 这样的 一个 撕裂 热情 那 他 尖端 它 离开 他的 头 和 他的 手
[ænd; ənd] [kɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪzd] [lɔːŋ]
**and kicks it up to the ceiling with his foot where it grazed long**
和 踢 它 向上 到 这 天花板 和 他的 脚 在哪里 它 放牧 长的
[ˈæftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

当少校发现自己头上戴着约书亚·利里珀为了伪装军装而从走廊的挂钩上取下的卷边帽时，他勃然大怒，用手将帽子从头上扯下来，又用脚踢到天花板上，帽子很久以后还擦过天花板。

“ ['meɪdʒər] ” [aɪ] [sez] “ [biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ 'dʒɔʃwə ] [maɪ]
“ **Major** ” **I** **says** “ **be** **cool** **and** **advise** **me** **what** **to** **do** **with** **Joshua** **my**
“ 主要的 ” 我 说道 “ 是 凉爽的 和 建议 我 什么 到 做 和 约书亚 我的
[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] - [oʊn] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] . ”
**dead** **and** **gone** **Lirriper's** **own** **youngest** **brother** **.** **”**
死的 和 已消失 - 自己的 最小的 兄弟 . ”

“少校，”我说，“冷静点，给我出出主意，该怎么处置我死去的利里珀最小的弟弟约书亚。”

“ ['mædəm] ” [sez] [ðə; ði] ['meɪdʒər] “ [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
“ **Madam** ” **says** **the** **Major** “ **my** **advice** **is** **that** **you** **board** **and** **lodge** **him** **in** **a**
“ 女士 ” 说道 这 主要的 “ 我的 建议 是 那 你 木板 和 小屋 他 在 一个
['paʊdər] [mɪl] ,
**Powder** **Mill** **,**
粉末 磨 ,

“夫人，”少校说，“我的建议是把他安置在火药厂里。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [grə'tuːəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [wen] [ɪk'sploʊdɪd] . ”
**with** **a** **handsome** **gratuity** **to** **the** **proprietor** **when** **exploded** **.** **”**
和 一个 英俊的 小费 到 这 业主 什么时候 爆炸了 . ”

爆炸后，店主将获得一笔丰厚的酬金。

“ ['meɪdʒər] ” [aɪ] [sez] “ [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . ”
“ **Major** ” **I** **says** “ **as** **a** **Christian** **you** **cannot** **mean** **your** **words** **.** **”**
“ 主要的 ” 我 说道 “ 作为 一个 基督教 你 不能 意思是 你的 字 . ”

“少校”说：“作为一名基督徒，你不能言行一致。”

“ ['mædəm] ” [sez] [ðə; ði] ['meɪdʒər] “ [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [duː] !
“ **Madam** ” **says** **the** **Major** “ **by** **the** **Lord** **I** **do** **!**
“ 女士 ” 说道 这 主要的 “ 经过 这 主 我 做 !

“夫人，”少校说，“我向上帝发誓，我愿意！”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət]
” **and** **indeed** **the** **Major** **besides** **being** **with** **all** **his** **merits** **a** **very** **passionate**
” 和 的确 这 主要的 除了 存在 和 全部 他的 优点 一个 非常 热情的
[mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [saɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ 'dʒɔʃwə ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['fɔːrmər]
**man** **for** **his** **size** **had** **a** **bad** **opinion** **of** **Joshua** **on** **account** **of** **former**
男人 为了 他的 尺寸 有 一个 坏的 观点 的 约书亚 在 帐户 的 以前的
['trʌblz] ['iːv(ə)n] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['libətiz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .
**troubles** **even** **unattended** **by** **liberties** **taken** **with** **his** **apparel** **.**
麻烦 甚至 无人看管 经过 自由 已采取 和 他的 服饰 .

“事实上，这位少校虽然各方面都很优秀，但就他这个体型来说，他却是一个非常热情的人。尽管约书亚以前曾给他带来麻烦，甚至没有因为他衣着上的不检点行为，但他仍然对约书亚抱有很深的印象。”

[wen] [ 'dʒɔʃwə ] - ['hiːrz] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**When** **Joshua** **Lirriper** **hears** **this** **conversation** **betwixt** **us** **he** **turns** **upon** **the** **littlest**
什么时候 约书亚 - 听到 这 对话 中间 我们 他 转弯 之上 这 最小的
[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hæt] [ænd; ənd] [sez] “ [kʌm] [sɜːr] !
**one** **with** **the** **biggest** **hat** **and** **says** **“** **Come** **sir** **!**
一 和 这 最大 帽子 和 说道 “ 来 先生 !

当约书亚·利里珀听到我们之间的对话时，他转向戴着最大帽子的最小的孩子说：“先生，过来！”

[rɪ'muːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [vaɪl] ['dʌndʒən] .
**Remove** **me** **to** **my** **vile** **dungeon** **.**
消除 我 到 我的 卑鄙的 地牢 .

把我押送到我那肮脏的地牢里去。

[wer] [ɪz] [maɪ] ['moʊldi] [strɔː] ?
**Where** **is** **my** **mouldy** **straw** **?**
在哪里 是 我的 发霉的 稻草 ?

我的发霉稻草在哪儿?

” [maɪ] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['raɪzɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd] [drest] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn]

| ” | My | dear | at | the | picter | of | him | rising | in | my | mind | dressed | almost | entirely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 在 | 这 | picter | 的 | 他 | 上升 | 在 | 我的 | 头脑 | 穿着 | 几乎 | 完全 | 在 |

['pæd,lɔks] [laɪk]['bærən] [trɛŋk] [ɪn] - [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː]

| padlocks | like | Baron | Trenck | in | Jemmy's | book | I | was | so | overcome | that | I | burst | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挂锁 | 喜欢 | 男爵 | 特伦克 | 在 | - | 书 | 我 | 曾是 | 所以 | 克服 | 那 | 我 | 爆裂 | 进入 |

[terz] [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

| tears | and | I | says | to | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 和 | 我 | 说道 | 到 | 这 | 主要的 | , |

“亲爱的，当我的脑海中浮现出他像杰米书中的特伦克男爵一样，全身几乎都挂满了锁的画面时，我激动得泪流满面，我对少校说：

“ ['meɪdʒər] [teɪk] [maɪ] [kiːz] [ænd; ənd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ]

| “ | Major | take | my | keys | and | settle | with | these | gentlemen | or | I | shall | never | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | 拿 | 我的 | 钥匙 | 和 | 定居 | 和 | 这些 | 先生们 | 或者 | 我 | 将 | 绝不 | 知道 |

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,

| a | happy | minute | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 分钟 | 更多的 | , |

“少校，把我的钥匙拿走，去跟这些先生们解决一下，否则我以后一分钟都别想好过。”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['sevrəl] [taɪmz] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] ,

| ” | which | was | done | several | times | both | before | and | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 曾是 | 完毕 | 一些 | 时代 | 两个都 | 前 | 和 | 自从 | , |

此前和此后都曾多次发生过这种情况。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ 'dʒɔʃwə ] - [hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

| but | still | I | must | remember | that | Joshua | Lirriper | has | his | good | feelings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 必须 | 记住 | 那 | 约书亚 | - | 有 | 他的 | 好的 | 情怀 | 和 |

[ʃoʊz] [ðem; ðəm][ɪn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][soʊ] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi]['kænɑːt] [wer]

| shows | them | in | being | always | so | troubled | in | his | mind | when | he | cannot | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 他们 | 在 | 存在 | 总是 | 所以 | 麻烦 | 在 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 不能 | 穿 |

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| mourning | for | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 丧 | 为了 | 他的 | 兄弟 | . |

但我仍然要记住，约书亚·利里珀也有善良的一面，当他无法为他的兄弟穿戴丧服时，他总是为此感到忧虑，这便表明了他的善良。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [hæv; həv][aɪ][left] [ɔːf][maɪ] ['wɪdoʊz] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪʃfl] [tuː; tə]

| Many | a | long | year | have | I | left | off | my | widow's | mourning | not | being | wishful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 长的 | 年 | 有 | 我 | 左边 | 离开 | 我的 | 寡妇的 | 丧 | 不是 | 存在 | 愿望 | 到 |

[ɪn'truːd] ,

| intrude | , |
|---|---|
| 侵入 | , |

多年来，我一直没有参与寡妇的守丧仪式，不愿打扰她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendər] [pɔɪnt] [ɪn][ 'dʒɔʃwə ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪz] [wen]

| but | the | tender | point | in | Joshua | that | I | cannot | help | a | little | yielding | to | is | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 投标 | 观点 | 在 | 约书亚 | 那 | 我 | 不能 | 帮助 | 一个 | 小的 | 屈服 | 到 | 是 | 什么时候 |

[hiː; hi] [raɪts] “ [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɑːvrɪn] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt][ʌv; əv]

| he | writes | “ | One | single | sovereign | would | enable | me | to | wear | a | decent | suit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | “ | 一 | 单身的 | 主权 | 会 | 使能够 | 我 | 到 | 穿 | 一个 | 体面的 | 套装 | 的 |

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['brʌðər] .

| mourning | for | my | much | - | loved | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧 | 为了 | 我的 | 很多 | - | 喜爱 | 兄弟 | . |

但约书亚最让我动容的地方，是他写道：“只要有一个君主，我就能为我亲爱的兄弟穿上一套体面的丧服。

[aɪ] ['vaʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [deθ] [ðæt][aɪ] [wʊd] ['evər] [wer] ['seɪbəlz][ɪn]

| I | vowed | at | the | time | of | his | lamented | death | that | I | would | ever | wear | sables | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 哀叹 | 死亡 | 那 | 我 | 会 | 曾经 | 穿 | 貂 | 在 |

['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| memory | of | him |
|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 他 |

在他去世时，我曾发誓，为了纪念他，我将永远穿着貂皮大衣。

[bʌt; bət][ə'læs] [haʊ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [ɪz][mæn] , [haʊ] [ki:p] [ðæt] [vaʊ] [wen] ['peniləs] !

| but | Alas | how | short | - | sighted | is | man | , | How | keep | that | vow | when | penniless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | 如何 | 短的 | - | 目击者 | 是 | 男人 | , | 如何 | 保持 | 那 | 发誓 | 什么时候 | 身无分文 | ! |

但唉，人是多么短视啊，身无分文时，又怎能遵守誓言呢！

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt]

| " | It | says | a | good | deal | for | the | strength | of | his | feelings | that | he | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 说道 | 一个 | 好的 | 交易 | 为了 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 情怀 | 那 | 他 | 不能 |

[hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] [jɪr] [oʊld] [wen] [maɪ] [pʊr] - [daɪd][ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kept]

| have | been | seven | year | old | when | my | poor | Lirriper | died | and | to | have | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 七 | 年 | 老的 | 什么时候 | 我的 | 贫穷的 | - | 死亡 | 和 | 到 | 有 | 保留 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['evər] [sɪns] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] .

| to | it | ever | since | is | highly | creditable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 曾经 | 自从 | 是 | 高度 | 可信赖的 | . |

"他当时肯定不到七岁，而我可怜的利里珀去世时，他却一直坚持着这件事，这充分说明了他对利里珀的感情有多么深厚，也非常值得称赞。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

| But | we | know | there's | good | in | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 知道 | 有 | 好的 | 在 | 全部 | 的 | 我们 | , |

但我们知道每个人身上都有善良的一面。

— [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli] [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

| — | if | we | only | knew | where | it | was | in | some | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 我们 | 仅有的 | 知道 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 在 | 一些 | 的 | 我们 | , |

—如果我们知道它存在于我们某些人的体内就好了，

— [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['delɪkət] [ɪn][ 'dʒɔʃwə ][tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði]

| — | and | though | it | was | far | from | delicate | in | Joshua | to | work | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 精美的 | 在 | 约书亚 | 到 | 工作 | 之上 | 这 |

[dɪr] ['tʃaɪldz] ['fi:lɪŋz] [wen] [fɜ:rst][sent][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] ['ɪntu:] [ 'liŋkənʃə ]

| dear | child's | feelings | when | first | sent | to | school | and | write | down | into | Lincolnshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 孩子的 | 情怀 | 什么时候 | 第一的 | 发送 | 到 | 学校 | 和 | 写 | 向下 | 进入 | 林肯郡 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [baɪ][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][poʊst][ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,

| for | his | pocket | - | money | by | return | of | post | and | got | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 口袋 | - | 钱 | 经过 | 返回 | 的 | 邮政 | 和 | 得到 | 它 | , |

——尽管约书亚的做法远非委婉，但他还是努力体谅这个可爱的孩子，让他第一次被送去上学，然后写信到林肯郡去挣零花钱，并且真的收到了钱。

[stɪl] [hi:; hi][ɪz][maɪ] [pʊr] - [oʊn] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['maitənt] [hæv; həv] [ment] [nɑ:t]

| still | he | is | my | poor | Lirriper's | own | youngest | brother | and | mightn't | have | meant | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 是 | 我的 | 贫穷的 | - | 自己的 | 最小的 | 兄弟 | 和 | 可能不会 | 有 | 意思是 | 不是 |

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ 'sɔ:lzbəri ] [ɑ:rmz] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə]

| paying | his | bill | at | the | Salisbury | Arms | when | his | affection | took | him | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 他的 | 账单 | 在 | 这 | 索尔兹伯里 | 武器 | 什么时候 | 他的 | 感情 | 采取 | 他 | 向下 | 到 |

[steɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət] ['hætfi:ld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə] [ki:p]

| stay | a | fortnight | at | Hatfield | churchyard | and | might | have | meant | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 一个 | 两星期 | 在 | 哈特菲尔德 | 墓地 | 和 | 可能 | 有 | 意思是 | 到 | 保持 |

['soʊbər][bʌt; bət][fɔ:r; fər][bæd] ['kʌmpəni] .

| sober | but | for | bad | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 但 | 为了 | 坏的 | 公司 | . |

但他毕竟是我可怜的利里珀的亲弟弟，他可能并非有意在索尔兹伯里武器酒店不付账，而是因为他的感情驱使他在哈特菲尔德教堂墓地待了两周，如果不是因为结交了损友，他可能本来是想保持清醒的。

['kɑːnsɪkwentli] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrdn] - ['endʒɪn]

| **Consequently** | **if** | **the** | **Major** | **had** | **played** | **on** | **him** | **with** | **the** | **garden** | **-** | **engine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 如果 | 这 | 主要的 | 有 | 玩 | 在 | 他 | 和 | 这 | 花园 | - | 引擎 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] ['praɪvətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **which** | **he** | **got** | **privately** | **into** | **his** | **room** | **without** | **my** | **knowing** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 得到 | 私下 | 进入 | 他的 | 房间 | 没有 | 我的 | 会心 | 的 | 它 | , |

因此，如果少校用他偷偷带进房间的花园蒸汽机戏弄了他，而我对此毫不知情，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| **I** | **think** | **that** | **much** | **as** | **I** | **should** | **have** | **regretted** | **it** | **there** | **would** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 很多 | 作为 | 我 | 应该 | 有 | 后悔 | 它 | 那里 | 会 | 有 | 到过 |

[wɜːrdz][bɪ'twɪkst][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| **words** | **betwixt** | **the** | **Major** | **and** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 中间 | 这 | 主要的 | 和 | 我 | . |

我觉得，即便我应该感到后悔，我和少校之间还是会有一番争执。

['ðerfɔːr] [maɪ] [dɪr] [ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn]['mɪstər] . ['bʌfəl] [baɪ] [mis'teik] ['biːɪŋ] [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

| **Therefore** | **my** | **dear** | **though** | **he** | **played** | **on** | **Mr** | **.** | **Buffle** | **by** | **mistake** | **being** | **hot** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 亲爱的 | 尽管 | 他 | 玩 | 在 | 先生 | . | 布弗 | 经过 | 错误 | 存在 | 热的 | 在 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

因此，我亲爱的，虽然他因为头脑发热而误伤了巴弗尔先生，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentid] [daʊn] [æt; ət] - ['ɪntuː][nɑːt]

| **and** | **though** | **it** | **might** | **have** | **been** | **misrepresented** | **down** | **at** | **Wozenham's** | **into** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 歪曲事实 | 向下 | 在 | - | 进入 | 不是 |

['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌfəl] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

| **being** | **ready** | **for** | **Mr** | **.** | **Buffle** | **in** | **other** | **respects** | **he** | **being** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 准备好 | 为了 | 先生 | . | 布弗 | 在 | 其他 | 尊重 | 他 | 存在 | 这 |

[ə'sest] ['tæksɪz] ,

| **Assessed** | **Taxes** | **,** |
|---|---|---|
| 评估 | 税收 | , |

虽然沃森汉姆那边可能误解了巴弗尔先生在其他方面的情况，认为他还没有准备好，但他毕竟是评估税款的负责人。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] .

| **still** | **I** | **do** | **not** | **so** | **much** | **regret** | **it** | **as** | **perhaps** | **I** | **ought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 做 | 不是 | 所以 | 很多 | 后悔 | 它 | 作为 | 也许 | 我 | 应该 | . |

但我仍然没有像我应该的那样感到后悔。

[ænd; ənd] ['weðər] [ 'dʒɔʃwə ] - [wɪl] [jet] [duː] [wel] [ɪn][laɪf][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

| **And** | **whether** | **Joshua** | **Lirriper** | **will** | **yet** | **do** | **well** | **in** | **life** | **I** | **cannot** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 约书亚 | - | 将要 | 然而 | 做 | 出色地 | 在 | 生活 | 我 | 不能 | 说 | , |

至于约书亚·利里珀未来是否会有好结果，我无法断言。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| **but** | **I** | **did** | **hear** | **of** | **his** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 听到 | 的 | 他的 | 未来 | , |

但我确实听说他要来了。

[aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni]

| **out** | **at** | **a** | **Private** | **Theatre** | **in** | **the** | **character** | **of** | **a** | **Bandit** | **without** | **receiving** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 一个 | 私人的 | 剧院 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 土匪 | 没有 | 接收 | 任何 |

['ɔfɚz] ['æftərwərdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .

| **offers** | **afterwards** | **from** | **the** | **regular** | **managers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优惠 | 然后 | 从 | 这 | 常规的 | 经理 | . |

在一家私人剧院扮演强盗角色，之后却没有收到任何来自正规剧院经理的邀约。

['menʃənɪŋ] ['mɪstər] . ['bæf(ə)l] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɪn]['pɜ˞ːsənz] [wer]
**Mentioning** **Mr** **.** **Baffle** **gives** **an** **instance** **of** **there** **being** **good** **in** **persons** **where**
提及 先生 . 挡板 给予 一个 实例 的 那里 存在 好的 在 人 在哪里
[gʊd] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ,
**good** **is** **not** **expected** **,**
好的 是 不是 预期的 ,

提到巴弗尔先生，就说明在人们不期望看到善行的地方，也可能存在善的一面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['mænərz] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**for** **it** **cannot** **be** **denied** **that** **Mr** **.** **Buffle's** **manners** **when** **engaged** **in** **his**
为了 它 不能 是 否认 那 先生 . - 礼仪 什么时候 已订婚的 在 他的
['bɪznəs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] .
**business** **were** **not** **agreeable** **.**
商业 是 不是 同意 .

不可否认的是，巴弗尔先生在做生意时的举止令人不悦。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
**To** **collect** **is** **one** **thing** **,**
到 收集 是 一 事物 ,

收集是一回事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊdz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [rɪ'muːvɪŋ] [ɪn]
**and** **to** **look** **about** **as** **if** **suspicious** **of** **the** **goods** **being** **gradually** **removing** **in**
和 到 看 关于 作为 如果 可疑的 的 这 商品 存在 逐步地 移除 在
[ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ɪz] [ə'nʌðər] ,
**the** **dead** **of** **the** **night** **by** **a** **back** **door** **is** **another** **,**
这 死的 的 这 夜晚 经过 一个 后退 门 是 其他 ,

还有一种表现方式是，看起来好像怀疑货物在夜深人静的时候通过后门被慢慢搬走。

['oʊvər]['tæksɪŋ][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][bʌt; bət] [sə'spektɪŋ] [ɪz] ['vɑːlənteri] .
**over** **taxing** **you** **have** **no** **control** **but** **suspecting** **is** **voluntary** **.**
超过 征税 你 有 不 控制 但 怀疑 是 自愿 .

过度征税是你无法控制的，但怀疑是自愿的。

[ə'lauənsiz] [tuː] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒɜ˞z]
**Allowances** **too** **must** **ever** **be** **made** **for** **a** **gentleman** **of** **the** **Major's**
津贴 也 必须 曾经 是 制成 为了 一个 绅士 的 这 专业的
[wɔːrmθ] [nɑːt] [ 'reliʃ ] ['biːɪŋ] [spoʊk][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] ,
**warmth** **not** **relishing** **being** **spoke** **to** **with** **a** **pen** **in** **the** **mouth** **,**
温暖 不是 享受 存在 辐 到 和 一个 笔 在 这 嘴 ,

我们也必须考虑到，像少校这样热情友善的绅士，并不喜欢别人嘴里叼着笔跟他说话。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]
**and** **while** **I** **do** **not** **know** **that** **it** **is** **more** **irritable** **to** **my** **own** **feelings** **to**
和 尽管 我 做 不是 知道 那 它 是 更多的 易怒的 到 我的 自己的 情怀 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [brɪm] [kept] [ɑːn][ɪn] [ dɔːz ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
**have** **a** **low** **-** **crowned** **hat** **with** **a** **broad** **brim** **kept** **on** **in** **doors** **than** **any** **other**
有 一个 低的 - 加冕 帽子 和 一个 广阔 帽檐 保留 在 在 门 比 任何 其他
[hæt] [stɪl] [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒɜ˞z] ,
**hat** **still** **I** **can** **appreciate** **the** **Major's** **,**
帽子 仍然 我 能 欣赏 这 专业的 ,

虽然我不知道在室内戴一顶低帽冠宽边帽是否比其他任何帽子更容易让我感到烦躁，但我仍然很欣赏这位少校的帽子。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['berɪŋ] ['mælɪs] [ɔːr] ['vendʒəns] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [skɔːrz] [ʌp]
**besides** **which** **without** **bearing** **malice** **or** **vengeance** **the** **Major** **is** **a** **man** **that** **scores** **up**
除了 哪个 没有 轴承 恶意 或者 复仇 这 主要的 是 一个 男人 那 得分 向上
[ə'rɪrz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ 'dʒɔʃwə ] - .
**arrears** **as** **his** **habit** **always** **was** **with** **Joshua** **Lirriper** **.**
欠款 作为 他的 习惯 总是 曾是 和 约书亚 - .

此外，少校虽然没有怀有恶意或报复之心，但他却像往常一样，拖欠约书亚·利里珀的债务。

[soʊ][æt; ət][læst][maɪ] [dɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər][leɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌfəl] ,

| So | at | last | my | dear | the | Major | lay | in | wait | for | Mr | . | Buffle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 我的 | 亲爱的 | 这 | 主要的 | 躺 | 在 | 等待 | 为了 | 先生 | . | 布弗 | , |

所以，亲爱的，少校最终还是埋伏住了巴弗尔先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| and | it | worrited | me | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 担心 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

这让我非常担心。

['mɪstər] . ['bʌfəl] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ræp][ʌv; əv] [tuː] [ʃɑːrp] [nɔks] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər]

| Mr | . | Buffle | gives | his | rap | of | two | sharp | knocks | one | day | and | the | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布弗 | 给予 | 他的 | 说唱 | 的 | 二 | 锋利的 | 敲门声 | 一 | 天 | 和 | 这 | 主要的 |

['baʊnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| bounces | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 弹跳 | 到 | 这 | 门 | . |

一天，巴弗尔先生用两声清脆的敲门声敲响了门，少校蹦蹦跳跳地来到门口。

“ [kə'lektər] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] ['kwɔːrtərz] - [ə'sest] ['tæksɪz] ” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .

| “ | Collector | has | called | for | two | quarters | ' | Assessed | Taxes | ” | says | Mr | . | Buffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 集电极 | 有 | 称为 | 为了 | 二 | 四分之一 | - | 评估 | 税收 | ” | 说道 | 先生 | . | 布弗 | . |

“税务官要求缴纳两个季度的评估税款，”巴弗尔先生说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .

| “ | They | are | ready | for | him | ” | says | the | Major | and | brings | him | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 准备好 | 为了 | 他 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | 和 | 带来 | 他 | 在 | 这里 | . |

“他们已经准备好了，”少校说着，把他带了进来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'spɪʃəs] ['mænər]

| But | on | the | way | Mr | . | Buffle | looks | about | him | in | his | usual | suspicious | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方式 | 先生 | . | 布弗 | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 他的 | 通常 | 可疑的 | 方式 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ fairz ][ænd; ənd][æsks][hɪm; ɪm] “ [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [sɜːr] ? ”

| and | the | Major | fires | and | asks | him | “ | Do | you | see | a | Ghost | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 火灾 | 和 | 问 | 他 | “ | 做 | 你 | 看 | 一个 | 鬼 | 先生 | ? | ” |

但巴弗尔先生在路上像往常一样疑神疑鬼地环顾四周，少校开枪问他：“先生，你看到鬼了吗？”

“ [noʊ][sɜːr] ” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .

| “ | No | sir | ” | says | Mr | . | Buffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 先生 | ” | 说道 | 先生 | . | 布弗 | . |

“不，先生，”巴弗尔先生说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] “ [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

| “ | Because | I | have | before | noticed | you | ” | says | the | Major | “ | apparently | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 有 | 前 | 注意到 | 你 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | “ | 显然 | 寻找 | 为了 |

[ə; eɪ] ['spektər] ['veri] [hɑːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] .

| a | spectre | very | hard | beneath | the | roof | of | my | respected | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽灵 | 非常 | 难的 | 下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 我的 | 受人尊敬 | 朋友 | . |

“因为我以前就注意到你，”少校说，“显然是在我的尊敬的朋友的屋檐下非常努力地寻找一个幽灵。”

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənt] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [sɜːr] .

| When | you | find | that | supernatural | agent | , | be | so | good | as | point | him | out | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 寻找 | 那 | 超自然 | 代理人 | , | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 观点 | 他 | 出去 | 先生 | . |

先生，如果您找到了那个超自然特工，请务必把他指出来。

” ['mɪstər] . ['bʌfəl] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [ðen] [nɑːdz][æt; ət][ˌem 'iː] .

| ” | Mr | . | Buffle | stares | at | the | Major | and | then | nods | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 布弗 | 凝视 | 在 | 这 | 主要的 | 和 | 然后 | 点头 | 在 | 我 | . |

“巴弗尔先生盯着少校看了看，然后朝我点了点头。”

“ ['mɪsɪz] . - [sɜ:r] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər]['goʊɪŋ][ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [sti:m] [ænd; ənd]

| “ | Mrs | . | Lirriper | sir | ” | says | the | Major | going | off | into | a | perfect | steam | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | - | 先生 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 完美的 | 蒸汽 | 和 |

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

| introducing | me | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 我 | 和 | 他的 | 手 | . |

“莉莉珀夫人，先生，”少校说着，精神抖擞地走开，并用手向我介绍我。

“ ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .

| “ | Pleasure | of | knowing | her | ” | says | Mr | . | Buffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乐趣 | 的 | 会心 | 她 | ” | 说道 | 先生 | . | 布弗 | . |

“认识她真是一件幸事，”巴弗尔先生说道。

“ [ə; eɪ] — [hʌm] ! — ['dʒemi] ['dʒækmən][sɜ:r] ! ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] .

| “ | A | — | hum | ! | — | Jemmy | Jackman | sir | ! | ” | says | the | Major | introducing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | — | 哼 | ! | — | 杰米 | 杰克曼 | 先生 | ! | ” | 说道 | 这 | 主要的 | 介绍 | 他自己 | . |

“啊——嗯！——杰米·杰克曼先生！”少校自我介绍道。

“ ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ] [saɪt] ” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] .

| “ | Honour | of | knowing | you | by | sight | ” | says | Mr | . | Buffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 荣誉 | 的 | 会心 | 你 | 经过 | 视线 | ” | 说道 | 先生 | . | 布弗 | . |

“能见到您是我的荣幸，”巴弗尔先生说道。

“ ['dʒemi] ['dʒækmən][sɜ:r] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

| “ | Jemmy | Jackman | sir | ” | says | the | Major | wagging | his | head | sideways | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杰米 | 杰克曼 | 先生 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | 摇尾巴 | 他的 | 头 | 侧身 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['ɑ:bstɪnət] ['fjʊri] “ ['prez(ə)nts][tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:md] [frend] [ðæt] ['leɪdi]['mɪsɪz] . ['emə] -

| obstinate | fury | “ | presents | to | you | his | esteemed | friend | that | lady | Mrs | . | Emma | Lirriper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固 | 愤怒 | “ | 礼物 | 到 | 你 | 他的 | 尊敬的 | 朋友 | 那 | 女士 | 太太 | . | 艾玛 | - |

[ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] ['nɔ:rfək] [stri:t] [strænd] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [ɪn][ðə; ði]

| of | Eighty | - | one | Norfolk | Street | Strand | London | in | the | County | of | Middlesex | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 八十 | - | 一 | 诺福克 | 街道 | 斯特兰德 | 伦敦 | 在 | 这 | 县 | 的 | 米德尔塞克斯 | 在 | 这 |

[ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .

| United | Kingdom | of | Great | Britain | and | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 王国 | 的 | 伟大的 | 英国 | 和 | 爱尔兰 | . |

“杰米·杰克曼先生，”少校一边说着，一边歪着头，带着一种固执的愤怒，“向您介绍他尊敬的朋友，艾玛·利里珀夫人，她住在英国大不列颠及爱尔兰联合王国米德尔塞克斯郡伦敦斯特兰德诺福克街81号。”

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [sɜ:r] , ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ ['dʒemi] ['dʒækmən] [teɪks] [jʊr; jər][hæt][ɔ:f] .

| Upon | which | occasion | sir | , | ” | says | the | Major | , | “ | Jemmy | Jackman | takes | your | hat | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 场合 | 先生 | , | ” | 说道 | 这 | 主要的 | , | “ | 杰米 | 杰克曼 | 需要 | 你的 | 帽子 | 离开 | . |

“先生，”少校说，“在这种情况下，杰米·杰克曼会为您脱帽致敬。”

” ['mɪstər] . ['bʌfəl] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər][drɑ:ps][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| ” | Mr | . | Buffle | looks | at | his | hat | where | the | Major | drops | it | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 布弗 | 看起来 | 在 | 他的 | 帽子 | 在哪里 | 这 | 主要的 | 滴 | 它 | 在 | 这 | 地面 | , |

“巴弗尔先生看着少校掉在地上的帽子，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] .

| and | he | picks | it | up | and | puts | it | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 精选 | 它 | 向上 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 再次 | . |

他捡起它，又戴上了。

“ [sɜ:r] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

| “ | Sir | ” | says | the | Major | very | red | and | looking | him | full | in | the | face | “ | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | 非常 | 红色的 | 和 | 寻找 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | “ | 那里 | 是 |

[tu:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləntri] ['tæksɪz] [du:] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] [hæz; həz] [kɔ:ld] .

| two | quarters | of | the | Gallantry | Taxes | due | and | the | Collector | has | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 四分之一 | 的 | 这 | 英勇 | 税收 | 到期的 | 和 | 这 | 集电极 | 有 | 称为 | . |

“先生，”少校脸涨得通红，直视着他的眼睛说道，“有两季度的英勇税要交了，收税员已经来查过了。”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrdz][maɪ] [dɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər][drɑːps]['mɪstər] .
” Upon which if you can believe my words my dear the Major drops Mr .
” 之上 哪个 如果 你 能 相信 我的 字 我的 亲爱的 这 主要的 滴 先生 .
- [hæt][ɔːf] [ə'gen] .
Buffle's hat off again .
- 帽子 离开 再次 .

“这时，如果你相信我的话，亲爱的，少校又一次把巴弗尔先生的帽子掉在了地上。”

“ [ðɪs] — ” ['mɪstər] . ['bʌfəl] [bɪ'gɪnz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ This — ” Mr . Buffle begins very angry with his pen in his mouth ,
“ 这 — ” 先生 . 布弗 开始 非常 生气的 和 他的 笔 在 他的 嘴 ,

“这——”巴弗尔先生嘴里叼着笔，非常生气地开口说道，

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['stiːmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sez] “ [teɪk] [jʊr; jər][bɪt][aʊt][sɜːr] !
when the Major steaming more and more says “ Take your bit out sir !
什么时候 这 主要的 蒸煮 更多的 和 更多的 说道 “ 拿 你的 少量 出去 先生 !

当少校越来越生气时，他说：“先生，把你的那部分拿出来！”

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['evri]
Or by the whole infernal system of Taxation of this country and every
或者 经过 这 所有的 地狱 系统 的 税收 的 这 国家 和 每一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ,
individual figure in the National Debt ,
个人 数字 在 这 国家的 债务 ,

或者说，这个国家整个该死的税收制度以及国债中的每一个数字，

[aɪl] [get][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd][raɪd][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] !
I'll get upon your back and ride you like a horse !
患病的 得到 之上 你的 后退 和 骑 你 喜欢 一个 马 !

我要骑到你背上，像骑马一样骑你！

” [wɪtʃ] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æktʃuəli] [ dʒəːkiŋ ][hɪz; ɪz] [niːt]
” which it's my belief he would have done and even actually jerking his neat
” 哪个 它是 我的 信仰 他 会 有 完毕 和 甚至 实际上 抽搐 他的 整洁的
['lɪt(ə)l][legz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
little legs ready for a spring as it was .
小的 腿 准备好 为了 一个 春天 作为 它 曾是 .

“我相信他会这么做，甚至还会抖动他那双修长的小腿，准备跳下去。”

“ [ðɪs] ,
“ This ,
“ 这 ,

“这，

” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][pen] “ [ɪz][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː]
” says Mr . Buffle without his pen “ is an assault and I'll have the law
” 说道 先生 . 布弗 没有 他的 笔 “ 是 一个 突击 和 患病的 有 这 法律
[ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
of you . ”
的 你 . ”

“巴弗尔先生没带笔，却说：‘这是一种冒犯，我要依法惩处你。’”

“ [sɜːr] ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['meɪdʒər] “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
“ Sir ” replies the Major “ if you are a man of honour ,
“ 先生 ” 回复 这 主要的 “ 如果 你 是 一个 男人 的 荣誉 ,

“先生，”少校回答道，“如果您是一位有荣誉感的人，

[jʊr; jər] [kə'lektər] [ʌv; əv] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'sesmənt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ]

| your | Collector | of | whatever | may | be | due | on | the | Honourable | Assessment | by | applying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 集电极 | 的 | 任何 | 可能 | 是 | 到期的 | 在 | 这 | 尊敬的 | 评估 | 经过 | 申请 |

[tuː; tə]['meɪdʒər]['dʒækmən][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['mɪsɪz] . - ['lɑːdʒɪŋz] ,

| to | Major | Jackman | at | the | Parlours | Mrs | . | Lirriper's | Lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 主要的 | 杰克曼 | 在 | 这 | 客厅 | 太太 | . | - | 住宿 | , |

如欲缴纳贵方根据尊敬的评估所应缴纳的任何款项，请前往利里珀夫人住所的客厅，向杰克曼少校提出申请。

[meɪ] [əb'teɪn] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ɪn] [fʊl] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

| may | obtain | what | he | wants | in | full | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 获得 | 什么 | 他 | 想要 | 在 | 满的 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

他随时都可能完全得到他想要的一切。

" [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [glɛəd] [æt; ət]['mɪstər] . ['bʌfəl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['miːnɪŋ] [wɜːrdz][maɪ] [dɪr] [aɪ]

| " | When | the | Major | glared | at | Mr | . | Buffle | with | those | meaning | words | my | dear | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 主要的 | 怒目而视 | 在 | 先生 | . | 布弗 | 和 | 那些 | 意义 | 字 | 我的 | 亲爱的 | 我 |

['lɪtərəli] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| literally | gasped | for | a | teaspoonful | of | salvolatile | in | a | wine | - | glass | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 倒吸一口气 | 为了 | 一个 | 一茶匙 | 的 | - | 在 | 一个 | 葡萄酒 | - | 玻璃 | 的 | 水 | , |

"当少校用那些意味深长的话语瞪着巴弗尔先生时，亲爱的，我简直倒吸了一口凉气，恨不得往一杯水里倒一茶匙盐。"

[ænd; ənd][aɪ] [sez] " [preɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][noʊ]['fɑːrðər]['dʒent(ə)lmən]

| and | I | says | " | Pray | let | it | go | no | farther | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | " | 祈祷 | 让 | 它 | 去 | 不 | 更远 | 先生们 |

我说："先生们，求求你们，别再这样下去了。"

[aɪ][beg][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

| I | beg | and | beseech | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 和 | 恳求 | 的 | 你 | ! |

我恳求你！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][snɔːrt] [lɔːŋ] ['æftər]

| " | But | the | Major | could | be | got | to | do | nothing | else | but | snort | long | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 主要的 | 可以 | 是 | 得到 | 到 | 做 | 没有什么 | 别的 | 但 | 哼哼 | 长的 | 后 |

['mɪstər] . ['bʌfəl] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Mr | . | Buffle | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布弗 | 曾是 | 已消失 | , |

"但是，巴弗尔先生走后很久，这位少校除了哼哼唧唧之外什么也不做。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] [wen] [ɑːn][ðə; ði][nekst]

| and | the | effect | it | had | upon | my | whole | mass | of | blood | when | on | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 它 | 有 | 之上 | 我的 | 所有的 | 大量的 | 的 | 血 | 什么时候 | 在 | 这 | 下一个 |

[deɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [raʊndz] [ðə; ði]['meɪdʒər] [spruːst] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['hʌmɪŋ]

| day | of | Mr | . | Buffle's | rounds | the | Major | spruced | himself | up | and | went | humming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 先生 | . | - | 回合 | 这 | 主要的 | 修剪过的 | 他自己 | 向上 | 和 | 去 | 哼唱 |

[ə; eɪ] [tuːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['ɔːlmoʊst][ ə'blitəreitid ][baɪ][hɪz; ɪz][hæt]

| a | tune | up | and | down | the | street | with | one | eye | almost | obliterated | by | his | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 调 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 一 | 眼睛 | 几乎 | 彻底摧毁 | 经过 | 他的 | 帽子 |

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spreʃənz] [ɪn]['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [steɪt] .

| there | are | not | expressions | in | Johnson's | Dictionary | to | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 表达式 | 在 | 强生 | 字典 | 到 | 状态 | . |

第二天，巴弗尔先生巡视时，少校打扮得漂漂亮亮，哼着小曲在街上走来走去，一只眼睛几乎被帽子遮住了，这种景象对我的整个血液产生了怎样的影响，约翰逊词典里都找不到合适的词语来形容。

[bʌt; bət][aɪ] ['seɪfli] [pʊt][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['meɪdʒɚz]

| But | I | safely | put | the | street | door | on | the | jar | and | got | behind | the | Major's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 安全 | 放 | 这 | 街道 | 门 | 在 | 这 | 罐 | 和 | 得到 | 在后面 | 这 | 专业的 |

[blaɪndz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] ['deɪndʒər]

| blinds | with | my | shawl | on | and | my | mind | made | up | the | moment | I | saw | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 和 | 我的 | 披肩 | 在 | 和 | 我的 | 头脑 | 制成 | 向上 | 这 | 片刻 | 我 | 锯 | 危险 |

[tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['skriːtʃɪŋ] [tɪl] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər][raʊnd][ðə; ði]

| to | rush | out | screeching | till | my | voice | failed | me | and | catch | the | Major | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匆忙 | 出去 | 尖叫 | 直到 | 我的 | 嗓音 | 失败的 | 我 | 和 | 抓住 | 这 | 主要的 | 圆形的 | 这 |

[nek] [tɪl] [maɪ] [streŋθ] [went] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [baʊnd] .

| neck | till | my | strength | went | and | have | all | parties | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 直到 | 我的 | 力量 | 去 | 和 | 有 | 全部 | 各方 | 边界 | . |

但我安全地把街门关上了，披上披肩躲到了少校的百叶窗后面，我下定决心，一旦看到危险，就要尖叫着冲出去，直到嗓子都哑了，然后掐住少校的脖子，直到我精疲力竭，把所有人都绑起来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər]

| I | had | not | been | behind | the | blinds | a | quarter | of | an | hour | when | I | saw | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 在后面 | 这 | 百叶窗 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 我 | 锯 | 先生 |

. ['bʌfəl] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] - [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| . | Buffle | approaching | with | his | Collecting | - | books | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 布弗 | 接近 | 和 | 他的 | 收集 | - | 图书 | 在 | 他的 | 手 | . |

我拉开百叶窗还不到一刻钟，就看到巴弗尔先生手里拿着他的收藏书籍走了过来。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['laɪkwaɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hʌmd] ['laʊdər][ænd; ənd][hɪm'self]

| The | Major | likewise | saw | him | approaching | and | hummed | louder | and | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 同样地 | 锯 | 他 | 接近 | 和 | 哼唱 | 更大声 | 和 | 他自己 |

[ə'proʊtʃt] .

| approached | . |
|---|---|
| 接近 | . |

少校也看到了他走近，便哼着歌，声音更大了些，自己也走了过去。

[ðeɪ] [met] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eri] ['reɪlɪŋz] .

| They | met | before | the | Airy | railings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 前 | 这 | 艾里 | 栏杆 | . |

他们在艾里家的栏杆前相遇了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sez] “ ['mɪstər] . ['bʌfəl] [aɪ]

| The | Major | takes | off | his | hat | at | arm's | length | and | says | “ | Mr | . | Buffle | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 需要 | 离开 | 他的 | 帽子 | 在 | 武器 | 长度 | 和 | 说道 | “ | 先生 | . | 布弗 | 我 |

[bɪ'liːv] ?

| believe | ? |
|---|---|
| 相信 | ? |

少校伸长手臂摘下帽子，说道：“巴弗尔先生，我想是吧？”

” ['mɪstər] . ['bʌfəl] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sez] “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm]

| ” | Mr | . | Buffle | takes | off | his | hat | at | arm's | length | and | says | “ | That | is | my | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 布弗 | 需要 | 离开 | 他的 | 帽子 | 在 | 武器 | 长度 | 和 | 说道 | “ | 那 | 是 | 我的 | 姓名 |

[sɜːr] .

| sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

“巴弗尔先生伸长手臂摘下帽子，说道：‘先生，我的名字是巴弗尔。’

” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] “ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [ kə'mændz ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bʌfəl] ?

| ” | Says | the | Major | “ | Have | you | any | commands | for | me | , | Mr | . | Buffle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说道 | 这 | 主要的 | “ | 有 | 你 | 任何 | 命令 | 为了 | 我 | , | 先生 | . | 布弗 | ? |

少校说：“巴弗尔先生，你有什么命令要吩咐我吗？”

” [sez] ['mɪstər] . ['bʌfəl] “ [nɑːt]['eni][sɜːr] .

| ” | Says | Mr | . | Buffle | “ | Not | any | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说道 | 先生 | . | 布弗 | “ | 不是 | 任何 | 先生 | . |

巴弗尔先生说：“没有，先生。”

” [ðen] [maɪ] [dɪr] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [boʊd] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] ,

| ” | Then | my | dear | both | of | ' | em | bowed | very | low | and | haughty | and | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我的 | 亲爱的 | 两个都 | 的 | - | 呃 | 鞠躬 | 非常 | 低的 | 和 | 傲慢 | 和 | 分手了 | , |

“然后，我亲爱的，他们俩都深深地、傲慢地鞠了一躬，然后分开了。”

[ænd; ənd] [wen'evər] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn]['fju:tʃər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər]

| and | whenever | Mr | . | Buffle | made | his | rounds | in | future | him | and | the | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 先生 | . | 布弗 | 制成 | 他的 | 回合 | 在 | 未来 | 他 | 和 | 这 | 主要的 |

['ɔ:lweɪz] [met] [ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['eri] ['reɪlɪŋz] ,

| always | met | and | bowed | before | the | Airy | railings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 遇见 | 和 | 鞠躬 | 前 | 这 | 艾里 | 栏杆 | , |

此后，每当巴弗尔先生巡视时，他和少校总会在艾里家的栏杆前相遇并鞠躬。

['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv]['hæmlət][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ]

| putting | me | much | in | mind | of | Hamlet | and | the | other | gentleman | in | mourning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 我 | 很多 | 在 | 头脑 | 的 | 村庄 | 和 | 这 | 其他 | 绅士 | 在 | 丧 |

[bɪ'fɔ:r] ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| before | killing | one | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 杀 | 一 | 其他 | , |

这让我不禁想起哈姆雷特和另一位绅士在互相残杀前哀悼的情景。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['fɛrɜ] [ænd; ənd]

| though | I | could | have | wished | the | other | gentleman | had | done | it | fairer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 有 | 希望 | 这 | 其他 | 绅士 | 有 | 完毕 | 它 | 更公平 | 和 |

['i:v(ə)n] [ɪf] [les] [pə'laɪt][noʊ] ['pɔɪzn] .

| even | if | less | polite | no | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果较少的 | 有礼貌的 | 不 | 毒 | . | |

虽然我希望另一位先生能更公平一些，即使不那么礼貌，也不要太恶毒。

['mɪstər] . - ['fæməli][wɜ:r; wər][nɑ:t] [laɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

| Mr | . | Buffle's | family | were | not | liked | in | this | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 家庭 | 是 | 不是 | 喜欢 | 在 | 这 | 邻里 | , |

巴弗尔先生一家在这个街区不受欢迎。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [maɪ] [dɪr] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [baɪ]

| for | when | you | are | a | householder | my | dear | you'll | find | it | does | not | come | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 你 | 是 | 一个 | 户主 | 我的 | 亲爱的 | 你会 | 寻找 | 它 | 做 | 不是 | 来 | 经过 |

['neɪtʃər] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ə'sest] ,

| nature | to | like | the | Assessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 到 | 喜欢 | 这 | 评估 | , |

亲爱的，当你成为户主之后，你会发现，喜欢被评估者并非天性使然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] - [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]

| and | it | was | considered | besides | that | a | one | - | horse | pheayton | ought | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 除了 | 那 | 一个 | 一 | - | 马 | - | 应该 | 不是 | 到 |

[hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌfəl] [tu:; tə] [ðæt] [haɪt] [ɪ'speʃəli] [wen] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| have | elevated | Mrs | . | Buffle | to | that | height | especially | when | purloined | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升高 | 太太 | . | 布弗 | 到 | 那 | 高度 | 尤其 | 什么时候 | 被盗 | 从 | 这 |

['tæksɪz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][dɪd][kən'sɪdər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

| Taxes | which | I | myself | did | consider | uncharitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 税收 | 哪个 | 我 | 我 | 做过 | 考虑 | 不仁慈的 | . |

此外，人们还认为，一匹马的费顿马不应该让巴弗尔夫人达到那样的高度，尤其是当这匹马是从税收中偷来的，而我个人认为这种做法是不仁慈的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [də'mestɪk] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]

| But | they | were | not | liked | and | there | was | that | domestic | unhappiness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 喜欢 | 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 国内的 | 不快乐 | 在 | 这 |

['fæməli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][bəuθ] ['biːɪŋ] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bʌfəl] [ænd; ənd][wʌn]

| family | in | consequence | of | their | both | being | very | hard | with | Miss | Buffle | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 在 | 结果 | 的 | 他们的 | 两个都 | 存在 | 非常 | 难的 | 和 | 错过 | 布弗 | 和 | 一 |

[ə'nʌðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ 'feivəriŋ ] ['mɪstər] . - ['ɑːrtɪkld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

| another | on | account | of | Miss | Buffle's | favouring | Mr | . | Buffle's | articled | young | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 帐户 | 的 | 错过 | - | 偏爱 | 先生 | . | - | 文章 | 年轻的 | 绅士 |

,

,

,

但他们并不受人喜欢，由于巴弗尔小姐偏爱巴弗尔先生的实习律师，两人都对巴弗尔小姐非常苛刻，彼此之间也关系紧张，导致家庭不和。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [mɪs] ['bʌfəl] [wʊd] [goʊ] ['iːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɔːr]

| that | it | was | whispered | that | Miss | Buffle | would | go | either | into | a | consumption | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 低声说道 | 那 | 错过 | 布弗 | 会 | 去 | 任何一个 | 进入 | 一个 | 消耗 | 或者 |

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [tuː] [kloʊz]

| a | convent | she | being | so | very | thin | and | off | her | appetite | and | two | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | 她 | 存在 | 所以 | 非常 | 薄的 | 和 | 离开 | 她 | 食欲 | 和 | 二 | 关闭 |

- [ʃeɪvd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bændz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

| - | shaved | gentlemen | with | white | bands | round | their | necks | peeping | round | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 剃光 | 先生们 | 和 | 白色的 | 乐队 | 圆形的 | 他们的 | 脖子 | 偷窥 | 圆形的 | 这 | 角落 |

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] ['weskɪts] [rɪ'zemblɪŋ] [blæk] ['pɪnəfɔːr] .

| whenever | she | went | out | in | waistcoats | resembling | black | pinafores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 去 | 出去 | 在 | 马甲 | 类似 | 黑色的 | 围裙 | . |

有人窃窃私语说，巴弗尔小姐要么会得肺结核，要么会去修道院，因为她太瘦了，而且没有胃口。每当她出门时，总有两个剃着光头、脖子上戴着白色饰带的绅士穿着像黑色围裙一样的背心，从角落里偷窥。

[soʊ] [θɪŋz] [stʊd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['bʌfəl] [wen] [wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [woʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

| So | things | stood | towards | Mr | . | Buffle | when | one | night | I | was | woke | by | a | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 事物 | 站立 | 向 | 先生 | . | 布弗 | 什么时候 | 一 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 可怕 |

[nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ,

| noise | and | a | smell | of | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 和 | 一个 | 闻 | 的 | 燃烧 | , |

事情就是这样朝着巴弗尔先生的方向发展起来的。一天晚上，我被一声可怕的巨响和一股烧焦的气味惊醒。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

| and | going | to | my | bedroom | window | saw | the | whole | street | in | a | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 我的 | 卧室 | 窗户 | 锯 | 这 | 所有的 | 街道 | 在 | 一个 | 辉光 | . |

我走到卧室窗前，看到整条街都亮着灯。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [sets] ['empti] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɜːri] [ɑːn]

| Fortunately | we | had | two | sets | empty | just | then | and | before | I | could | hurry | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我们 | 有 | 二 | 套 | 空的 | 只是 | 然后 | 和 | 前 | 我 | 可以 | 匆忙 | 在 |

[sʌm; səm] [kloʊðz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ætiks] - [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

| some | clothes | I | heard | the | Major | hammering | at | the | attics | ' | doors | and | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 衣服 | 我 | 听到 | 这 | 主要的 | 锤击 | 在 | 这 | 阁楼 | - | 门 | 和 | 呼叫 |

[aʊt] “ [dres] [jɔːr'selvz] !

| out | “ | Dress | yourselves | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | “ | 裙子 | 你们自己 | ! |

幸运的是，我们当时正好有两套空着的，还没等我赶紧拿些衣服来，就听到少校在阁楼的门上敲打，并喊道：“快穿好衣服！”

— ['faɪər] !

| — | Fire | ! |
|---|---|---|
| — | 火 | ! |

-火！

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! — ['faɪər] !

| **Don't** | **be** | **frightened** | **!** | **—** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕 | ! | — | 火 | ! |

别害怕！——火！

[kə'lekt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ! — ['faɪər] !

| **Collect** | **your** | **presence** | **of** | **mind** | **!** | **—** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 你的 | 在场 | 的 | 头脑 | ! | — | 火 | ! |

冷静下来！——火！

[ɔːl] [raɪt] — ['faɪər] !

| **All** | **right** | **—** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | — | 火 | ! |

好的——着火了！

" [moʊst] - .

| **"** | **most** | **tremenjously** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 最多 | - | . |

“极其高兴地。”

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]['oʊvər][hɪm'self]

| **As** | **I** | **opened** | **my** | **bedroom** | **door** | **the** | **Major** | **came** | **tumbling** | **in** | **over** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 打开 | 我的 | 卧室 | 门 | 这 | 主要的 | 来了 | 翻滚 | 在 | 超过 | 他自己 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| **and** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

我刚打开卧室门，少校就跌跌撞撞地走了进来，把我压在了一起。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **and** | **caught** | **me** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他一把将我抱在怀里。

“ ['meɪdʒər] " [aɪ] [sez] ['breθləs] “ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **“** | **Major** | **"** | **I** | **says** | **breathless** | **“** | **where** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | " | 我 | 说道 | 喘不过气 | “ | 在哪里 | 是 | 它 | ? | " |

“少校，”我气喘吁吁地说，“它在哪儿？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['dɪrɪst] ['mædəm] " [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] — “ ['faɪər] !

| **“** | **I** | **don't** | **know** | **dearest** | **madam** | **"** | **says** | **the** | **Major** | **—** | **“** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 亲爱的 | 女士 | " | 说道 | 这 | 主要的 | — | “ | 火 | ! |

“我不知道，亲爱的夫人，”少校说——“开火！”

['dʒemi] ['dʒækmən] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] — ['faɪər] !

| **Jemmy** | **Jackman** | **will** | **defend** | **you** | **to** | **the** | **last** | **drop** | **of** | **his** | **blood** | **—** | **Fire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 杰克曼 | 将要 | 保卫 | 你 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 他的 | 血 | — | 火 | ! |

杰米·杰克曼会誓死捍卫你——火！

[ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['faɪər]

| **If** | **the** | **dear** | **boy** | **was** | **at** | **home** | **what** | **a** | **treat** | **this** | **would** | **be** | **for** | **him** | **—** | **Fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 亲爱的 | 男生 | 曾是 | 在 | 家 | 什么 | 一个 | 对待 | 这 | 会 | 是 | 为了 | 他 | — | 火 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

如果这个可爱的孩子在家，这对他来说该是多么大的享受啊——火！

" [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][boʊld] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| **"** | **and** | **altogether** | **very** | **collected** | **and** | **bold** | **except** | **that** | **he** | **couldn't** | **say** | **a** | **single** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 共 | 非常 | 集 | 和 | 大胆的 | 除了 | 那 | 他 | 不能 | 说 | 一个 | 单身的 |

['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər][wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

| **sentence** | **without** | **shaking** | **me** | **to** | **the** | **very** | **centre** | **with** | **roaring** | **Fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 句子 | 没有 | 摇晃 | 我 | 到 | 这 | 非常 | 中心 | 和 | 咆哮 | 火 | . |

“他整体上非常沉着冷静，也很勇敢，只是他说的每一句话都像烈火般震得我心惊胆战。”

[wi:; wi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

| We | ran | down | to | the | drawing | - | room | and | put | our | heads | out | of | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跑 | 向下 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 放 | 我们的 | 头部 | 出去 | 的 | 窗户 | , |

我们跑到客厅，把头伸出窗外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][kɔ:lz][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [jʌŋ] ['mʌŋki] ,

| and | the | Major | calls | to | an | unfeeling | young | monkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 呼叫 | 到 | 一个 | 冷漠无情 | 年轻的 | 猴 | , |

少校呼唤着一只冷漠无情的小猴子，

['skæmpərɪŋ] [baɪ][bi:; bi]['dʒɔɪfl][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][splɪt] “ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — ['faɪər] !

| scampering | by | be | joyful | and | ready | to | split | “ | Where | is | it | ? | — | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四处奔跑 | 经过 | 是 | 快乐 | 和 | 准备好 | 到 | 分裂 | “ | 在哪里 | 是 | 它 | ? | — | 火 | ! |

欢快地奔跑着，准备分开“它在哪里？——火！

” [ðə; ði] ['mʌŋki] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] “ [oʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][lɑ:rk] !

| ” | The | monkey | answers | without | stopping | “ | O | here's | a | lark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 猴 | 答案 | 没有 | 停止 | “ | 哦 | 这里是 | 一个 | 云雀 | ! |

猴子不停地回答：“哦，这里有一只云雀！”

[oʊld] - [bɪn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'laɪt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi]

| Old | Buffle's | been | setting | his | house | alight | to | prevent | its | being | found | out | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 到过 | 环境 | 他的 | 房子 | 点燃 | 到 | 防止 | 它是 | 存在 | 成立 | 出去 | 那 | 他 |

[boʊnd][ðə; ði]['tæksɪz] .

| boned | the | Taxes | . |
|---|---|---|---|
| 骨 | 这 | 税收 | . |

老巴弗尔为了掩盖自己与税务人员有染的事实，竟然放火烧了自己的房子。

[hə'rɑ:] ! ['faɪər] !

| Hurrah | ! | Fire | ! |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | ! | 火 | ! |

好耶！着火了！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][spɑ:rks] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn]

| ” | And | then | the | sparks | came | flying | up | and | the | smoke | came | pouring | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 这 | 火花 | 来了 | 飞行 | 向上 | 和 | 这 | 抽烟 | 来了 | 浇注 | 向下 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['spætɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]

| and | the | crackling | of | flames | and | spatting | of | water | and | banging | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噼啪作响 | 的 | 火焰 | 和 | 争吵 | 的 | 水 | 和 | 砰砰作响 | 的 |

['endʒɪnz][ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ʌv; əv]['æksɪz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ 'nɔkɪŋ ] [æt; ət]

| engines | and | hacking | of | axes | and | breaking | of | glass | and | knocking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 和 | 黑客攻击 | 的 | 轴 | 和 | 打破 | 的 | 玻璃 | 和 | 敲门 | 在 |

[ dɔ:z ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]

| doors | and | the | shouting | and | crying | and | hurrying | and | the | heat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 这 | 喊叫 | 和 | 哭泣 | 和 | 匆忙 | 和 | 这 | 热 | 和 |

[ˌɔ:ltə'geðər] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌpælpə'teʃən] .

| altogether | gave | me | a | dreadful | palpitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 给予 | 我 | 一个 | 可怕 | 心悸 | . |

“然后火花四溅，浓烟滚滚而下，火焰噼啪作响，水花四溅，引擎轰鸣，斧头砍伐，玻璃破碎，敲门声此起彼伏，喊叫声、哭喊声、匆忙声，还有热浪，这一切都让我心跳加速，心悸不已。”

“ [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['dɪrɪst] ['mædəm] , ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ — ['faɪər] !

| “ | Don't | be | frightened | dearest | madam | , | ” | says | the | Major | , | “ | — | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 害怕 | 亲爱的 | 女士 | , | ” | 说道 | 这 | 主要的 | , | “ | — | 火 | ! |

“亲爱的夫人，别害怕，”少校说，“——开火！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] — ['faɪər] !

| There's | nothing | to | be | alarmed | at | — | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 惊慌 | 在 | — | 火 | ! |

没什么好惊慌的——着火了！

[dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] — ['faɪər] !

| Don't | open | the | street | door | till | I | come | back | — | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打开 | 这 | 街道 | 门 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | — | 火 | ! |

在我回来之前别打开街门——着火了!

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] — ['faɪər] !

| I'll | go | and | see | if | I | can | be | of | any | service | — | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | — | 火 | ! |

我去看看能不能帮上什么忙——着火了!

[jʊə(r)] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [eint] [juː; jʊ] ? — ['faɪər] , ['faɪər] , ['faɪər] !

| You're | quite | composed | and | comfortable | ain't | you | ? | — | Fire | , | Fire | , | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 相当 | 由 | 和 | 舒服的 | 不是 | 你 | ? | — | 火 | , | 火 | , | 火 | ! |

你看起来很镇定自若，不是吗？——火！火！火!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['hiːd][biː; bi]

| " | It | was | in | vain | for | me | to | hold | the | man | and | tell | him | he'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 为了 | 我 | 到 | 抓住 | 这 | 男人 | 和 | 告诉 | 他 | 他会 | 是 |

['gæləpt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['endʒɪnz] — [pʌmpt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ɪg'zɜːʃənz] —

| galloped | to | death | by | the | engines | — | pumped | to | death | by | his | over | - | exertions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 到 | 死亡 | 经过 | 这 | 发动机 | — | 泵 | 到 | 死亡 | 经过 | 他的 | 超过 | - | 努力 | — |

[wet] - [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][slɑːp][ænd; ənd] [mes] — [ 'flætnd ] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðə; ði]

| wet | - | feeted | to | death | by | the | slop | and | mess | — | flattened | to | death | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | - | 脚 | 到 | 死亡 | 经过 | 这 | 邋遢 | 和 | 混乱 | — | 扁平的 | 到 | 死亡 | 什么时候 | 这 |

[ruːfs] [fel] [ɪn] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['skæmpərɪŋ] [ɔːf]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ]

| roofs | fell | in | — | his | spirit | was | up | and | he | went | scampering | off | after | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | 跌倒 | 在 | — | 他的 | 精神 | 曾是 | 向上 | 和 | 他 | 去 | 四处奔跑 | 离开 | 后 | 这 | 年轻的 |

['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [sper] ,

| monkey | with | all | the | breath | he | had | and | none | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猴 | 和 | 全部 | 这 | 气息 | 他 | 有 | 和 | 没有任何 | 到 | 空闲的 | , |

"我抓住他，告诉他会被火车碾死——会被过度劳累而死——会被泥泞和脏乱弄得脚都湿透而死——会被屋顶坍塌时压死——但他精神抖擞，用尽全力追着那只小猴子跑开了，一口气就没了力气。"

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ]

| and | me | and | the | girls | huddled | together | at | the | parlour | windows | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 这 | 女孩们 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 客厅 | 视窗 | 寻找 |

[æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fleɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

| at | the | dreadful | flames | above | the | houses | over | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | 火焰 | 多于 | 这 | 房屋 | 超过 | 这 | 方式 | , |

我和女孩们挤在客厅的窗边，望着对面房子上方可怕的火焰。

['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| Mr | . | Buffle's | being | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 存在 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

巴弗尔先生就在附近。

['prez(ə)ntli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [streɪt]

| Presently | what | should | we | see | but | some | people | running | down | the | street | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 什么 | 应该 | 我们 | 看 | 但 | 一些 | 人们 | 跑步 | 向下 | 这 | 街道 | 直的 |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

| to | our | door | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 门 | , |

现在我们看到的竟然是一些人沿着街道径直跑到我们家门口!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪziːst] [wei] ,

| and | then | the | Major | directing | operations | in | the | busiest | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 主要的 | 导演 | 运营 | 在 | 这 | 最繁忙 | 方式 | , |

然后，少校以最繁忙的方式指挥行动。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] — ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['sɪmələr][tuː; tə] [gai]

| and | then | some | more | people | and | then | — | carried | in | a | chair | similar | to | Guy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 更多的 | 人们 | 和 | 然后 | — | 携带 | 在 | 一个 | 椅子 | 相似的 | 到 | 盖伊 |

[fɔːks] — ['mɪstər] . ['bʌfəl] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] !

| Fawkes | — | Mr | . | Buffle | in | a | blanket | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福克斯 | — | 先生 | . | 布弗 | 在 | 一个 | 毯子 | ! |

然后又来了一些人，然后——被抬着坐在类似盖伊·福克斯的椅子上——裹着毯子的巴弗尔先生！

[maɪ] [dɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz]['mɪstər] . ['bʌfəl] [brɔːt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [steps] [ænd; ənd] [hwiskt]

| My | dear | the | Major | has | Mr | . | Buffle | brought | up | our | steps | and | whisked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 这 | 主要的 | 有 | 先生 | . | 布弗 | 带来 | 向上 | 我们的 | 步骤 | 和 | 搅拌 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfi] ,

| into | the | parlour | and | carted | out | on | the | sofy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 客厅 | 和 | 推车 | 出去 | 在 | 这 | 索菲 | , |

亲爱的，少校已经把巴弗尔先生抬上台阶，迅速带进客厅，然后用沙发车把他抬出去了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd]

| and | then | he | and | all | the | rest | of | them | without | so | much | as | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单词 |

[bɜːrst] [ə'weɪ] [ə'gen] [fʊl] [spiːd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

| burst | away | again | full | speed | leaving | the | impression | of | a | vision | except | for | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 离开 | 再次 | 满的 | 速度 | 离开 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 想象 | 除了 | 为了 | 先生 | . |

['bʌfəl] ['ɔːf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] .

| Buffle | awful | in | his | blanket | with | his | eyes | a | rolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布弗 | 可怕 | 在 | 他的 | 毯子 | 和 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 滚动 | . |

然后，他和其余的人一言不发，再次全速冲了出去，留下了一幅奇景，只有巴弗尔先生狼狈地裹在毯子里，翻着白眼。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl][bɜːrst] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌfəl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] ,

| In | a | twinkling | they | all | burst | back | again | with | Mrs | . | Buffle | in | another | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪烁 | 他们 | 全部 | 爆裂 | 后退 | 再次 | 和 | 太太 | . | 布弗 | 在 | 其他 | 毯子 | , |

转眼间，他们又都回来了，巴弗尔太太裹着另一条毯子回来了。

[wɪtʃ] [hwiskt] [ɪn][ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfi] [ðeɪ] [ɔːl][bɜːrst] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɔːl]

| which | whisked | in | and | carted | out | on | the | sofy | they | all | burst | off | again | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 搅拌 | 在 | 和 | 推车 | 出去 | 在 | 这 | 索菲 | 他们 | 全部 | 爆裂 | 离开 | 再次 | 和 | 全部 |

[bɜːrst] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bʌfəl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] ,

| burst | back | again | with | Miss | Buffle | in | another | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 后退 | 再次 | 和 | 错过 | 布弗 | 在 | 其他 | 毯子 | , |

它们飞快地进来，又被抬出去，它们又都冲了出去，然后又都冲了回来，巴弗尔小姐裹着另一条毯子。

[wɪtʃ] [ə'gen] [hwiskt] [ɪn][ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɜːrst] [bæk]

| which | again | whisked | in | and | carted | out | they | all | burst | off | again | and | all | burst | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 再次 | 搅拌 | 在 | 和 | 推车 | 出去 | 他们 | 全部 | 爆裂 | 离开 | 再次 | 和 | 全部 | 爆裂 | 后退 |

[ə'gen] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['ɑːrtɪkld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] — [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| again | with | Mr | . | Buffle's | articled | young | gentleman | in | another | blanket | — | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 先生 | . | - | 文章 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 其他 | 毯子 | — | 他 | 一个 |

['hoʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][legz] ,

| holding | round | the | necks | of | two | men | carrying | him | by | the | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 二 | 男人 | 携带 | 他 | 经过 | 这 | 腿 | , |

他们又一次匆匆忙忙地进来，又一次匆匆忙忙地出去，他们又一次匆匆忙忙地回来，这次他们带着巴弗尔先生的实习年轻绅士，用另一条毯子裹着他——他被两个男人用胳膊勒着脖子，被他们抬着腿。

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] [faɪt] ( [bʌt; bət]

| similar | to | the | picter | of | the | disgraceful | creetur | who | has | lost | the | fight | ( | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 到 | 这 | picter | 的 | 这 | 可耻 | 溪流 | WHO | 有 | 丢失的 | 这 | 斗争 | ( | 但 |

[wer] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nuːli]

| where | the | chair | I | do | not | know | ) | and | his | hair | having | the | appearance | of | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 椅子 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ) | 和 | 他的 | 头发 | 拥有 | 这 | 外貌 | 的 | 新 |

[pleɪd] [ə'pɑːn] .

| played | upon | . |
|---|---|---|
| 玩 | 之上 | . |

类似于画中那个输掉战斗的可怜的家伙（但我不知道椅子在哪里），他的头发看起来像是刚被玩弄过一样。

[wen] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ,

| When | all | four | of | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | 四 | 的 | 一个 | 排 | , | |

当一排四个全部出现时，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['hwispəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsnəs] [hiː; hi]

| the | Major | rubs | his | hands | and | whispers | me | with | what | little | hoarseness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 | 低语 | 我 | 和 | 什么 | 小的 | 嘶哑 | 他 |

[kæn; kən][get] [tə'geðər] ,

| can | get | together | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 得到 | 一起 | , |

少校搓着手，用他仅存的一点沙哑嗓音低声对我说：

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][hoʊm] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [triːt] [ðɪs]

| “ | If | our | dear | remarkable | boy | was | only | at | home | what | a | delightful | treat | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们的 | 亲爱的 | 卓越 | 男生 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 家 | 什么 | 一个 | 愉快 | 对待 | 这 |

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| would | be | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 为了 | 他 | ! |

“如果我们亲爱的、了不起的孩子在家，这对他来说该是多么令人愉快的礼物啊！”

” [maɪ] [dɪr] [wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt]

| ” | My | dear | we | made | them | some | hot | tea | and | toast | and | some | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 我们 | 制成 | 他们 | 一些 | 热的 | 茶 | 和 | 吐司 | 和 | 一些 | 热的 |

['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nʌtmeg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| brandy | - | and | - | water | with | a | little | comfortable | nutmeg | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白兰地 | - | 和 | - | 水 | 和 | 一个 | 小的 | 舒服的 | 肉豆蔻 | 在 | 它 | , |

“亲爱的，我们给他们泡了热茶，烤了面包，还给他们泡了热白兰地水，里面加了一点令人愉悦的肉豆蔻。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skerd] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪts][bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['fʊli]

| and | at | first | they | were | scared | and | low | in | their | spirits | but | being | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 他们 | 是 | 害怕的 | 和 | 低的 | 在 | 他们的 | 烈酒 | 但 | 存在 | 完全 |

[ɪn'ʃʊrd] [gɑːt]['soʊʃəb(ə)l] .

| insured | got | sociable | . |
|---|---|---|---|
| 投保人 | 得到 | 善于交际的 | . |

起初他们感到害怕和情绪低落，但由于获得了全面的保险，他们变得善于交际。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][juːz]['mɪstər] . ['bʌfəl] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]

| And | the | first | use | Mr | . | Buffle | made | of | his | tongue | was | to | call | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 使用 | 先生 | . | 布弗 | 制成 | 的 | 他的 | 舌头 | 曾是 | 到 | 称呼 | 这 |

['meɪdʒər][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][best][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] “ [maɪ][fɔːr; fər]['evər]

| Major | his | Preserver | and | his | best | of | friends | and | to | say | “ | My | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 他的 | 保护者 | 和 | 他的 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 和 | 到 | 说 | “ | 我的 | 为了 | 曾经 |

['dɪrɪst] [sɜːr][let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌfəl] ” [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

| dearest | sir | let | me | make | you | known | to | Mrs | . | Buffle | ” | which | also | addressed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | 让 | 我 | 制作 | 你 | 已知 | 到 | 太太 | . | 布弗 | ” | 哪个 | 还 | 已解决 | 他 |

[æz; əz][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [best][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz]

| as | her | Preserver | and | her | best | of | friends | and | was | fully | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 保护者 | 和 | 她 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 和 | 曾是 | 完全 | 作为 |

['kɔːrdʒəl][æz; əz][ðə; ði]['blæŋkɪt] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] .

| cordial | as | the | blanket | would | admit | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 作为 | 这 | 毯子 | 会 | 承认 | 的 | . |

巴弗尔先生开口说话的第一件事，就是称这位少校为他的守护者和最好的朋友，并说：“我永远最亲爱的先生，让我把你介绍给巴弗尔太太。”巴弗尔太太也称他为她的守护者和最好的朋友，这番话可谓是热情洋溢，尽管毯子上还隔着一层。

['ɔːlsoʊ] [mɪs] ['bʌfəl] .

| Also | Miss | Buffle | . |
|---|---|---|---|
| 还 | 错过 | 布弗 | . |

还有巴弗尔小姐。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪkld] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

| The | articled | young | gentleman's | head | was | a | little | light | and | he | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 年轻的 | 绅士的 | 头 | 曾是 | 一个 | 小的 | 光 | 和 | 他 | 卫星 |

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] “ [rə'biːnə][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ 'sindəz ] ,

| a | moaning | “ | Robina | is | reduced | to | cinders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呻吟 | “ | 罗宾娜 | 是 | 减少 | 到 | 煤渣 | , |

那位实习律师的头有点晕乎乎的，他坐着呻吟道：“罗宾娜化为灰烬了。”

[rə'biːnə][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ 'sindəz ] !

| Robina | is | reduced | to | cinders | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾娜 | 是 | 减少 | 到 | 煤渣 | ! |

罗宾娜化为灰烬！

” [wɪtʃ] [went] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| ” | Which | went | more | to | the | heart | on | account | of | his | having | got | wrapped | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 去 | 更多的 | 到 | 这 | 心 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 拥有 | 得到 | 包装 | 在 | 他的 |

['blæŋkɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [keɪs] ,

| blanket | as | if | he | was | looking | out | of | a | violinceller | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 的 | 一个 | - | 案件 | , |

“这更让人感到心痛，因为他把自己裹在毯子里，就像从小提琴琴盒里往外看一样。”

[ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['bʌfəl] [sez] “ [rə'biːnə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| until | Mr | . | Buffle | says | “ | Robina | speak | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 先生 | . | 布弗 | 说道 | “ | 罗宾娜 | 说话 | 到 | 他 | ! |

直到巴弗尔先生说：“罗宾娜，跟他说话！”

” [mɪs] ['bʌfəl] [sez] “ [dɪr] [dʒɔːrdʒ] !

| ” | Miss | Buffle | says | “ | Dear | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 布弗 | 说道 | “ | 亲爱的 | 乔治 | ! |

巴弗尔小姐说：“亲爱的乔治！

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒɘz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]

| " | and | but | for | the | Major's | pouring | down | brandy | - | and | - | water | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 但 | 为了 | 这 | 专业的 | 浇注 | 向下 | 白兰地 | - | 和 | - | 水 | 在 | 这 |

['ɪnstənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌtmeg] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| instant | which | caused | a | catching | in | his | throat | owing | to | the | nutmeg | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 哪个 | 导致 | 一个 | 捕捉 | 在 | 他的 | 喉 | 欠款 | 到 | 这 | 肉豆蔻 | 和 | 一个 |

['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| violent | fit | of | coughing | it | might | have | proved | too | much | for | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 合身 | 的 | 咳嗽 | 它 | 可能 | 有 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 他的 | 力量 | . |

"若非少校立刻灌下白兰地兑水，导致他喉咙因肉豆蔻而哽咽，剧烈咳嗽，他恐怕就撑不住了。"

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrtɪkld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['bʌfəl] [liːnd] [ʌp]

| When | the | articled | young | gentleman | got | the | better | of | it | Mr | . | Buffle | leaned | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 文章 | 年轻的 | 绅士 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 它 | 先生 | . | 布弗 | 倾斜 | 向上 |

[ə'genst] ['mɪsɪz] . ['bʌfəl] ['biːɪŋ] [tuː] ['bʌndlz] ,

| against | Mrs | . | Buffle | being | two | bundles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 太太 | . | 布弗 | 存在 | 二 | 捆绑 | , |

当那位实习的年轻绅士占了上风时，巴弗尔先生靠在了巴弗尔太太身上，两人都像裹着两捆东西一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

| a | little | while | in | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 在 | 信心 | , |

短暂的自信，

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər]['noʊtɪsɪŋ] [waɪpt] ,

| and | then | says | with | tears | in | his | eyes | which | the | Major | noticing | wiped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说道 | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | 哪个 | 这 | 主要的 | 注意到 | 擦拭 | , |

然后他眼含泪水说道，少校注意到后，帮他擦了擦眼泪。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][juˈnaɪtɪd]['fæməli] , [let][ˌjuː 'es]['æftər] [ðɪs] ['deɪndʒər] [bɪ'kʌm] [soʊ] ,

| " | We | have | not | been | an | united | family | , | let | us | after | this | danger | become | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 团结的 | 家庭 | , | 让 | 我们 | 后 | 这 | 危险 | 变得 | 所以 | , |

[teɪk] [hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] .

| take | her | George | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 乔治 | . |

"我们一直不是一个团结的家庭，让我们在这场危险之后团结起来，带她走吧，乔治。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][aʊt][fɑːr][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | young | gentleman | could | not | put | his | arm | out | far | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 绅士 | 可以 | 不是 | 放 | 他的 | 手臂 | 出去 | 远的 | 到 | 做 | 它 | , |

这位年轻先生手臂伸不远，做不到这一点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spoʊkən] [ɪk'spreʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [klæs] .

| but | his | spoken | expressions | were | very | beautiful | though | of | a | wandering | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 说 | 表达式 | 是 | 非常 | 美丽的 | 尽管 | 的 | 一个 | 漫游 | 班级 | . |

但他言语表达却非常优美，带着一种游牧阶级的气质。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [miːl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| And | I | do | not | know | that | I | ever | had | a | much | pleasanter | meal | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 曾经 | 有 | 一个 | 很多 | 更令人愉悦 | 一顿饭 | 比 | 这 |

['brekfəst] [wiː; wi] [tʊk] [tə'geðər] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][dəuzd] ,

| breakfast | we | took | together | after | we | had | all | dozed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 我们 | 采取 | 一起 | 后 | 我们 | 有 | 全部 | 打盹 | , |

而且，我不知道我是否吃过比我们所有人打盹后一起吃的早餐更愉快的一餐了。

[wen] [mɪs] ['bʌfəl] [meɪd] [tiː] ['veri] ['swiːtli] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['roʊmən] [staɪl] [æz; əz] [di'piktid] ['fɔːrmərli]
**when Miss Buffle made tea very sweetly in quite the Roman style as depicted formerly**
什么时候 错过 布弗 制成 茶 非常 甜蜜地 在 相当 这 罗马 风格 作为 描绘 以前
[æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ,
**at Covent Garden Theatre and when the whole family was most agreeable ,**
在 科文特 花园 剧院 和 什么时候 这 所有的 家庭 曾是 最多 同意 ,

当巴弗尔小姐用罗马式的手法，像以前在科文特花园剧院里描绘的那样，非常甜美地泡好茶，而且全家人都非常和蔼可亲时，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [pruːvd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
**as they have ever proved since that night when the Major stood at the foot**
作为 他们 有 曾经 已证实 自从 那 夜晚 什么时候 这 主要的 站立 在 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] — [ðə; ði] [jʌŋ]
**of the Fire - Escape and claimed them as they came down — the young**
的 这 火 - 逃脱 和 声称 他们 作为 他们 来了 向下 — 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [hed] - ['fɔːrmoʊst] ,
**gentleman head - foremost ,**
绅士 头 - 首先 ,

自从那天晚上少校站在防火梯脚下，认领了下来的他们——年轻的绅士走在最前面——以来，他们就一直证明了这一点。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] .
**which accounts .**
哪个 账户 .

哪些因素导致了这种情况?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv]
**And though I do not say that we should be less liable to think ill of**
和 尽管 我 做 不是 说 那 我们 应该 是 较少的 容易 到 思考 患病的 的
[wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['blæŋkits] ,
**one another if strictly limited to blankets ,**
一 其他 如果 严格 有限的 到 毯子 ,

虽然我并不是说，如果仅仅局限于毯子这种东西，我们就不太可能对彼此产生恶意，

[stɪl] [aɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪf]
**still I do say that we might most of us come to a better understanding if**
仍然 我 做 说 那 我们 可能 最多 的 我们 来 到 一个 更好的 理解 如果
[wiː; wi] [kept] [wʌn] [ə'nʌðər] [les] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**we kept one another less at a distance .**
我们 保留 一 其他 较少的 在 一个 距离 .

但我仍然认为，如果我们彼此之间减少一些距离，我们大多数人或许能够更好地相互理解。

[waɪ] [ðeəz; ðəz] - ['loʊər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
**Why there's Wozenham's lower down on the other side of the street .**
为什么 有 - 降低 向下 在 这 其他 边 的 这 街道 .

为什么街对面还有沃森汉姆餐厅呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɔːrnəs] ['sevrəl] ['jɪrz] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl]
**I had a feeling of much soreness several years respecting what I must still**
我 有 一个 感觉 的 很多 疼痛 一些 年 尊重 什么 我 必须 仍然
['evər][kɔːl] [mɪs] - [ˌsɪstə'mætɪk] ['ʌndə'bidɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
**ever call Miss Wozenham's systematic underbidding and the likeness of the house**
曾经 称呼 错过 - 系统 竞价过低 和 这 相似 的 这 房子
[ɪn] ['brædʃɔː] ['hævɪŋ] [fɑːr] [tuː] ['meni] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd]
**in Bradshaw having far too many windows and a most umbrageous and**
在 布拉德肖 拥有 远的 也 许多 视窗 和 一个 最多 阴暗的 和
[aʊt'reɪdʒəs] [oʊk] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['nɔːrfək] [striːt] [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
**outrageous Oak which never yet was seen in Norfolk Street nor yet a carriage**
令人愤慨 橡木 哪个 绝不 然而 曾是 已见 在 诺福克 街道 也不 然而 一个 运输
[ænd; ənd] [fɔːr] [æt; ət] - [dɔːr] ,
**and four at Wozenham's door ,**
和 四 在 - 门 ,

几年前，我一直对沃森汉姆小姐有计划地低价竞标以及布拉德肖那栋房子窗户太多、还有一棵极其阴暗刺眼的橡树耿耿于怀，而这棵橡树在诺福克街上从未出现过，沃森汉姆家门口也从未停过四辆马车。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] ['brædʃɔːz] ['kredɪt][tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ]
**which it would have been far more to Bradshaw's credit to have drawn a**
哪个 它 会 有 到过 远的 更多的 到 布拉德肖的 信用 到 有 绘制 一个
[kæb] .
**cab .**
出租车 .

如果布拉德肖当时开的是出租车，那对他来说会更有说服力。

[ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [kən'tɪnjuːd] ['bɪtər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dʒænjueri][læst]
**This frame of mind continued bitter down to the very afternoon in January last**
这 框架 的 头脑 持续 苦的 向下 到 这 非常 下午 在 一月 最后的
[wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz] ,
**when one of my girls ,**
什么时候 一 的 我的 女孩们 ,

这种痛苦的心情一直持续到去年一月的一个下午，当时我的一个女儿……

['sæli] - [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] [ðoʊ] ['fæməli] [ˌreprɪ'zentɪd]
**Sally Rairyganoo which I still suspect of Irish extraction though family represented**
莎莉 - 哪个 我 仍然 怀疑 的 爱尔兰 萃取 尽管 家庭 代表
['keɪmbrɪdʒ] ,
**Cambridge ,**
剑桥 ,

我仍然怀疑萨莉·雷里加努有爱尔兰血统，尽管她的家人曾就读于剑桥大学。

[els] [waɪ] [əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]
**else why abscond with a bricklayer of the Limerick persuasion and be**
别的 为什么 潜逃 和 一个 瓦工 的 这 利默里克 劝说 和 是
['mærid] [ɪn] ['pætn] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['diːsntli] [gɑːt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
**married in pattens not waiting till his black eye was decently got round with all**
已婚 在 图案 不是 等待 直到 他的 黑色的 眼睛 曾是 体面地 得到 圆形的 和 全部
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][wʌn] [hɔːrs] ['faɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
**the company fourteen in number and one horse fighting outside on the roof of**
这 公司 十四 在 数字 和 一 马 斗争 外部 在 这 屋顶 的
[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
**the vehicle ,**
这 车辆 ,

否则，为何要和一个利默里克郡的泥瓦匠私奔，穿着木屐结婚，而不等他的黑眼圈好好消肿，还要带着十四个人和一匹马在车顶上打架呢？

— [aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] [dɪr] [maɪ] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [tɔ:rdz] [mɪs]

| — | I | repeat | my | dear | my | ill | - | regulated | state | of | mind | towards | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 重复 | 我的 | 亲爱的 | 我的 | 患病的 | - | 受监管 | 状态 | 的 | 头脑 | 向 | 错过 |

- [kən'tɪnju:d] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]['dʒænjueri][læst][pæst] [wen] ['sæli]

| Wozenham | continued | down | to | the | very | afternoon | of | January | last | past | when | Sally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 持续 | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 下午 | 的 | 一月 | 最后的 | 过去的 | 什么时候 | 莎莉 |

- [keɪm] ['bæŋɪŋ] ( [aɪ][kæn; kən][ju:z][noʊ]['maɪldər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

| Rairyganoo | came | banging | ( | I | can | use | no | milder | expression | ) | into | my | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 砰砰作响 | ( | 我 | 能 | 使用 | 不 | 较温和 | 表达 | ) | 进入 | 我的 | 房间 | 和 |

[ə; eɪ][dʒʌmp] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] ,

| a | jump | which | may | be | Cambridge | and | may | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跳 | 哪个 | 可能 | 是 | 剑桥 | 和 | 可能 | 不是 | , |

——我再说一遍，亲爱的，我对沃森汉姆小姐的这种不理智的状态一直持续到去年一月的一个下午，当时萨莉·雷里加努砰的一声（我实在找不到更委婉的词了）闯进了我的房间，她跳起来的姿势可能是剑桥式的，也可能不是。

[ænd; ənd] [sed] “ [hʊ'ru:] ['mɪsɪz] !

| and | said | “ | Hurroo | Missis | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | “ | 呼噜 | 夫人 | ! |

然后说道：“你好，小姐！”

[mɪs] - [soʊld][ʌp] !

| Miss | Wozenham's | sold | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 卖 | 向上 | ! |

沃森汉姆小姐的生意已经做完了！

” [maɪ] [dɪr] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl]

| ” | My | dear | when | I | had | it | thrown | in | my | face | and | conscience | that | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 什么时候 | 我 | 有 | 它 | 抛掷 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 良心 | 那 | 这 | 女孩 |

['sæli] [hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] -

| Sally | had | reason | to | think | I | could | be | glad | of | the | ruin | of | a | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 我 | 可以 | 是 | 高兴的 | 的 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 同伴 | - |

- ,

| creeter | , |
|---|---|

- ,

“亲爱的，当萨莉这个女孩竟然认为我会为同伴的毁灭而感到高兴时，我真是既震惊又愧疚。”

[aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][aɪ] [sez] “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]

| I | burst | into | tears | and | dropped | back | in | my | chair | and | I | says | “ | I | am | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 | 掉落 | 后退 | 在 | 我的 | 椅子 | 和 | 我 | 说道 | “ | 我 | 是 | 羞愧 |

[ʌv; əv][maɪ'self] !

| of | myself | ! |
|---|---|---|
| 的 | 我 | ! |

我突然哭了起来，跌坐在椅子上，说道：“我为自己感到羞愧！”

” [wel] ! [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['set(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ti:]

| ” | Well | ! | I | tried | to | settle | to | my | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! | 我 | 尝试 | 到 | 定居 | 到 | 我的 | 茶 |

“好吧！我试着安静地喝茶。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| but | I | could | not | do | it | what | with | thinking | of | Miss | Wozenham | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | 什么 | 和 | 思维 | 的 | 错过 | - | 和 | 她 |

[dis'tresiz] .

| distresses | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

但是，一想到沃森汉姆小姐的遭遇和她的痛苦，我就做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

| It | was | a | wretched | night | and | I | went | up | to | a | front | window | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 夜晚 | 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 一个 | 正面 | 窗户 | 和 |

[lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] - [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [daʊn]

| looked | over | at | Wozenham's | and | as | well | as | I | could | make | it | out | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 超过 | 在 | - | 和 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 | 它 | 出去 | 向下 |

[ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

| the | street | in | the | fog | it | was | the | dismallest | of | the | dismal | and | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 在 | 这 | 多雾路段 | 它 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 惨淡 | 和 | 不是 | 一个 |

[laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| light | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 到 | 是 | 已见 | . |

那是一个糟糕的夜晚，我走到一扇前窗，望向沃森汉姆家，在雾中，我勉强能看清街道尽头的景象，那是一栋极其阴暗的小房子，一丝灯光也看不到。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [seɪv] [tuː; tə][maɪ'self] “ [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] ,

| So | at | last | I | save | to | myself | “ | This | will | not | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 我 | 节省 | 到 | 我 | “ | 这 | 将要 | 不是 | 做 | , |

所以最后我对自己说：“这样不行，

” [ænd; ənd][aɪ][pʊts][ɑːn][maɪ]['oʊldɪst] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [mɪs] - [tuː; tə]

| ” | and | I | puts | on | my | oldest | bonnet | and | shawl | not | wishing | Miss | Wozenham | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 放置 | 在 | 我的 | 最老 | 引擎盖 | 和 | 披肩 | 不是 | 祝 | 错过 | - | 到 |

[biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ][best][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

| be | reminded | of | my | best | at | such | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 提醒 | 的 | 我的 | 最好的 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | , |

于是我戴上我最旧的帽子，披上我最旧的披肩，不想在这种时候让沃森汉姆小姐想起我最好的东西。

[ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][aɪ][goʊz]['oʊvər][tuː; tə] - [ænd; ənd] [nɔks] .

| and | lo | and | behold | you | I | goes | over | to | Wozenham's | and | knocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | 和 | 看哪 | 你 | 我 | 去 | 超过 | 到 | - | 和 | 敲门声 | . |

于是，我走到沃森汉姆家门口，敲了敲门。

“ [mɪs] - [æt; ət][hoʊm] ?

| “ | Miss | Wozenham | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | - | 在 | 家 | ? |

“沃森汉姆小姐在家吗？”

” [aɪ] [sez] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [goʊ] .

| ” | I | says | turning | my | head | when | I | heard | the | door | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | 转弯 | 我的 | 头 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 门 | 去 | . |

“我听到开门声，转过头去说道。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]

| And | then | I | saw | it | was | Miss | Wozenham | herself | who | had | opened | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 错过 | - | 她自己 | WHO | 有 | 打开 | 它 |

[ænd; ənd] ['sædli] [wɔːrn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [sweld] [ænd; ənd]

| and | sadly | worn | she | was | poor | thing | and | her | eyes | all | swelled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人遗憾的是 | 磨损 | 她 | 曾是 | 贫穷的 | 事物 | 和 | 她 | 眼睛 | 全部 | 肿胀 | 和 |

[sweld] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

| swelled | with | crying | . |
|---|---|---|---|
| 肿胀 | 和 | 哭泣 | . |

然后我看到是沃森汉姆小姐自己打开的，可怜的她衣衫褴褛，眼睛哭得红肿不堪。

“ [mɪs] - ” [aɪ] [sez] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Miss** **Wozenham** ” **I** **says** “ **it** **is** **several** **years** **since** **there** **was** **a** **little**
“ 错过 - ” 我 说道 “ 它 是 一些 年 自从 那里 曾是 一个 小的

[ʌn'plezntnəs] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][maɪ]['grændˌsənz][kæp] ['biːɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər]
**unpleasantness** **betwixt** **us** **on** **the** **subject** **of** **my** **grandson's** **cap** **being** **down** **your**
不愉快 中间 我们 在 这 主题 的 我的 孙子的 帽 存在 向下 你的

['eri] .
**Airy** **.**
艾里 .

“沃森汉姆小姐，”我说，“几年前，我孙子的帽子掉进您的空调房里，我们之间发生了一些不愉快的事情。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]
**I** **have** **overlooked** **it**
我 有 被忽视的 它

我忽略了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . ”
**and** **I** **hope** **you** **have** **done** **the** **same** **.** **”**
和 我 希望 你 有 完毕 这 相同的 . ”

我希望你也做到了。

“ [jes] ['mɪsɪz] . - ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪz] , “ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **Yes** **Mrs** **.** **Lirriper** ” **she** **says** **in** **a** **surprise** **,** “ **I** **have** **.** **”**
“ 是的 太太 . - ” 她 说道 在 一个 惊喜 , “ 我 有 . ”

“是的，利里珀夫人，”她惊讶地说，“我有。”

“ [ðen] [maɪ] [dɪr] ” [aɪ] [sez] “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]
“ **Then** **my** **dear** ” **I** **says** “ **I** **should** **be** **glad** **to** **come** **in** **and** **speak** **a** **word**
“ 然后 我的 亲爱的 ” 我 说道 “ 我 应该 是 高兴的 到 来 在 和 说话 一个 单词

[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to** **you** **.**
到 你 .

“那么，亲爱的，”我说，“我很乐意进来和你谈谈。”

” [ə'pɑːn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [dɪr] [mɪs] - [breɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [moʊst]['pɪtɪf(ə)l] ,
” **Upon** **my** **calling** **her** **my** **dear** **Miss** **Wozenham** **breaks** **out** **a** **crying** **most** **pitiful** **,**
” 之上 我的 呼叫 她 我的 亲爱的 错过 - 休息 出去 一个 哭泣 最多 可怜 ,

“当我叫她‘我亲爱的沃森汉姆小姐’时，她突然发出了一声极其可怜的哭声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'fiːlɪŋ] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ʃeɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
**and** **a** **not** **unfeeling** **elderly** **person** **that** **might** **have** **been** **better** **shaved** **in** **a**
和 一个 不是 冷漠无情 老年 人 那 可能 有 到过 更好的 剃光 在 一个

['naɪtkæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌmps] ['hævɪŋ]
**nightcap** **with** **a** **hat** **over** **it** **offering** **a** **polite** **apology** **for** **the** **mumps** **having**
睡前小酌 和 一个 帽子 超过 它 提供 一个 有礼貌的 道歉 为了 这 腮腺炎 拥有

[wɜːrkt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
**worked** **themselves** **into** **his** **constitution** **,**
工作 他们自己 进入 他的 宪法 ,

还有一位并非冷漠无情的老人，他或许应该剃个胡子，戴着睡帽，外面再套上一顶帽子，礼貌地为腮腺炎侵袭了他的身体而道歉。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][ðə; ði] ['beloʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
**and** **also** **for** **sending** **home** **to** **his** **wife** **on** **the** **bellows** **which** **was** **in**
和 还 为了 发送 家 到 他的 妻子 在 这 风箱 哪个 曾是 在

[hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
**his** **hand** **as** **a** **writing** **-** **desk** **,**
他的 手 作为 一个 写作 - 桌子 ,

而且他还用手中的风箱当写字台，把信寄回家给妻子。

[lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [sez] “ [ðə; ði] ['leɪdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ”

| looks | out | of | the | back | parlour | and | says | “ | The | lady | wants | a | word | of | comfort | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 客厅 | 和 | 说道 | “ | 这 | 女士 | 想要 | 一个 | 单词 | 的 | 舒适 | ” |

[ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] [ə'gen] .

| and | goes | in | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 再次 | . |

他从后客厅往外看了一眼，说道：“这位女士想听些安慰的话”，然后又走了进去。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] “ ['wɒnts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɜːr]

| So | I | was | able | to | say | quite | natural | “ | Wants | a | word | of | comfort | does | she | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说 | 相当 | 自然的 | “ | 想要 | 一个 | 单词 | 的 | 舒适 | 做 | 她 | 先生 |

?

| ? |
|---|
| ? |

于是我自然而然地说：“先生，她需要一句安慰的话吗？”

[ðen] [pliːz] [ðə; ði] [pɪgz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

| Then | please | the | pigs | she | shall | have | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 请 | 这 | 猪 | 她 | 将 | 有 | 它 | ! |

那就请猪们喜欢她吧！

” [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| ” | And | Miss | Wozenham | and | me | we | go | into | the | front | room | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 错过 | - | 和 | 我 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 正面 | 房间 | 和 | 一个 |

['retʃɪd] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [aʊt] ,

| wretched | light | that | seemed | to | have | been | crying | too | and | was | sputtering | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 光 | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 哭泣 | 也 | 和 | 曾是 | 溅射 | 出去 | , |

“然后沃森汉姆小姐和我走进前厅，看到一盏破旧的灯，那盏灯似乎也在哭泣，忽明忽暗，快要熄灭了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sez] “ [naʊ] [maɪ] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] ,

| and | I | says | “ | Now | my | dear | , | tell | me | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | “ | 现在 | 我的 | 亲爱的 | , | 告诉 | 我 | 全部 | , |

我说：“亲爱的，现在把一切都告诉我吧。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riŋz] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [sez] “ [oʊ] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [mæn] [ɪz] [ɪn]

| ” | and | she | wrings | her | hands | and | says | “ | O | Mrs | . | Lirriper | that | man | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 拧 | 她 | 双手 | 和 | 说道 | “ | 哦 | 太太 | . | - | 那 | 男人 | 是 | 在 |

[pə'zeʃn] [hɪr] ,

| possession | here | , |
|---|---|---|
| 拥有 | 这里 | , |

她搓着手说：“哦，利里珀夫人，那个人在这里占有房产。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| and | I | have | not | a | friend | in | the | world | who | is | able | to | help | me | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 我 | 和 | 一个 |

['ʃɪlɪŋ] .

| shilling | . |
|---|---|
| 先令 | . |

我在这个世界上没有一个朋友能帮我哪怕一先令。

” [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [oʊld] ['bɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] [sed] [tuː; tə] [mɪs]

| ” | It | doesn't | signify | a | bit | what | a | talkative | old | body | like | me | said | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | 表示 | 一个 | 少量 | 什么 | 一个 | 健谈 | 老的 | 身体 | 喜欢 | 我 | 说 | 到 | 错过 |

- [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

| Wozenham | when | she | said | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 她 | 说 | 那 | , |

“沃森汉姆小姐说那番话时，我这个爱说话的老家伙说了些什么，这丝毫不能说明什么。”

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [maɪ] [dɪr] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]

| and | so | I'll | tell | you | instead | my | dear | that | I'd | have | given | thirty | shillings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 患病的 | 告诉 | 你 | 反而 | 我的 | 亲爱的 | 那 | ID | 有 | 给定 | 三十 | 先令 | 到 |

[hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [tiː] ,

| have | taken | her | over | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 她 | 超过 | 到 | 茶 | , |

所以，亲爱的，我改口告诉你，我当时愿意花三十先令带她去喝茶。

['oʊnli][aɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] .

| only | I | durstn't | on | account | of | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 杜斯特 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 主要的 | . |

只是因为少校的缘故，我不敢。

[nɑːt][juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði]['meɪdʒər] [aʊt] [laɪk] [θred] [ænd; ənd]

| Not | you | see | but | what | I | knew | I | could | draw | the | Major | out | like | thread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 看 | 但 | 什么 | 我 | 知道 | 我 | 可以 | 画 | 这 | 主要的 | 出去 | 喜欢 | 线 | 和 |

[wɪnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][moʊst]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

| wind | him | round | my | finger | on | most | subjects | and | perhaps | even | on | that | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 他 | 圆形的 | 我的 | 手指 | 在 | 最多 | 主题 | 和 | 也许 | 甚至 | 在 | 那 | 如果 | 我 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][set][maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| was | to | set | myself | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 放 | 我 | 到 | 它 | , |

你看，我所知道的并非如此，而是我可以像牵线一样把少校引诱出来，在大多数问题上把他玩弄于股掌之间，甚至在这个问题上，如果我下定决心的话，也许也能做到。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'laɪd] [mɪs] - [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

| but | him | and | me | had | so | often | belied | Miss | Wozenham | to | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 和 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 谎言 | 错过 | - | 到 | 一 | 其他 |

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʃeɪm'feɪst] ,

| that | I | was | shamefaced | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 羞愧 | , |

但是，我和他曾多次互相欺骗沃森汉姆小姐，我感到羞愧难当。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd]['nevər][maɪn] ,

| and | I | knew | she | had | offended | his | pride | and | never | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 有 | 被冒犯了 | 他的 | 自豪 | 和 | 绝不 | 矿 | , |

我知道她伤了他的自尊，但从未伤过我的自尊。

[ænd; ənd]['laɪkwaɪz][aɪ][felt]['tɪmɪd][ðæt] [ðæt] - [gɜːrl] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔːkwərd] .

| and | likewise | I | felt | timid | that | that | Rairyganoo | girl | might | make | things | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 我 | 毛毡 | 胆小 | 那 | 那 | - | 女孩 | 可能 | 制作 | 事物 | 尴尬的 | . |

同样，我也担心那个叫 Rairyganoo 的女孩可能会让事情变得尴尬。

[soʊ][aɪ] [sez] “ [maɪ] [dɪr] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] ['mʌd(ə)l]

| So | I | says | “ | My | dear | if | you | could | give | me | a | cup | of | tea | to | clear | my | muddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说道 | “ | 我的 | 亲爱的 | 如果 | 你 | 可以 | 给 | 我 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 到 | 清除 | 我的 | 混乱 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['betər] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] [ə'ferz] .

| of | a | head | I | should | better | understand | your | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 头 | 我 | 应该 | 更好的 | 理解 | 你的 | 事务 | . |

于是我说：“亲爱的，如果你能给我一杯茶，让我清醒一下头脑，我就能更好地了解你的事情了。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [tuː] [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| ” | And | we | had | the | tea | and | the | affairs | too | and | after | all | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我们 | 有 | 这 | 茶 | 和 | 这 | 事务 | 也 | 和 | 后 | 全部 | 它 | 曾是 |

[bʌt; bət]['fɔːrti] [paʊnd] ,

| but | forty | pound | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 四十 | 磅 | , |

“我们喝了茶，也做了那些事，毕竟最后也才花了四十英镑而已。”

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] !

| and | — | There | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 那里 | ! |

好了！

[ʃiːz] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ] - [æz; əz]['evər] [lɪvd] [ænd; ənd][hæz; həz] [peɪd]

| she's | as | industrious | and | straight | a | creeter | as | ever | lived | and | has | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 勤劳 | 和 | 直的 | 一个 | - | 作为 | 曾经 | 居住地 | 和 | 有 | 有薪酬的 |

[bæk] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

| back | half | of | it | already | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 一半 | 的 | 它 | 已经 | , |

她是个勤劳正直的姑娘，已经还清了一半的欠款。

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔːr] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

| and | where's | the | use | of | saying | more | , | particularly | when | it | ain't | the | point | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里? | 这 | 使用 | 的 | 说 | 更多的 | , | 特别 | 什么时候 | 它 | 不是 | 这 | 观点 | ? |

再说下去又有什么用呢？尤其是在重点不在于此的情况下？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]

| For | the | point | is | that | when | she | was | a | kissing | my | hands | and | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 观点 | 是 | 那 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 接吻 | 我的 | 双手 | 和 | 保持 |

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['blesɪŋ] ['blesɪŋ] ,

| them | in | hers | and | kissing | them | again | and | blessing | blessing | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她的 | 和 | 接吻 | 他们 | 再次 | 和 | 祝福 | 祝福 | 祝福 | , |

重点是，当她亲吻我的手，握着我的手，再次亲吻，不停地祝福我的时候，

[aɪ] [tʃɪrd] [ʌp][æt; ət][læst]

| I | cheered | up | at | last |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 欢呼 | 向上 | 在 | 最后的 |

我终于振作起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] “ [waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɔdlɪŋ] [oʊld] [guːs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [dɪr] [tuː; tə] [teɪk]

| and | I | says | “ | Why | what | a | waddling | old | goose | I | have | been | my | dear | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | “ | 为什么 | 什么 | 一个 | 摇摇摆摆 | 老的 | 鹅 | 我 | 有 | 到过 | 我的 | 亲爱的 | 到 | 拿 |

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ! ”

| you | for | something | so | very | different | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 某物 | 所以 | 非常 | 不同的 | ! | ” |

我说：“哎呀，我真是个糊涂老鹅啊，亲爱的，竟然把你当成了完全不同的东西！”

“ [ɑː] [bʌt; bət][aɪ] [tuː] ” [sez] [ʃiː; ʃi] “ [haʊ] [hæv; həv][aɪ][mɪ'steɪkən][juː; jʊ] ! ”

| “ | Ah | but | I | too | ” | says | she | “ | how | have | I | mistaken | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | 但 | 我 | 也 | ” | 说道 | 她 | “ | 如何 | 有 | 我 | 错误 | 你 | ! | ” |

“啊，我也是，”她说，“我怎么会误会你呢！”

“ [kʌm] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] ” [aɪ] [sez] “ [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

| “ | Come | for | goodness | ' | sake | tell | me | ” | I | says | “ | what | you | thought | of | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 告诉 | 我 | ” | 我 | 说道 | “ | 什么 | 你 | 想法 | 的 | 我 | ? | ” |

“看在上帝的份上，告诉我，”我说，“你觉得我怎么样？”

“ [oʊ] ” [sez] [ʃiː; ʃi] “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][hænd] - [tuː; tə] -

| “ | O | ” | says | she | “ | I | thought | you | had | no | feeling | for | such | a | hard | hand | - | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ” | 说道 | 她 | “ | 我 | 想法 | 你 | 有 | 不 | 感觉 | 为了 | 这样的 | 一个 | 难的 | 手 | - | 到 | - |

[maʊθ] [laɪf][æz; əz][maɪn] ,

| mouth | life | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 生活 | 作为 | 矿 | , |

“哦，”她说，“我还以为你对我这种艰难的、勉强糊口的生活毫无感觉呢。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['æfluəns] .

| and | were | rolling | in | affluence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 滚动 | 在 | 富裕 | . |

他们当时非常富有。

" [aɪ] [sez] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][saɪdz] ( [ænd; ənd] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| " | I | says | shaking | my | sides | ( | and | very | glad | to | do | it | for | I | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | 摇晃 | 我的 | 侧面 | ( | 和 | 非常 | 高兴的 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 我 | 有 | 到过 | 一个 |

['tʃoʊkɪŋ] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ) " ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɪgjər] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər]

| choking | quite | long | enough | ) | " | Only | look | at | my | figure | my | dear | and | give | me | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 相当 | 长的 | 足够的 | ) | " | 仅有的 | 看 | 在 | 我的 | 数字 | 我的 | 亲爱的 | 和 | 给 | 我 | 你的 |

[ə'pɪnjən] ['weðər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['æfluəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][roʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

| opinion | whether | if | I | was | in | affluence | I | should | be | likely | to | roll | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 无论 | 如果 | 我 | 曾是 | 在 | 富裕 | 我 | 应该 | 是 | 可能 | 到 | 卷 | 在 | 它 | ? |

我一边说着一边摇晃着腰（我很高兴能这样做，因为我已经窒息了很久），"亲爱的，看看我的身材，告诉我你的看法，如果我富有，我会不会沉迷其中？"

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | That | did | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 做过 | 它 | ? |

"这就完了？"

[wi:; wi][gɑ:t][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [grɪg] ( [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

| We | got | as | merry | as | grigs | ( | whatever | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 作为 | 欢乐 | 作为 | 格栅 | ( | 任何 | 他们 | 是 | , |

我们玩得非常开心（不管那是什么），

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [dɪr] — [aɪ][dəunt] ) [ænd; ənd][aɪ][went] [hoʊm][tu:; tə][maɪ]

| if | you | happen | to | know | my | dear | — | I | don't | ) | and | I | went | home | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 我的 | 亲爱的 | — | 我 | 不 | ) | 和 | 我 | 去 | 家 | 到 | 我的 |

['blesɪd; blest][hoʊm][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .

| blessed | home | as | happy | and | as | thankful | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 家 | 作为 | 快乐的 | 和 | 作为 | 感恩 | 作为 | 可以 | 是 | . |

如果你碰巧认识我亲爱的——我不认识）然后我回到了我幸福的家，感到无比幸福和感激。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θɪŋk] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd]

| But | before | I | make | an | end | of | it | , | think | even | of | my | having | misunderstood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 制作 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | , | 思考 | 甚至 | 的 | 我的 | 拥有 | 被误解 |

[ðə; ði]['meɪdʒər] !

| the | Major | ! |
|---|---|---|
| 这 | 主要的 | ! |

但在我结束之前，请想想我是否误解了少校！

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的！

[fɔ:r; fər][nekst] ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃt] [hæt][ɪn]

| For | next | forenoon | the | Major | came | into | my | little | room | with | his | brushed | hat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 下一个 | 午前 | 这 | 主要的 | 来了 | 进入 | 我的 | 小的 | 房间 | 和 | 他的 | 刷过 | 帽子 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] " [maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəm] — " [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

| his | hand | and | he | begins | " | My | dearest | madam | — | " | and | then | put | his | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 和 | 他 | 开始 | " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | — | " | 和 | 然后 | 放 | 他的 | 脸 | 在 |

[hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] .

| his | hat | as | if | he | had | just | come | into | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 进入 | 教会 | . |

第二天上午，少校来到我的小房间，手里拿着他那顶擦得锃亮的帽子，开口说道："我亲爱的夫人——"，然后把脸埋进帽子里，好像他刚走进教堂一样。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

| As | I | sat | all | in | a | maze | he | came | out | of | his | hat | and | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 全部 | 在 | 一个 | 迷宫 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 帽子 | 和 | 开始 | 再次 | . |

当我坐在迷宫里时，他从帽子里走了出来，重新开始了。

“ [maɪ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [frend] — ” [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .

| “ | My | esteemed | and | beloved | friend | — | ” | and | then | went | into | his | hat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 尊敬的 | 和 | 心爱 | 朋友 | — | ” | 和 | 然后 | 去 | 进入 | 他的 | 帽子 | 再次 | . |

“我尊敬和亲爱的朋友——”然后又把头伸进了帽子里。

“ ['meɪdʒər] , ” [aɪ][kraɪz] [aʊt] ['fraɪt(ə)nd] “ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ]

| “ | Major | , | ” | I | cries | out | frightened | “ | has | anything | happened | to | our | darling | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | , | ” | 我 | 哭泣 | 出去 | 害怕 | “ | 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我们的 | 亲爱的 | 男生 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“少校，”我惊恐地喊道，“我们亲爱的孩子出事了吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ,

| “ | No | , | no | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , |

“不，不，

[noʊ] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] “ [bʌt; bət] [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

| no | ” | says | the | Major | “ | but | Miss | Wozenham | has | been | here | this | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | “ | 但 | 错过 | - | 有 | 到过 | 这里 | 这 | 早晨 | 到 |

[meɪk] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| make | her | excuses | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 借口 | 到 | 我 | , |

“不，”少校说，“但是沃森汉姆小姐今天早上来过这里向我解释她的遭遇。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][aɪ][kɑːnt][get]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . ”

| and | by | the | Lord | I | can't | get | over | what | she | told | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 主 | 我 | 不能 | 得到 | 超过 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | . | ” |

老天作证，我至今都无法接受她告诉我的那些话。

“ ['hɔɪti] ['tɔɪti] , ['meɪdʒər] ,

| “ | Hoity | toity | , | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 高傲 | 托伊蒂 | , | 主要的 | , |

“高傲的少校，

” [aɪ] [sez] “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt]

| ” | I | says | “ | you | don't | know | yet | that | I | was | afraid | of | you | last | night | and | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | “ | 你 | 不 | 知道 | 然而 | 那 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 你 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 没有 |

[θɪŋk] [hæf][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] !

| think | half | as | well | of | you | as | I | ought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 一半 | 作为 | 出色地 | 的 | 你 | 作为 | 我 | 应该 | ! |

我说：“你还不知道，昨晚我有多害怕你，我对你的评价远不如我应该有的那么高！”

[soʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ænd; ənd]

| So | come | out | of | church | Major | and | forgive | me | like | a | dear | old | friend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 来 | 出去 | 的 | 教会 | 主要的 | 和 | 原谅 | 我 | 喜欢 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | 和 |

[aɪl] ['nevər][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] .

| I'll | never | do | so | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 做 | 所以 | 任何 | 更多的 | . |

所以，梅杰，请你从教堂里出来，像对待一位亲爱的老朋友一样原谅我，我以后再也不会这样做了。

” [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][maɪ] [dɪr] ['weðər] [aɪ]['evər][dɪd][ɔːr] [wɪl] .

| ” | And | I | leave | you | to | judge | my | dear | whether | I | ever | did | or | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | 我的 | 亲爱的 | 无论 | 我 | 曾经 | 做过 | 或者 | 将要 | . |

“至于我是否曾经做过或将来会做，就由你来评判吧，亲爱的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] - [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ɪnkʌm]

| And | how | affecting | to | think | of | Miss | Wozenham | out | of | her | small | income |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 影响 | 到 | 思考 | 的 | 错过 | - | 出去 | 的 | 她 | 小的 | 收入 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːsɪz] ['duːɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] ,

| and | her | losses | doing | so | much | for | her | poor | old | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 损失 | 正在做 | 所以 | 很多 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 老的 | 父亲 | , |

想到沃森汉姆小姐用她微薄的收入和自己的损失，为她可怜的老父亲做了那么多事，真是令人感动。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz][breɪn]

| and | keeping | a | brother | that | had | had | the | misfortune | to | soften | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 兄弟 | 那 | 有 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 软化 | 他的 | 脑 |

[ə'genst] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [ˌmæθə'mætɪks][æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [bæk]

| against | the | hard | mathematics | as | neat | as | a | new | pin | in | the | three | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 难的 | 数学 | 作为 | 整洁的 | 作为 | 一个 | 新的 | 别针 | 在 | 这 | 三 | 后退 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['lɔdʒəz] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌmbər] - [ruːm] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃoʊldər]

| represented | to | lodgers | as | a | lumber | - | room | and | consuming | a | whole | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 到 | 房客 | 作为 | 一个 | 木材 | - | 房间 | 和 | 消费 | 一个 | 所有的 | 肩膀 |

[ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [wen'evər] [prə'vaɪdɪd] !

| of | mutton | whenever | provided | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 羊肉 | 每当 | 假如 | ! |

并且，让一个不幸的兄弟保持着对严谨数学的敏锐，就像新别针一样整齐地排列在三楼，就像一个杂物间，只要有羊肩肉，他就会吃掉一整块！

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['legəsi] [ɪf] [jʊə(r)]

| And | now | my | dear | I | really | am | a | going | to | tell | you | about | my | Legacy | if | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我的 | 亲爱的 | 我 | 真的 | 是 | 一个 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 我的 | 遗产 | 如果 | 你是 |

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| inclined | to | favour | me | with | your | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 偏爱 | 我 | 和 | 你的 | 注意力 | , |

亲爱的，现在我真的要跟你讲讲我的身世，如果你愿意听我细细道来的话。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['fʊli] [ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dʌz] [soʊ]

| and | I | did | fully | intend | to | have | come | straight | to | it | only | one | thing | does | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 完全 | 打算 | 到 | 有 | 来 | 直的 | 到 | 它 | 仅有的 | 一 | 事物 | 做 | 所以 |

[brɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] .

| bring | up | another | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 其他 | . |

我原本打算直接切入正题，但一件事却引出了另一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [wen] [maɪ]

| It | was | the | month | of | June | and | the | day | before | Midsummer | Day | when | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 月 | 的 | 六月 | 和 | 这 | 天 | 前 | 盛夏 | 天 | 什么时候 | 我的 |

[gɜːrl] ['winifrid] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['plɪməθ] ['sɪstər] ,

| girl | Winifred | Madgers | — | she | was | what | is | termed | a | Plymouth | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 温妮弗雷德 | - | — | 她 | 曾是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 普利茅斯 | 姐姐 | , |

那是六月，仲夏节前一天，我的女孩温妮弗雷德·马杰斯——她是一位所谓的普利茅斯姐妹——

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['plɪməθ] ['brʌðər] [ðæt] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ,

| and | the | Plymouth | Brother | that | made | away | with | her | was | quite | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 普利茅斯 | 兄弟 | 那 | 制成 | 离开 | 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 正确的 | , |

而绑架她的普利茅斯兄弟会的说法完全正确。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['taidiə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf]['nevər] [keɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

| for | a | tidier | young | woman | for | a | wife | never | came | into | a | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更整洁 | 年轻的 | 女士 | 为了 | 一个 | 妻子 | 绝不 | 来了 | 进入 | 一个 | 房子 | 和 |

['æftərwərdz] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['plɪməθ] [twɪnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| afterwards | called | with | the | beautifullest | Plymouth | Twins | — | it | was | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 称为 | 和 | 这 | 最美丽的 | 普利茅斯 | 双胞胎 | — | 它 | 曾是 | 这 | 天 | 前 |

[ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [wen] ['winifrid] - [kʌmz] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

| Midsummer | Day | when | Winifred | Madgers | comes | and | says | to | me | “ | A | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 天 | 什么时候 | 温妮弗雷德 | - | 来 | 和 | 说道 | 到 | 我 | “ | 一个 | 绅士 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnslz] [wɪʃɪz] [pər'tɪkjələr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

| from | the | Consul's | wishes | particular | to | speak | to | Mrs | . | Lirriper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 领事的 | 愿望 | 特别的 | 到 | 说话 | 到 | 太太 | . | - | . |

对于一位整洁的年轻妻子来说，从未有人走进过一户人家，之后又带着最漂亮的普利茅斯双胞胎来访——那是仲夏节的前一天，温妮弗雷德·马杰斯来对我说：“领事馆的一位先生特别想和利里珀夫人谈谈。

” [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪr] [ðə; ði][kən'sɑːlz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| ” | If | you'll | believe | me | my | dear | the | Consols | at | the | bank | where | I | have | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | 我的 | 亲爱的 | 这 | 控制台 | 在 | 这 | 银行 | 在哪里 | 我 | 有 | 一个 | 小的 |

['mætər] [fɔːr; fər] ['dʒemi] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

| matter | for | Jemmy | got | into | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 为了 | 杰米 | 得到 | 进入 | 我的 | 头 | , |

“亲爱的，如果你相信我的话，我在银行办点事，杰米的事让我心神不宁。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez]

| and | I | says |
|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 |

我说

“ [gʊd] ['greɪʃəs]

| “ | Good | gracious |
|---|---|---|
| “ | 好的 | 亲切 |

我的天哪

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [eint] [hæd; həd]['eni] ['dredf(ə)l] [fɔːl] !

| I | hope | he | ain't | had | any | dreadful | fall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 不是 | 有 | 任何 | 可怕 | 落下 | ! |

希望他没摔得很重！

” [sez] ['winifrid] “ [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][mæm, mɑːm, məm] .

| ” | Says | Winifred | “ | He | don't | look | as | if | he | had | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说道 | 温妮弗雷德 | “ | 他 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 女士 | . |

温妮弗雷德说：“他看起来不像有夫人。”

” [ænd; ənd][aɪ] [sez] “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

| ” | And | I | says | “ | Show | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 说道 | “ | 展示 | 他 | 在 | . |

我说：“带他进来。”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][dɑːrk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [krɑːpt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| ” | The | gentleman | came | in | dark | and | with | his | hair | cropped | what | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 绅士 | 来了 | 在 | 黑暗的 | 和 | 和 | 他的 | 头发 | 裁剪 | 什么 | 我 | 应该 |

[kən'sɪdər] [tuː] [kloʊz] ,

| consider | too | close | , |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 也 | 关闭 | , |

“这位先生走进来时天色已黑，头发剪得太短了，我觉得有点太短了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['veri] [pə'laɪt] “ ['mædəm] - !

| and | he | says | very | polite | “ | Madame | Lirrwiper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 非常 | 有礼貌的 | “ | 夫人 | - | ! |

他非常有礼貌地说：“莉尔维珀夫人！”

” [aɪ] [sez] , “ [jes] [sɜːr] .
**” I says , “ Yes sir .**
” 我 说道 , “ 是的 先生 .

我说：“是的，先生。”

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] . ”
**Take a chair . ”**
拿 一个 椅子 . ”

请坐。

“ [aɪ] [kʌm] , ” [sez] [hiː; hi] “ - [ðə; ði] - ['kɑːnslz] .
**“ I come , ” says he “ frrwom the Frrwench Consul's .**
“ 我 来 , ” 说道 他 “ - 这 - 领事的 .

“我来自，”他说，“法国领事馆。”

” [soʊ][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
**” So I saw at once that it wasn't the Bank of England .**
” 所以 我 锯 在 一次 那 它 不是 这 银行 的 英格兰 .

“所以我立刻就看出那不是英格兰银行。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] - , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]
**“ We have rrweceived , ” says the gentleman turning his r's very curious and**
['skɪlfl] ,
**skilful ,**
熟练 ,

“我们已经收到了，”这位先生说道，他的r发音非常奇特而熟练。

“ - [ðə; ði] - [æt; ət]['sɛnz] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər]
**“ frrwom the Mairrwie at Sens , a communication which I will have the honour**
[tuː; tə] - .
**to rrwead .**
到 - .

“来自 Sens 的 Mairrwie，我将荣幸地宣读一封信函。

['mædəm] - [ˌʌndə'stændz] - ? ”
**Madame Lirrwiper understands Frrwench ? ”**
夫人 - 明白 - ? ”

莉尔维珀夫人听得懂弗温奇的话吗?

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ][sɜːr] ! ” [sez] [aɪ] . “ ['mædəm] - [dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]
**“ O dear no sir ! ” says I . “ Madame Lirriper don't understand anything of the sort**
. ”
**: ”**
. ”

“哦，不，先生！”我说。“莉莉珀夫人根本不理解这种事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [aɪ] [wɪl] - .
**“ It matters not , ” says the gentleman , “ I will trrwanslate .**
“ 它 事情 不是 , ” 说道 这 绅士 , “ 我 将要 - .

“没关系，”这位先生说，“我会离开的。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['æftər] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt]

| ” | With | that | my | dear | the | gentleman | after | reading | something | about | a | Department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 我的 | 亲爱的 | 这 | 绅士 | 后 | 阅读 | 某物 | 关于 | 一个 | 部门 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'riː] ( [wɪtʃ] [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [keɪm]

| and | a | Marie | ( | which | Lord | forgive | me | I | supposed | till | the | Major | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玛丽 | ( | 哪个 | 主 | 原谅 | 我 | 我 | 据称 | 直到 | 这 | 主要的 | 来了 |

[hoʊm] [wʌz; wəz] ['meri] ,

| home | was | Mary | , |
|---|---|---|---|
| 家 | 曾是 | 玛丽 | , |

“说完这些，亲爱的先生，他读了一些关于一个部门和一个玛丽（上帝原谅我，直到少校回家之前，我一直以为那个玛丽就是玛丽）的内容后，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [aɪ] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm]

| and | never | was | I | more | puzzled | than | to | think | how | that | young | woman | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 曾是 | 我 | 更多的 | 困惑 | 比 | 到 | 思考 | 如何 | 那 | 年轻的 | 女士 | 来了 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ) [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| to | have | so | much | to | do | with | it | ) | translated | a | lot | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 它 | ) | 翻译 | 一个 | 很多 | 和 | 这 |

[moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [peɪnz] ,

| most | obliging | pains | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 乐于助人 | 疼痛 | , |

我从未像现在这样困惑过，那个年轻女子怎么会与此事有如此大的关联）她非常尽心尽力地翻译了很多东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] :

| and | it | came | to | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 到 | 这 | : |

事情最终发展成了这样：

— [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sʌnz] [ɪn] [fræns] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɪŋglɪʃmən] [leɪ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] .

| — | That | in | the | town | of | Sons | in | France | an | unknown | Englishman | lay | a | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 儿子们 | 在 | 法国 | 一个 | 未知 | 英国人 | 躺 | 一个 | 垂死 | . |

—在法国松镇，一名身份不明的英国人奄奄一息。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

| That | he | was | speechless | and | without | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 无言 | 和 | 没有 | 运动 | . |

他一言不发，一动不动。

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ]

| That | in | his | lodging | there | was | a | gold | watch | and | a | purse | containing | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 他的 | 住宿 | 那里 | 曾是 | 一个 | 金子 | 手表 | 和 | 一个 | 钱包 | 包含 | 这样的 |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kloʊðz] ,

| and | such | money | and | a | trunk | containing | such | and | such | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 钱 | 和 | 一个 | 树干 | 包含 | 这样的 | 和 | 这样的 | 衣服 | , |

在他的住处，有一块金表、一个装有若干钱的钱包和一个装有若干衣服的箱子。

[bʌt; bət] [noʊ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [noʊ] ['pepərz] ,

| but | no | passport | and | no | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 护照 | 和 | 不 | 文件 | , |

但没有护照，也没有其他证件。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

| except | that | on | his | table | was | a | pack | of | cards | and | that | he | had | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 在 | 他的 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | 和 | 那 | 他 | 有 | 书面 |

[ɪn] ['pens(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] :

| in | pencil | on | the | back | of | the | ace | of | hearts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 铅笔 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 高手 | 的 | 心 | : |

只是他的桌上放着一副扑克牌，而且他在红桃A的背面用铅笔写着：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
“ **To** **the** **authorities** **.**
” 到 这 当局 .

“致有关部门。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [preɪ] [send] [wʌt] [ɪz][left] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['legəsi] ,
**When** **I** **am** **dead** **,** **pray** **send** **what** **is** **left** **,** **as** **a** **last** **Legacy** **,**
什么时候 我 是 死的 , 祈祷 发送 什么 是 左边 , 作为 一个 最后的 遗产 ,

我死后，请将我留下的遗产作为最后的遗赠送来。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['eɪti] - [wʌn] ['nɔːrfək] [striːt] [strænd] ['lʌndən] .
**to** **Mrs** **.** **Lirriper** **Eighty** **-** **one** **Norfolk** **Street** **Strand** **London** **.**
到 太太 . - 八十 - 一 诺福克 街道 斯特兰德 伦敦 .

致利里珀夫人，地址：伦敦斯特兰德诺福克街81号。

” [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ,
” **When** **the** **gentleman** **had** **explained** **all** **this** **,**
” 什么时候 这 绅士 有 解释 全部 这 ,

“当这位先生解释完这一切之后，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔːr] [mə'θɑːdɪkl] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**which** **seemed** **to** **be** **drawn** **up** **much** **more** **methodical** **than** **I** **should** **have**
哪个 似乎 到 是 绘制 向上 很多 更多的 有条不紊 比 我 应该 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər] ,
**given** **the** **French** **credit** **for** **,**
给定 这 法语 信用 为了 ,

这份文件的制定似乎比我之前认为的法国人的做事更有条理。

[nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['dɑːkjumənt]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
**not** **at** **that** **time** **knowing** **the** **nation** **,** **he** **put** **the** **document** **into** **my** **hand** **.**
不是 在 那 时间 会心 这 国家 , 他 放 这 文档 进入 我的 手 .

当时他对这个国家一无所知，就把文件放在了我手里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
**And** **much** **the** **wiser** **I** **was** **for** **that** **you** **may** **be** **sure** **,**
和 很多 这 更明智 我 曾是 为了 那 你 可能 是 当然 ,

而我因此变得更加睿智，这一点毋庸置疑。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt][ə'pɑːn]['groʊsəri]['peɪpər][ænd; ənd]
**except** **that** **it** **had** **the** **look** **of** **being** **made** **out** **upon** **grocery** **paper** **and**
除了 那 它 有 这 看 的 存在 制成 出去 之上 杂货店 纸 和
[wʌz; wəz] [stæmpt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['iːgəlz] .
**was** **stamped** **all** **over** **with** **eagles** **.**
曾是 盖章 全部 超过 和 老鹰 .

只不过，它看起来像是用食品包装纸印制的，而且上面印满了老鹰图案。

“ [dʌz] ['mædəm] - ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] “ [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər]
“ **Does** **Madame** **Lirrwiper** **”** **says** **the** **gentleman** **“** **believe** **she** **rrwecognises** **her**
“ 做 夫人 - ” 说道 这 绅士 “ 相信 她 - 她
[ʌn'fɔːrtʃənət] - ?
**unfortunate** **compatrrwiot** **?**
不幸 - ?

“利尔维珀夫人，”这位先生问道，“她认为自己能认出她那不幸的同伴吗？”

” [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['flɜːri] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [dɪr] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ə'baʊt]
” **You** **may** **imagine** **the** **flurry** **it** **put** **me** **into** **my** **dear** **to** **be** **talked** **to** **about**
” 你 可能 想象 这 阵雪 它 放 我 进入 我的 亲爱的 到 是 谈话 到 关于
[maɪ][kəm'peɪtriːəts] .
**my** **compatriots** **.**
我的 同胞们 .

“你可以想象，听到别人谈论我的同胞，我有多么激动。”

[aɪ] [sez] “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

| I | says | “ | Excuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | “ | 原谅 | 我 | . |

我说：“对不起。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][sɜːr][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

| Would | you | have | the | kindness | sir | to | make | your | language | as | simple | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | 先生 | 到 | 制作 | 你的 | 语言 | 作为 | 简单的 | 作为 |

[juː; jʊ][kæn; kən] ? ”

| you | can | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | ? | ” |

先生，您能否尽量用最简单的语言表达呢?

“ [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌn'hæpi] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

| “ | This | Englishman | unhappy | , | at | the | point | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 英国人 | 不开心 | , | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | . |

“这位英国人在临死前很不快乐。”

[ðɪs] - [ə'flɪktɪd] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| This | compatrrwiot | afflicted | , | ” | says | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 受苦的 | , | ” | 说道 | 这 | 绅士 | . |

“这个受苦的同伴，”这位先生说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] ” [aɪ] [sez] “ [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] [naʊ] .

| “ | Thank | you | sir | ” | I | says | “ | I | understand | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 先生 | ” | 我 | 说道 | “ | 我 | 理解 | 你 | 现在 | . |

“谢谢您，先生，”我说，“我现在明白了。”

[noʊ][sɜːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [huː] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] . ”

| No | sir | I | have | not | the | least | idea | who | this | can | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 先生 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 主意 | WHO | 这 | 能 | 是 | . | ” |

“不，先生，我一点儿也不知道这是谁。”

“ [hæz; həz] ['mædəm] - [noʊ][sʌn] , [noʊ] ['nefjuː] , [noʊ]['gɑːdsʌn] , [noʊ] - ,

| “ | Has | Madame | Lirrwiper | no | son | , | no | nephew | , | no | godson | , | no | frrwiend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 夫人 | - | 不 | 儿子 | , | 不 | 侄子 | , | 不 | 教子 | , | 不 | - | , |

“莉尔维珀夫人没有儿子，没有侄子，没有教子，没有朋友吗？”

[noʊ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] - ? ”

| no | acquaintance | of | any | kind | in | Frrwance | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 熟人 | 的 | 任何 | 种类 | 在 | - | ? | ” |

在法国没有任何熟人吗?

“ [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ” [sez] [aɪ] “ [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [frend] ,

| “ | To | my | certain | knowledge | ” | says | I | “ | no | relation | or | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 我的 | 肯定 | 知识 | ” | 说道 | 我 | “ | 不 | 关系 | 或者 | 朋友 | , |

“据我所知，”我说，“没有亲戚或朋友，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [noʊ] [ə'kweɪntəns] . ”

| and | to | the | best | of | my | belief | no | acquaintance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 信仰 | 不 | 熟人 | . | ” |

据我所知，我并不认识他。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

| “ | Pardon | me | . |
|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | 我 | . |

“对不起。

[juː; jʊ] [teɪk] - ? ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| You | take | Locataires | ? | ” | says | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | - | ? | ” | 说道 | 这 | 绅士 | . |

“你们接受Locatiers吗？”这位先生问道。

[maɪ] [dɪr] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] ['fɔːrən]
**My** **dear** **fully** **believing** **he** **was** **offering** **me** **something** **with** **his** **obliging** **foreign**
我的 亲爱的 完全 相信 他 曾是 提供 我 某物 和 他的 乐于助人 外国的
['mænərz] ,
**manners** **,**
礼仪 ,

我亲爱的，我完全相信他用他那彬彬有礼的外国举止是在给我提供什么。

— [snʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] , — [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bend][ʌv; əv][maɪ] [hed]
**—** **snuff** **for** **anything** **I** **knew** **,** **—** **I** **gave** **a** **little** **bend** **of** **my** **head**
— 鼻烟 为了 任何事物 我 知道 , — 我 给予 一个 小的 弯曲 的 我的 头

——我什么都不知道，——我微微低下了头

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [ɪf] [juːl] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] , “ [noʊ][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**and** **I** **says** **if** **you'll** **credit** **it** **,** **“** **No** **I** **thank** **you** **.**
和 我 说道 如果 你会 信用 它 , “ 不 我 感谢 你 .

我说，如果你愿意署名的话，“不，我谢谢你。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] .
**I** **have** **not** **contracted** **the** **habit** **.**
我 有 不是 合同 这 习惯 .

我没有染上这种习惯。

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊks] [pər'plekst] [ænd; ənd] [sez] “ ['lɔdʒəz] ! ”
**”** **The** **gentleman** **looks** **perplexed** **and** **says** **“** **Lodgers** **!** **”**
” 这 绅士 看起来 困惑 和 说道 “ 房客 ! ”

这位先生一脸困惑地说道：“房客！”

“ [oʊ] ! ” [sez] [aɪ] ['læfɪŋ] .
**“** **Oh** **!** **”** **says** **I** **laughing** **.**
“ 哦 ! ” 说道 我 笑 .

“哦！”我笑着说。

“ [bles] [ðə; ði][mæn] !
**“** **Bless** **the** **man** **!**
“ 保佑 这 男人 !

“祝福这个人！”

[waɪ] [jes] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ”
**Why** **yes** **to** **be** **sure** **!** **”**
为什么 是的 到 是 当然 ! ”

当然!

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrmər]['lɑːdʒər] ? ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
**“** **May** **it** **not** **be** **a** **former** **lodger** **?** **”** **says** **the** **gentleman** **.**
“ 可能 它 不是 是 一个 以前的 房客 ? ” 说道 这 绅士 .

“会不会是以前的房客呢？”那位先生说道。

“ [sʌm; səm]['lɑːdʒər] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [sʌm; səm] - ?
**“** **Some** **lodger** **that** **you** **pardoned** **some** **rrwent** **?**
“ 一些 房客 那 你 赦免 一些 - ?

“你赦免的某个房客?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] ['lɔdʒəz] [sʌm; səm] - ? ”
**You** **have** **pardoned** **lodgers** **some** **rrwent** **?** **”**
你 有 赦免 房客 一些 - ? ”

你们赦免了一些房客吗?

“ [hem] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [sɜːr] ” [sez] [aɪ] ,
**“** **Hem** **!** **It** **has** **happened** **sir** **”** **says** **I** **,**
“ 下摆 ! 它 有 发生 先生 ” 说道 我 ,

“嗯！事情已经发生了，先生。”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][noʊ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]
“ but I assure you I can call to mind no gentleman of that description
“ 但 我 保证 你 我 能 称呼 到 头脑 不 绅士 的 那 描述
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
that this is at all likely to be .
那 这 是 在 全部 可能 到 是 .

“但我可以向你保证，我实在想不出有哪位绅士符合这种描述，这绝对不可能发生。”

” [ɪn] [ʃɔ:rt] [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
” In short my dear , we could make nothing of it ,
” 在 短的 我的 亲爱的 , 我们 可以 制作 没有什么 的 它 ,

总之，亲爱的，我们对此一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['noʊtɪd] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and the gentleman noted down what I said and went away .
和 这 绅士 著名的 向下 什么 我 说 和 去 离开 .

那位先生记下我的话，然后就离开了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But he left me the paper of which he had two with him ,
但 他 左边 我 这 纸 的 哪个 他 有 二 和 他 ,

但他留给我一份文件，他当时随身带着两份文件。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] [ɪn][aɪ] [sez] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
and when the Major came in I says to the Major as I put it in his
和 什么时候 这 主要的 来了 在 我 说道 到 这 主要的 作为 我 放 它 在 他的
[hænd] “ ['meɪdʒər] [hɪəz] [oʊld]['mʊrz, 'mɔrz]['ælmənæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [kəm'pli:t] ,
hand “ Major here's Old Moore's Almanac with the hieroglyphic complete ,
手 “ 主要的 这里是 老的 摩尔 年鉴 和 这 象形文字 完全的 ,

当少校进来时，我一边把年鉴放在他手里一边说：“少校，这是老摩尔的年鉴，上面有完整的象形文字。”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
for your opinion .
为了 你的 观点 .

请您发表意见。

” [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['meɪdʒər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [ri:d] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ,
” It took the Major a little longer to read than I should have thought ,
” 它 采取 这 主要的 一个 小的 更长 到 读 比 我 应该 有 想法 ,

“少校阅读的时间比我想象的要长一些。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊpiəs] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪftɪd] [wen]
judging from the copious flow with which he seemed to be gifted when
评判 从 这 丰富 流动 和 哪个 他 似乎 到 是 天才 什么时候
[ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] - [men] ,
attacking the organ - men ,
攻击 这 器官 - 男人 ,

从他攻击管风琴手时展现出的充沛才华来看，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn]
but at last he got through it , and stood a gazing at me in
但 在 最后的 他 得到 通过 它 , 和 站立 一个 凝视 在 我 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

但他最终还是克服了困难，站在那里，惊讶地望着我。

“ ['meɪdʒər] ” [aɪ] [sez] “ [jʊə(r)] ['pærəlaɪzd] . ”
“ Major ” I says “ you're paralysed . ”
“ 主要的 ” 我 说道 “ 你是 瘫痪 . ”

“少校，”我说，“你瘫痪了。”

“ ['mædəm] ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ ['dʒemi] ['dʒækmən][ɪz] ['dʌbld] [ʌp] .

| “ | Madam | ” | says | the | Major | , | “ | Jemmy | Jackman | is | doubled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | ” | 说道 | 这 | 主要的 | , | “ | 杰米 | 杰克曼 | 是 | 双倍 | 向上 | . |

“夫人，”少校说，“杰米·杰克曼已经死了两次了。”

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| ” | Now | it | did | so | happen | that | the | Major | had | been | out | to | get | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 它 | 做过 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 主要的 | 有 | 到过 | 出去 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] ,

| information | about | railroads | and | steamboats | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 关于 | 铁路 | 和 | 汽船 | , |

“碰巧的是，这位少校当时正外出打听一些关于铁路和轮船的信息。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz][nekst] [deɪ]

| as | our | boy | was | coming | home | for | his | Midsummer | holidays | next | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 男生 | 曾是 | 未来 | 家 | 为了 | 他的 | 盛夏 | 假期 | 下一个 | 天 |

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | we | were | going | to | take | him | somewhere | for | a | treat | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 他 | 某处 | 为了 | 一个 | 对待 | 和 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

因为我们的儿子第二天就要回家过仲夏节假期了，我们打算带他去某个地方好好放松一下，换换环境。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər] [stʊd] [ə; eɪ] [geɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] “

| So | while | the | Major | stood | a | gazing | it | came | into | my | head | to | say | to | him | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 这 | 主要的 | 站立 | 一个 | 凝视 | 它 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 到 | 说 | 到 | 他 | “ |

['meɪdʒər][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] ,

| Major | I | wish | you'd | go | and | look | at | some | of | your | books | and | maps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 我 | 希望 | 你会 | 去 | 和 | 看 | 在 | 一些 | 的 | 你的 | 图书 | 和 | 地图 | , |

所以，当少校站在那里凝视着这一切时，我突然想到要对他说：“少校，我希望您能去看看您的一些书籍和地图。”

[ænd; ənd] [siː] ['werəbaʊts] [ðɪs] [seɪm] [taʊn] [ʌv; əv]['sɛnz][ɪz][ɪn] [fræns] .

| and | see | whereabouts | this | same | town | of | Sens | is | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 下落 | 这 | 相同的 | 镇 | 的 | 传感器 | 是 | 在 | 法国 | . |

并查看法国桑斯镇的具体位置。

” [ðə; ði]['meɪdʒər][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][hiː; hi]

| ” | The | Major | he | roused | himself | and | he | went | into | the | Parlours | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主要的 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 客厅 | 和 | 他 |

[poʊkt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| poked | about | a | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 戳 | 关于 | 一个 | 小的 | , |

“少校起身走进客厅，四处查看了一番。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

| and | he | came | back | to | me | and | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | 和 | 他 | 说道 | , |

他回来后对我说：

“ ['sɛnz][maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəm][ɪz]['sev(ə)nti] - [ɑːd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| “ | Sens | my | dearest | madam | is | seventy | - | odd | miles | south | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 传感器 | 我的 | 亲爱的 | 女士 | 是 | 七十 | - | 奇怪的 | 英里 | 南 | 的 | 巴黎 | . |

“我亲爱的夫人，森斯位于巴黎以南七十多英里处。”

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['truːli][kɔːl][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] “ ['meɪdʒər] ,

| ” | With | what | I | may | truly | call | a | desperate | effort | “ | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 我 | 可能 | 真的 | 称呼 | 一个 | 绝望的 | 努力 | “ | 主要的 | , |

“我可以说是孤注一掷地努力了，少校，

" [aɪ] [sez] " [wiːl] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [bɔɪ] .

| " | I | says | " | we'll | go | there | with | our | blessed | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | " | 出色地 | 去 | 那里 | 和 | 我们的 | 蒙福 | 男生 | . |

我说："我们会带着我们可爱的儿子去那里。"

" [ɪf] ['evər][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt]

| " | If | ever | the | Major | was | beside | himself | it | was | at | the | thoughts | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 这 | 主要的 | 曾是 | 旁 | 他自己 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 那 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

"如果说少校曾经多么心烦意乱，那就是想到那次旅程。"

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| All | day | long | he | was | like | the | wild | man | of | the | woods | after | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 荒野 | 男人 | 的 | 这 | 树林 | 后 | 会议 | 和 |

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

| an | advertisement | in | the | papers | telling | him | something | to | his | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广告 | 在 | 这 | 文件 | 讲述 | 他 | 某物 | 到 | 他的 | 优势 | , |

他一整天都像个在报纸上看到对自己有利的广告后，在森林里四处游荡的野人一样。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dʒemi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | early | next | morning | hours | before | Jemmy | could | possibly | come | home | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 下一个 | 早晨 | 小时 | 前 | 杰米 | 可以 | 可能 | 来 | 家 | 他 | 曾是 |

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['redi] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['goʊɪŋ]

| outside | in | the | street | ready | to | call | out | to | him | that | we | was | all | a | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 在 | 这 | 街道 | 准备好 | 到 | 称呼 | 出去 | 到 | 他 | 那 | 我们 | 曾是 | 全部 | 一个 | 去 |

[tuː; tə] [fræns] .

| to | France | . |
|---|---|---|
| 到 | 法国 | . |

第二天清晨，在杰米可能回家之前几个小时，他就站在街上，准备喊他，我们都要去法国。

[jʌŋ] - [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

| Young | Rosycheeks | you | may | believe | was | as | wild | as | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 你 | 可能 | 相信 | 曾是 | 作为 | 荒野 | 作为 | 这 | 主要的 | , |

你或许认为年轻的罗西奇克斯和少校一样狂野，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['kæri] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] [sez] " [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] [eɪnt] [mɔːr]

| and | they | did | carry | on | to | that | degree | that | I | says | " | If | you | two | children | ain't | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | 携带 | 在 | 到 | 那 | 程度 | 那 | 我 | 说道 | " | 如果 | 你 | 二 | 孩子们 | 不是 | 更多的 |

['ɔːrdərli] [aɪl] [pæk] [juː; jʊ][bəuθ][ɔːf][tuː; tə][bed] .

| orderly | I'll | pack | you | both | off | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩序 | 患病的 | 盒 | 你 | 两个都 | 离开 | 到 | 床 | . |

他们真的做到了，以至于我说："如果你们两个孩子再不守规矩，我就把你们都赶去睡觉。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [siː] [fræns] [wɪð; wɪθ] ,

| " | And | then | they | fell | to | cleaning | up | the | Major's | telescope | to | see | France | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 跌倒 | 到 | 打扫 | 向上 | 这 | 专业的 | 望远镜 | 到 | 看 | 法国 | 和 | , |

然后他们就去清理少校用来观测法国的望远镜了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['leðər] [bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd]

| and | went | out | and | bought | a | leather | bag | with | a | snap | to | hang | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 和 | 买 | 一个 | 皮革 | 包 | 和 | 一个 | 折断 | 到 | 悬挂 | 圆形的 |

['dʒemi] ,

| Jemmy | , |
|---|---|
| 杰米 | , |

然后出去买了一个带按扣的皮包，挂在杰米身上。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mʌni] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

| and | him | to | carry | the | money | like | a | little | Fortunatus | with | his | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到 | 携带 | 这 | 钱 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 幸运的 | 和 | 他的 | 钱包 | . |

让他像个小福尔图纳图斯一样，把钱揣在钱包里。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [pæst] [maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər][hoʊps] ,

| If | I | hadn't | passed | my | word | and | raised | their | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 通过了 | 我的 | 单词 | 和 | 提高 | 他们的 | 希望 | , |

如果我没有做出承诺，没有让他们燃起希望，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| I | doubt | if | I | could | have | gone | through | with | the | undertaking | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 已消失 | 通过 | 和 | 这 | 承诺 | 但 | 它 | 曾是 |

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] .

| too | late | to | go | back | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | 到 | 去 | 后退 | 现在 | . |

我怀疑自己是否能够完成这项任务，但现在回头已经太晚了。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['æftər] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] .

| So | on | the | second | day | after | Midsummer | Day | we | went | off | by | the | morning | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 第二 | 天 | 后 | 盛夏 | 天 | 我们 | 去 | 离开 | 经过 | 这 | 早晨 | 邮件 | . |

仲夏节后的第二天早上，我们乘邮递员出发了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ]

| And | when | we | came | to | the | sea | which | I | had | never | seen | but | once | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 海 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 但 | 一次 | 在 | 我的 |

[laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [maɪ] [pʊr] - [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| life | and | that | when | my | poor | Lirriper | was | courting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 那 | 什么时候 | 我的 | 贫穷的 | - | 曾是 | 求爱 | 我 | , |

当我们来到大海时，我一生中只见过一次，那次还是我可怜的莉莉珀向我求爱的时候。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erɪnɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]

| the | freshness | of | it | and | the | deepness | and | the | airiness | and | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜 | 的 | 它 | 和 | 这 | 深度 | 和 | 这 | 通风 | 和 | 到 | 思考 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] ['evər] [sɪns] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ]

| that | it | had | been | rolling | ever | since | and | that | it | was | always | a | rolling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 到过 | 滚动 | 曾经 | 自从 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 总是 | 一个 | 滚动 |

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] ['maɪndɪŋ] ,

| and | so | few | of | us | minding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很少 | 的 | 我们 | 介意 | , |

它的清新、深邃和轻盈，以及想到它从那时起就一直在滚动，而且一直都在滚动，而我们当中却很少有人注意到，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

| made | me | feel | quite | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 感觉 | 相当 | 严肃的 | . |

这让我感觉很严肃。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['hæpi] [tuː] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ]

| But | I | felt | happy | too | and | so | did | Jemmy | and | the | Major | and | not | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 快乐的 | 也 | 和 | 所以 | 做过 | 杰米 | 和 | 这 | 主要的 | 和 | 不是 | 很多 |

['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

| motion | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|
| 运动 | 在 | 这 | 所有的 | , |

但我也感到很高兴，杰米和少校也一样，总体上没有什么大的变动。

[ðoʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| though | me | with | a | swimming | in | the | head | and | a | sinking | but | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 和 | 一个 | 游泳 | 在 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 下沉 | 但 | 有能力的 | 到 |

[teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ ɪn'saɪdz ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ['hɑːloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| take | notice | that | the | foreign | insides | appear | to | be | constructed | hollower | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 注意 | 那 | 这 | 外国的 | 内部 | 出现 | 到 | 是 | 建造 | 空心 | 比 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

虽然我当时头晕目眩，感觉身体下沉，但还是注意到，外国的内部构造似乎比英国的更空心。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mʌtʃ] [mɔːr] - ['nɔɪzɪz] [wen] [bæd] ['seɪləz] .

| leading | to | much | more | tremenjous | noises | when | bad | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 很多 | 更多的 | - | 噪音 | 什么时候 | 坏的 | 水手们 | . |

导致水手技术差时发出更加震耳欲聋的噪音。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] [lʊk] [ʌv; əv]

| But | my | dear | the | blueness | and | the | lightness | and | the | coloured | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 亲爱的 | 这 | 蓝色 | 和 | 这 | 亮度 | 和 | 这 | 有色 | 看 | 的 |

['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sentri] - [bɑːksɪz] [straɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rætlɪŋ] [drʌmz]

| everything | and | the | very | sentry | - | boxes | striped | and | the | shining | rattling | drums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 和 | 这 | 非常 | 哨兵 | - | 盒子 | 有条纹的 | 和 | 这 | 灼灼 | 嘎嘎作响 | 鼓 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd]['taɪdi]['geɪtərz] ,

| and | the | little | soldiers | with | their | waists | and | tidy | gaiters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 士兵 | 和 | 他们的 | 腰部 | 和 | 整齐的 | 绑腿 | , |

但是，亲爱的，那蓝色、那明亮、那色彩斑斓的一切，还有那条纹状的哨岗、闪闪发光的叮当作响的鼓，以及那些束着腰带、穿着整齐绑腿的小士兵们，

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dəunt]

| when | we | got | across | to | the | Continent | — | it | made | me | feel | as | if | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 穿过 | 到 | 这 | 大陆 | — | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 不 |

[noʊ] [wʌt] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ˌem 'iː] .

| know | what | — | as | if | the | atmosphere | had | been | lifted | off | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | — | 作为 | 如果 | 这 | 气氛 | 有 | 到过 | 抬起 | 离开 | 我 | . |

当我们到达欧洲大陆时——我感觉就像——我不知道是什么感觉——就像我身上的气氛被抽走了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [lʌntʃ] [waɪ] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kept] [ə; eɪ][mæn] - [kʊk] [ænd; ənd] [tuː] ['kɪtʃɪn]

| And | as | to | lunch | why | bless | you | if | I | kept | a | man | - | cook | and | two | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 午餐 | 为什么 | 保佑 | 你 | 如果 | 我 | 保留 | 一个 | 男人 | - | 厨师 | 和 | 二 | 厨房 |

- [meɪdz] [aɪ] ['kudnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| - | maids | I | couldn't | got | it | done | for | twice | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女佣 | 我 | 不能 | 得到 | 它 | 完毕 | 为了 | 两次 | 这 | 钱 | , |

至于午餐，就算我雇一个男厨师和两个女佣，花两倍的价钱也做不完。

[ænd; ənd][noʊ]['ɪndʒərd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| and | no | injured | young | woman | a | glaring | at | you | and | grudging | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 受伤 | 年轻的 | 女士 | 一个 | 刺眼 | 在 | 你 | 和 | 勉强地 | 你 | 和 |

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [fuːd] [maɪt] [tʃoʊk] [juː; jʊ] ,

| acknowledging | your | patronage | by | wishing | that | your | food | might | choke | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 你的 | 赞助 | 经过 | 祝 | 那 | 你的 | 食物 | 可能 | 呛 | 你 | , |

没有受伤的年轻女子怒视着你，对你充满怨恨，并希望你的食物能噎住你，以此来感谢你的惠顾。

[bʌt; bət][soʊ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['evri] [wei] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| but | so | civil | and | so | hot | and | attentive | and | every | way | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 民用 | 和 | 所以 | 热的 | 和 | 细心 | 和 | 每一个 | 方式 | 舒服的 |

[ɪk'sept] ['dʒemi] ['pɔːrɪŋ] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [baɪ] ['tʌmblərz] - [fʊl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪk'spektɪŋ]

| except | Jemmy | pouring | wine | down | his | throat | by | tumblers | - | full | and | me | expecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 杰米 | 浇注 | 葡萄酒 | 向下 | 他的 | 喉 | 经过 | 玻璃杯 | - | 满的 | 和 | 我 | 期待 |

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][drɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| to | see | him | drop | under | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 降低 | 在下面 | 这 | 桌子 | . |

但一切都那么有礼貌，那么热情周到，一切都那么舒适，除了杰米一杯接一杯地往喉咙里灌酒，而我却担心他随时会跌倒在桌子底下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒemi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːrm] .

| And | the | way | in | which | Jemmy | spoke | his | French | was | a | real | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 杰米 | 辐 | 他的 | 法语 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 魅力 | . |

杰米说法语的方式真的很有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wen'evər] ['enibɑːdi] [spoʊk][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][tuː; tə]

| It | was | often | wanted | of | him | , | for | whenever | anybody | spoke | a | syllable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经常 | 通缉 | 的 | 他 | , | 为了 | 每当 | 任何人 | 辐 | 一个 | 音节 | 到 |

[ˌem 'iː][aɪ] [sez] “ [nɑːn] - - ,

| me | I | says | “ | Non | - | comprenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 说道 | “ | 非 | - | - | , |

人们常常需要他这样做，因为每当有人跟我说话时，我都会说“非公司”，

[jʊə(r)] ['veri][kaɪnd] , [bʌt; bət][its][noʊ][juːz] — [naʊ] ['dʒemi] !

| you're | very | kind | , | but | it's | no | use | — | Now | Jemmy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 非常 | 种类 | , | 但 | 它是 | 不 | 使用 | — | 现在 | 杰米 | ! |

你真是太好了，但这没用——现在，杰米！

” [ænd; ənd] [ðen] ['dʒemi] [hiː; hi][ fairz ][ə'weɪ][æt; ət] - [ɪm] ['lʌvli] ,

| ” | and | then | Jemmy | he | fires | away | at | ' | em | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 杰米 | 他 | 火灾 | 离开 | 在 | - | 呃 | 迷人的 | , |

然后杰米就漂亮地向他们开火了，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] - [frentʃ] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

| the | only | thing | wanting | in | Jemmy's | French | being | as | it | appeared | to | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 想要 | 在 | - | 法语 | 存在 | 作为 | 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 |

[hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| he | hardly | ever | understood | a | word | of | what | they | said | to | him | which | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 曾经 | 理解 | 一个 | 单词 | 的 | 什么 | 他们 | 说 | 到 | 他 | 哪个 | 制成 | 它 |

['skersli] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər]

| scarcely | of | the | use | it | might | have | been | though | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 的 | 这 | 使用 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 尽管 | 在 | 其他 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['neɪtɪv] ,

| respects | a | perfect | Native | , |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 一个 | 完美的 | 本国的 | , |

杰米的法语唯一的不足之处在于，在我看来，他几乎听不懂别人跟他说的话，这使得他的法语几乎没有任何用处，尽管在其他方面他完全像个母语人士。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz]['fluːənsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [dʒʌdʒɪŋ]

| and | regarding | the | Major's | fluency | I | should | have | been | of | the | opinion | judging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 专业的 | 流利度 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 观点 | 评判 |

[frentʃ] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]

| French | by | English | that | there | might | have | been | a | greater | choice | of | words | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 经过 | 英语 | 那 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 更大的 | 选择 | 的 | 字 | 在 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ðoʊ] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt]

| language | though | still | I | must | admit | that | if | I | hadn't | known | him | when | he | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 尽管 | 仍然 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 如果 | 我 | 之前没有 | 已知 | 他 | 什么时候 | 他 | 问 |

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kloʊk] [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| a | military | gentleman | in | a | gray | cloak | what | o'clock | it | was | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 绅士 | 在 | 一个 | 灰色的 | 披风 | 什么 | 点钟 | 它 | 曾是 | 我 | 应该 | 有 |

[tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɔːrn] .

| took | him | for | a | Frenchman | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 法国人 | 出生 | . |

至于这位少校的法语流利程度，我原本以为，如果以英语来判断法语水平，法语中的词汇量可能会更丰富一些。不过，我必须承认，如果我不认识他，当他问一位身穿灰色斗篷的军官几点钟时，我肯定会把他当成一个土生土长的法国人。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['legəsi] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['regjələr] [deɪ] [ɪn]

| Before | going | on | to | look | after | my | Legacy | we | were | to | make | one | regular | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 在 | 到 | 看 | 后 | 我的 | 遗产 | 我们 | 是 | 到 | 制作 | 一 | 常规的 | 天 | 在 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

在继续处理我的遗产之前，我们原本计划在巴黎度过普通的一天。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][maɪ] [dɪr] [wʌt] [ə; eɪ][deɪ] [ðæt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒemi]

| and | I | leave | you | to | judge | my | dear | what | a | day | that | was | with | Jemmy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | 我的 | 亲爱的 | 什么 | 一个 | 天 | 那 | 曾是 | 和 | 杰米 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [jʌŋ]

| and | the | Major | and | the | telescope | and | me | and | the | prowling | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 和 | 这 | 望远镜 | 和 | 我 | 和 | 这 | 潜行 | 年轻的 |

[mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ( [bʌt; bət]['veri]['sɪv(ə)l][tuː] ) [ðæt] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| man | at | the | inn | door | ( | but | very | civil | too | ) | that | went | along | with | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 客栈 | 门 | ( | 但 | 非常 | 民用 | 也 | ) | 那 | 去 | 沿着 | 和 | 我们 | 到 |

[ʃoʊ] [ðə; ði] [saɪts] .

| show | the | sights | . |
|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 景点 | . |

亲爱的，就由你来评判那天和杰米、少校、望远镜、我以及在旅店门口徘徊的年轻人（不过他也很有礼貌）一起游览观光是多么美好的一天吧。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]['pærɪs] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

| All | along | the | railway | to | Paris | Jemmy | and | the | Major | had | been | frightening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | 这 | 铁路 | 到 | 巴黎 | 杰米 | 和 | 这 | 主要的 | 有 | 到过 | 令人恐惧 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [æt; ət] ['steɪʃənz] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]

| me | to | death | by | stooping | down | on | the | platforms | at | stations | to | inspect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 死亡 | 经过 | 弯腰 | 向下 | 在 | 这 | 平台 | 在 | 车站 | 到 | 检查 | 这 |

['endʒɪnz] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər][mə'kænɪk(ə)l] ['stʌməks] ,

| engines | underneath | their | mechanical | stomachs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 下 | 他们的 | 机械的 | 胃 | , |

沿途前往巴黎的铁路上，杰米和少校不断蹲在车站的站台上，检查机车机械腹部下方的情况，把我吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][baɪ] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɔːl] ,

| and | by | creeping | in | and | out | I | don't | know | where | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 爬行 | 在 | 和 | 出去 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 全部 | , |

我偷偷摸摸地进出，不知道他们都去了哪里。

[tuː; tə][faɪnd] [ɪmp'ruːvmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd][grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['pɑːrlər] ,

| to | find | improvements | for | the | United | Grand | Junction | Parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 改进 | 为了 | 这 | 团结的 | 盛大 | 交汇处 | 客厅 | , |

为联合大章克申沙龙寻找改进方案

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [striːts] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp]

| but | when | we | got | out | into | the | brilliant | streets | on | a | bright | morning | they | gave | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 杰出的 | 街道 | 在 | 一个 | 明亮的 | 早晨 | 他们 | 给予 | 向上 |

[ɔːl][ðer; ðər] ['lʌndən] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]

| all | their | London | improvements | as | a | bad | job | and | gave | their | minds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 伦敦 | 改进 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | 和 | 给予 | 他们的 | 思想 | 到 |

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

但当我们在一个阳光明媚的早晨走上繁华的街道时，他们放弃了在伦敦所做的所有改进，认为那是一项糟糕的工作，并将全部精力投入到巴黎。

[sez] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] “ [wɪl] [aɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪs][noʊ] ?

| Says | the | prowling | young | man | to | me | “ | Will | I | speak | Inglis | No | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 这 | 潜行 | 年轻的 | 男人 | 到 | 我 | “ | 将要 | 我 | 说话 | 英格利斯 | 不 | ? |

那个四处游荡的年轻人对我说：“我会说英语吗？”

” [soʊ][aɪ] [sez] “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [jʌŋ] [mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

| ” | So | I | says | “ | If | you | can | young | man | I | shall | take | it | as | a | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 说道 | “ | 如果 | 你 | 能 | 年轻的 | 男人 | 我 | 将 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 偏爱 | , |

于是我说：“年轻人，如果你能做到，我将感激不尽。”

" [bʌt; bət]['æftər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn]
" but after half - an - hour of it when I fully believed the man had gone
" 但 后 一半 - 一个 - 小时 的 它 什么时候 我 完全 相信 这 男人 有 已消失
[mæd][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] [aɪ] [sez] " [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][fɔːl] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] [frentʃ] [sɜːr] ,
mad and me too I says " Be so good as fall back on your French sir ,
疯狂的 和 我 也 我 说道 " 是 所以 好的 作为 落下 后退 在 你的 法语 先生 ,

但过了半个小时，当我完全相信这个人疯了，我也疯了的时候，我说："先生，您最好还是用法语吧。"

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm]
" knowing that then I shouldn't have the agonies of trying to understand him
" 会心 那 然后 我 不应该 有 这 痛苦 的 尝试 到 理解 他
,
,
,

"如果我知道那样的话，我就不应该承受试图理解他的痛苦。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] .
which was a happy release .
哪个 曾是 一个 快乐的 发布 .

这是一种令人欣慰的解脱。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][lɔːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ['iːðər] ,
Not that I lost much more than the rest either ,
不是 那 我 丢失的 很多 更多的 比 这 休息 任何一个 ,

当然，我损失的也没比其他人多多少。

[fɔːr; fər][aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn'diːd]
for I generally noticed that when he had described something very long indeed
为了 我 一般来说 注意到 那 什么时候 他 有 描述 某物 非常 长的 的确

因为我通常注意到，当他描述某件事非常冗长的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə] ['dʒemi] " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ['dʒemi] ?
and I says to Jemmy " What does he say Jemmy ?
和 我 说道 到 杰米 " 什么 做 他 说 杰米 ?

我问杰米："他说了什么，杰米？"

" ['dʒemi] [sez] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] " [hiː; hi][ɪz][soʊ]['dʒɑːli][ˌɪndɪ'stɪŋkt] !
" Jemmy says looking with vengeance in his eye " He is so jolly indistinct !
" 杰米 说道 寻找 和 复仇 在 他的 眼睛 " 他 是 所以 快乐的 模糊 !

杰米说着，眼中充满了复仇的怒火："他真是太糊涂了！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [sez]
" and that when he had described it longer all over again and I says
" 和 那 什么时候 他 有 描述 它 更长 全部 超过 再次 和 我 说道
[tuː; tə] ['dʒemi]
to Jemmy
到 杰米

"当他又把事情详细描述了一遍之后，我对杰米说....."

" [wel] ['dʒemi] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Well Jemmy what's it all about ?
" 出色地 杰米 是什么 它 全部 关于 ?

"杰米，这到底是怎么回事？"

" ['dʒemi] [sez] " [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr]
" Jemmy says " He says the building was repaired in seventeen hundred and four
" 杰米 说道 " 他 说道 这 建筑 曾是 已修复 在 十七 百 和 四
, [græn] .
, Gran .
, 格兰 .

杰米说："他说这座建筑在1704年进行了修缮，格兰。"

" [wer'evər] [ðæt] [praʊlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [praʊlɪŋ] ['hæbɪts][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪk'spektɪd]
" **Wherever** **that** **prowling** **young** **man** **formed** **his** **prowling** **habits** **I** **cannot** **be** **expected**
" 无论 那 潜行 年轻的 男人 形成 他的 潜行 习惯 我 不能 是 预期的
[tu:; tə] [noʊ] ,
**to** **know** **,**
到 知道 ,

"那个四处游荡的年轻人究竟是在哪里养成这种游荡习惯的，我无从知晓。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [waɪl] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]
**but** **the** **way** **in** **which** **he** **went** **round** **the** **corner** **while** **we** **had** **our**
但 这 方式 在 哪个 他 去 圆形的 这 角落 尽管 我们 有 我们的
['brekfəsts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði][læst] [krʌm] [wʌz; wəz]
**breakfasts** **and** **was** **there** **again** **when** **we** **swallowed** **the** **last** **crumb** **was**
早餐 和 曾是 那里 再次 什么时候 我们 吞咽 这 最后的 屑 曾是
[moʊst] ['mɑ:rvələs] ,
**most** **marvellous** **,**
最多 奇妙 ,

但是，当我们吃早餐的时候，他绕过拐角走了过去，当我们吃完最后一块面包屑的时候，他又出现了，这真是太神奇了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
**and** **just** **the** **same** **at** **dinner** **and** **at** **night** **,**
和 只是 这 相同的 在 晚餐 和 在 夜晚 ,

同样，在晚餐时和晚上也是如此。

[praʊlɪŋ] ['i:kwəli] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ dɔ:z ]
**prowling** **equally** **at** **the** **theatre** **and** **the** **inn** **gateway** **and** **the** **shop** **doors**
潜行 同样地 在 这 剧院 和 这 客栈 网关 和 这 店铺 门
[wen] [wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] ['evriwer] [els] [bʌt; bət] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]
**when** **we** **bought** **a** **trifle** **or** **two** **and** **everywhere** **else** **but** **troubled** **with**
什么时候 我们 买 一个 琐事 或者 二 和 到处 别的 但 麻烦 和
[ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][spɪt] .
**a** **tendency** **to** **spit** **.**
一个 趋势 到 吐 .

它同样会在剧院、客栈门口和商店门口徘徊（当我们买一两件小点心时），而且到处都有它的身影，但它还有随地吐痰的倾向。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pærɪs][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [maɪ] [dɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [its] [taʊn] [ænd; ənd]
**And** **of** **Paris** **I** **can** **tell** **you** **no** **more** **my** **dear** **than** **that** **it's** **town** **and**
和 的 巴黎 我 能 告诉 你 不 更多的 我的 亲爱的 比 那 它是 镇 和
['kʌntri] [bəuθ][ɪn][wʌn] ,
**country** **both** **in** **one** **,**
国家 两个都 在 一 ,

至于巴黎，亲爱的，我只能告诉你，它既是城市又是乡村。

[ænd; ənd] [ kɑ:vd ] [stoʊn][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [stri:ts] [ʌv; əv] [haɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ 'gɑ:dnz ] [ænd; ənd]
**and** **carved** **stone** **and** **long** **streets** **of** **high** **houses** **and** **gardens** **and**
和 雕刻 石头 和 长的 街道 的 高的 房屋 和 花园 和
['fauntinz] [ænd; ənd]['stætʃu:z][ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd][goʊld] ,
**fountains** **and** **statues** **and** **trees** **and** **gold** **,**
喷泉 和 雕像 和 树木 和 金子 ,

还有雕刻精美的石头、长长的街道、高楼大厦、花园、喷泉、雕像、树木和黄金。

[ænd; ənd] [ɪ'mensli] [bɪg]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | immensely | big | soldiers | and | immensely | little | soldiers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 大的 | 士兵 | 和 | 非常 | 小的 | 士兵 | 和 | 这 |

['plɛzəntɪst] ['nɜ:rsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [kæps][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| pleasantest | nurses | with | the | whitest | caps | a | playing | at | skipping | - | rope | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最令人愉悦的 | 护士 | 和 | 这 | 最白 | 帽子 | 一个 | 玩耍 | 在 | 跳过 | - | 绳索 | 和 | 这 |

['bʌntʃɪɪst] ['beɪbi:z][ɪn][ðə; ði] ['flætɪst] [kæps] ,

| bunchiest | babies | in | the | flattest | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最 | 婴儿 | 在 | 这 | 最平坦 | 帽子 | , |

还有身材高大的士兵，身材矮小的士兵，以及戴着洁白帽子的最和蔼的护士，她们正和戴着扁平帽子的毛茸茸的婴儿们一起玩跳绳。

[ænd; ənd] [kli:n] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] [spred] ['evriwer] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [aʊt]

| and | clean | table | - | cloths | spread | everywhere | for | dinner | and | people | sitting | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干净的 | 桌子 | - | 布料 | 传播 | 到处 | 为了 | 晚餐 | 和 | 人们 | 坐着 | 出去 |

[ʌv; əv] [ dɔ:z ] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pleɪz] ['bi:ɪŋ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði]

| of | doors | smoking | and | sipping | all | day | long | and | little | plays | being | acted | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 门 | 吸烟 | 和 | 啜饮 | 全部 | 天 | 长的 | 和 | 小的 | 演出 | 存在 | 行动 | 在 | 这 |

['oʊpən] [er] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [ʃɑ:p] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ru:m] ,

| open | air | for | little | people | and | every | shop | a | complete | and | elegant | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 空气 | 为了 | 小的 | 人们 | 和 | 每一个 | 店铺 | 一个 | 完全的 | 和 | 优雅的 | 房间 | , |

到处都铺着干净的桌布，人们整天坐在户外抽烟喝酒，露天上演着为孩子们准备的小剧，每家商店都布置得像一个完整而优雅的房间。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

| and | everybody | seeming | to | play | at | everything | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 似乎 | 到 | 玩 | 在 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | . |

似乎每个人都在玩弄这个世界上的一切。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [laɪts] [maɪ] [dɪr] ['æftər][dɑ:rk] ,

| And | as | to | the | sparkling | lights | my | dear | after | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 闪闪发光 | 灯 | 我的 | 亲爱的 | 后 | 黑暗的 | , |

至于夜幕降临后那些闪烁的灯光，亲爱的，

['glɪtərɪŋ] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɔ:l]

| glittering | high | up | and | low | down | and | on | before | and | on | behind | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 高的 | 向上 | 和 | 低的 | 向下 | 和 | 在 | 前 | 和 | 在 | 在后面 | 和 | 全部 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

闪闪发光，高高在上，低低在下，前后在外，四面八方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

| and | the | crowd | of | theatres | and | the | crowd | of | people | and | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 的 | 剧院 | 和 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | 和 | 这 | 人群 |

[ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ,

| of | all | sorts | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 排序 | , |

还有熙熙攘攘的剧院、拥挤的人群以及形形色色的人群，

[its] [pjʊr] [ɪn'tʃæntmənt] .

| it's | pure | enchantment | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 纯的 | 魅力 | . |

真是太迷人了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd][ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] ['weðər] [juː; jʊ] [peɪ]

| And | pretty | well | the | only | thing | that | grated | on | me | was | that | whether | you | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 出色地 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 磨碎的 | 在 | 我 | 曾是 | 那 | 无论 | 你 | 支付 |

[jʊr; jər] [fer] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌni] -

| your | fare | at | the | railway | or | whether | you | change | your | money | at | a | money | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 票价 | 在 | 这 | 铁路 | 或者 | 无论 | 你 | 改变 | 你的 | 钱 | 在 | 一个 | 钱 | - |

['diːlɚz] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| dealer's | or | whether | you | take | your | ticket | at | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经销商 | 或者 | 无论 | 你 | 拿 | 你的 | 票 | 在 | 这 | 剧院 | , |

唯一让我感到不爽的是，无论你是在火车站支付车费，还是在货币兑换处兑换货币，或者是在剧院取票，

[ðə; ði]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən][ɪz][keɪdʒd][ʌp] ( [aɪ] [səˈpoʊz] [baɪ] ['gʌvərnmənt] ) [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| the | lady | or | gentleman | is | caged | up | ( | I | suppose | by | government | ) | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 或者 | 绅士 | 是 | 笼中 | 向上 | ( | 我 | 认为 | 经过 | 政府 | ) | 在后面 | 这 |

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['aɪərn][ baːz ] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| strongest | iron | bars | having | more | of | a | Zoological | appearance | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最强 | 铁 | 酒吧 | 拥有 | 更多的 | 的 | 一个 | 动物学 | 外貌 | 比 | 一个 |

[friː] ['kʌntri] .

| free | country | . |
|---|---|---|
| 自由的 | 国家 | . |

这位女士或先生被关在笼子里（我猜是政府关的），笼子被关在最坚固的铁栅栏后面，看起来更像是动物园而不是自由国家。

[wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wen] [aɪ][dɪd]['æftər][ɔːl][get][maɪ] ['preʃəs] [boʊnz][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,

| Well | to | be | sure | when | I | did | after | all | get | my | precious | bones | to | bed | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 是 | 当然 | 什么时候 | 我 | 做过 | 后 | 全部 | 得到 | 我的 | 宝贵的 | 骨头 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | , |

当然，那天晚上我终于把我的宝贝骨头安顿到床上睡觉的时候，

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [roʊg] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsks] “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

| and | my | Young | Rogue | came | in | to | kiss | me | and | asks | “ | What | do | you | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 年轻的 | 流氓 | 来了 | 在 | 到 | 吻 | 我 | 和 | 问 | “ | 什么 | 做 | 你 | 思考 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['lʌvli] ['pærɪs] ,

| of | this | lovely | lovely | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迷人的 | 迷人的 | 巴黎 | , |

我的年轻浪子进来吻了我，然后问：“你觉得这座美丽的巴黎怎么样？”

[græn] ?

| Gran | ? |
|---|---|
| 格兰 | ? |

奶奶？

” [aɪ] [sez] “ ['dʒemi] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪərwɜːrks] ['biːɪŋ] [let] [ɔːf] [ɪn][maɪ]

| ” | I | says | “ | Jemmy | I | feel | as | if | it | was | beautiful | fireworks | being | let | off | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | “ | 杰米 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 美丽的 | 烟花 | 存在 | 让 | 离开 | 在 | 我的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

“我说，杰米，我觉得就像在我脑海里燃放了美丽的烟花。”

” [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nekst] [deɪ] [wen] [wiː; wi]

| ” | And | very | cool | and | refreshing | the | pleasant | country | was | next | day | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 非常 | 凉爽的 | 和 | 令人耳目一新 | 这 | 令人愉快的 | 国家 | 曾是 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 我们 |

[went] [ɑːn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['legəsi] ,

| went | on | to | look | after | my | Legacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 看 | 后 | 我的 | 遗产 | , |

“第二天我们继续照看我的遗物，沿途风景宜人，令人心旷神怡。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

| and | rested | me | much | and | did | me | a | deal | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 我 | 很多 | 和 | 做过 | 我 | 一个 | 交易 | 的 | 好的 | . |

这让我休息得很好，对我的身心健康大有裨益。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][æt; ət][læst][maɪ] [dɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['sɛnz] ,

| So | at | length | and | at | last | my | dear | we | come | to | Sens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 长度 | 和 | 在 | 最后的 | 我的 | 亲爱的 | 我们 | 来 | 到 | 传感器 | , |

所以，亲爱的，我们终于来到了森斯。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tuː] - ['taʊərd] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] ['flaɪɪŋ]

| a | pretty | little | town | with | a | great | two | - | towered | cathedral | and | the | rooks | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 小的 | 镇 | 和 | 一个 | 伟大的 | 二 | - | 高耸 | 大教堂 | 和 | 这 | 车 | 飞行 |

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːphəʊlz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['taʊər] [ə'tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| in | and | out | of | the | loopholes | and | another | tower | atop | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 漏洞 | 和 | 其他 | 塔 | 顶部 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['taʊərz] [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] ['pʊlpɪt] .

| towers | like | a | sort | of | a | stone | pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔楼 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 石头 | 讲坛 | . |

一个漂亮的小镇，有一座宏伟的双塔大教堂，乌鸦在教堂的射击孔里飞来飞去，其中一座塔顶上还有一座塔，就像一个石制讲坛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pʊlpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['skɪmɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| In | which | pulpit | with | the | birds | skimming | below | him | if | you'll | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 讲坛 | 和 | 这 | 鸟类 | 撇脂 | 以下 | 他 | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , |

如果你相信我的话，那就是在鸟儿在他脚下掠过的那个讲坛上。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd]

| I | saw | a | speck | while | I | was | resting | at | the | inn | before | dinner | which | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 斑点 | 尽管 | 我 | 曾是 | 休息 | 在 | 这 | 客栈 | 前 | 晚餐 | 哪个 | 他们 | 制成 |

[saɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['dʒemi] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| signs | to | me | was | Jemmy | and | which | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 到 | 我 | 曾是 | 杰米 | 和 | 哪个 | 真的 | 曾是 | . |

我在旅店休息吃晚饭的时候，看到一个小黑点，他们向我打手势说那是杰米，而那确实是杰米。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fænsɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ðæt][æn; ən]

| I | had | been | a | fancying | as | I | sat | in | the | balcony | of | the | hotel | that | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 幻想 | 作为 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 酒店 | 那 | 一个 |

['eɪndʒl] [maɪt] [laɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][kɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

| Angel | might | light | there | and | call | down | to | the | people | to | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 可能 | 光 | 那里 | 和 | 称呼 | 向下 | 到 | 这 | 人们 | 到 | 是 | 好的 | , |

我坐在酒店阳台上，幻想着会有一位天使降临在那里，呼唤人们向善。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] ['dʒemi] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [daʊn]

| but | I | little | thought | what | Jemmy | all | unknown | to | himself | was | a | calling | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 小的 | 想法 | 什么 | 杰米 | 全部 | 未知 | 到 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 呼叫 | 向下 |

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| from | that | high | place | to | some | one | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 高的 | 地方 | 到 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 镇 | . |

但我万万没想到，杰米自己却浑然不知，那是高处向镇上的某个人发出的召唤。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] - ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [dɪr] !

| The | pleasantest | - | situated | inn | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最令人愉悦的 | - | 位于 | 客栈 | 我的 | 亲爱的 | ! |

亲爱的，这家旅店位置真是太好了！

[raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] ,

| Right | under | the | two | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在下面 | 这 | 二 | 塔楼 | , |

就在两座塔楼的正下方，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] ,

| with | their | shadows | a | changing | upon | it | all | day | like | a | kind | of | a | sundial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 阴影 | 一个 | 变化 | 之上 | 它 | 全部 | 天 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 晷 | , |

它们的影子整天在上面变化，就像一个日晷一样。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn][kɑːrts][ænd; ənd]

| and | country | people | driving | in | and | out | of | the | courtyard | in | carts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国家 | 人们 | 驾驶 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 庭院 | 在 | 购物车 | 和 |

['hʊdɪd] ['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

| hooded | cabriolets | and | such | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 连帽的 | 敞篷车 | 和 | 这样的 | 喜欢 | , |

还有乡下人驾着马车、敞篷车之类的车辆进出院子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [ˌaʊt'saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ɔːl][soʊ][kweɪnt][ænd; ənd]

| and | a | market | outside | in | front | of | the | cathedral | , | and | all | so | quaint | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 市场 | 外部 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 大教堂 | , | 和 | 全部 | 所以 | 古雅 | 和 |

[laɪk][ə; eɪ] [pikt] .

| like | a | picter | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | picter | . |

大教堂前还有一个市场，一切都那么古朴雅致，宛如一幅画卷。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'griːd] [ðæt] [wət'evər] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['legəsi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | Major | and | me | agreed | that | whatever | came | of | my | Legacy | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 和 | 我 | 同意 | 那 | 任何 | 来了 | 的 | 我的 | 遗产 | 这 | 曾是 | 这 |

[pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] ,

| place | to | stay | in | for | our | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 停留 | 在 | 为了 | 我们的 | 假期 | , |

少校和我一致认为，无论我的遗产最终如何，这里都是我们度假的下榻之处。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [bɔɪ] [hæd; həd][best][nɑːt][biː; bi] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | we | also | agreed | that | our | dear | boy | had | best | not | be | checked | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 还 | 同意 | 那 | 我们的 | 亲爱的 | 男生 | 有 | 最好的 | 不是 | 是 | 已检查 | 在 | 他的 |

[dʒɔɪ] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

| joy | that | night | by | the | sight | of | the | Englishman | if | he | was | still | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 那 | 夜晚 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 英国人 | 如果 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活 | , |

我们还一致认为，如果我们的宝贝儿子当晚还活着，最好不要让他因为见到那个英国人而破坏他的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

| but | that | we | would | go | together | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我们 | 会 | 去 | 一起 | 和 | 独自的 | . |

但我们会一起去，也会独自去。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt]['iːkwəl][ɪn]

| For | you | are | to | understand | that | the | Major | not | feeling | himself | quite | equal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 主要的 | 不是 | 感觉 | 他自己 | 相当 | 平等的 | 在 |

[hɪz; ɪz][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒemi] [hæd; həd] [klaɪmd] ,

| his | wind | to | the | height | to | which | Jemmy | had | climbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风 | 到 | 这 | 高度 | 到 | 哪个 | 杰米 | 有 | 攀登 | , |

你要明白，少校觉得自己的风力还不足以跟上杰米爬到的高度，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] .

| had | come | back | to | me | and | left | him | with | the | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | 到 | 我 | 和 | 左边 | 他 | 和 | 这 | 指导 | . |

他回到我身边，把孩子留给了向导。

[soʊ]['æftər] ['dɪnər] [wen] ['dʒemi] [hæd; həd][set][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| So | after | dinner | when | Jemmy | had | set | off | to | see | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 晚餐 | 什么时候 | 杰米 | 有 | 放 | 离开 | 到 | 看 | 这 | 河 | , |

晚饭后，杰米出发去看河的时候，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [me'riː] ,

| the | Major | went | down | to | the | Mairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 市政厅 | , |

少校去了市政厅，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][spɜ:rz]

| and | presently | came | back | with | a | military | character | in | a | sword | and | spurs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 军队 | 特点 | 在 | 一个 | 剑 | 和 | 马刺 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ʃoʊldər] - [belt][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm]

| and | a | cocked | hat | and | a | yellow | shoulder | - | belt | and | long | tags | about | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上膛 | 帽子 | 和 | 一个 | 黄色的 | 肩膀 | - | 腰带 | 和 | 长的 | 标签 | 关于 | 他 |

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

| that | he | must | have | found | inconvenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 有 | 成立 | 不方便 | . |

随后他回来了，打扮成一个军人，佩剑、穿马刺、戴三角帽、系黄色肩带，身上挂着长长的标签，他肯定觉得这些标签很不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [stɪl] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ['dɪrɪst] ['mædəm] .

| And | the | Major | says | “ | The | Englishman | still | lies | in | the | same | state | dearest | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 说道 | “ | 这 | 英国人 | 仍然 | 谎言 | 在 | 这 | 相同的 | 状态 | 亲爱的 | 女士 | . |

少校说：“亲爱的夫人，那位英国人仍然保持着原来的状态。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] .

| This | gentleman | will | conduct | us | to | his | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 将要 | 执行 | 我们 | 到 | 他的 | 住宿 | . |

这位先生将带我们去他的住处。

” [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪlətəri] ['kærəktər] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| ” | Upon | which | the | military | character | pulled | off | his | cocked | hat | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 哪个 | 这 | 军队 | 特点 | 拉 | 离开 | 他的 | 上膛 | 帽子 | 到 | 我 | , |

“于是，那位军人向我脱下了三角帽。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [nə'poʊliən]

| and | I | took | notice | that | he | had | shaved | his | forehead | in | imitation | of | Napoleon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 注意 | 那 | 他 | 有 | 剃光 | 他的 | 前额 | 在 | 模仿 | 的 | 拿破仑 |

['boʊnəˌpɑ:rt][bʌt; bət][nɑ:t][laɪk] .

| Bonaparte | but | not | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 波拿巴 | 但 | 不是 | 喜欢 | . |

我注意到他剃了额头上的毛，模仿拿破仑·波拿巴，但剃得并不完全一样。

[wi:; wi][wɔ:nt][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [greɪt] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| We | wont | out | at | the | courtyard | gate | and | past | the | great | doors | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 出去 | 在 | 这 | 庭院 | 门 | 和 | 过去的 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 |

[kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [haɪ] [stri:t] [wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['tʃætɪŋ]

| cathedral | and | down | a | narrow | High | Street | where | the | people | were | sitting | chatting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大教堂 | 和 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 高的 | 街道 | 在哪里 | 这 | 人们 | 是 | 坐着 | 聊天 |

[æt; ət][ðer; ðər] [ʃɑ:p] [ dɔ:z ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] .

| at | their | shop | doors | and | the | children | were | at | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 店铺 | 门 | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 在 | 玩 | . |

我们从庭院大门出去，穿过大教堂的大门，沿着一条狭窄的商业街走下去，人们坐在店门口聊天，孩子们在玩耍。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [went] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][pɔ:rk] - [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ]

| The | military | character | went | in | front | and | he | stopped | at | a | pork | - | shop | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 特点 | 去 | 在 | 正面 | 和 | 他 | 停止 | 在 | 一个 | 猪肉 | - | 店铺 | 和 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

| a | little | statue | of | a | pig | sitting | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 雕像 | 的 | 一个 | 猪 | 坐着 | 向上 | , |

那个军人角色走在前面，他停在一家猪肉店前，店里有一座小猪坐像。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] .

| in | the | window | , | and | a | private | door | that | a | donkey | was | looking | out | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 一个 | 私人的 | 门 | 那 | 一个 | 驴 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 的 | . |

窗户里，还有一扇私人门，一头驴正从门外往外看。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [hiː; hi] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

| When | the | donkey | saw | the | military | character | he | came | slipping | out | on | the | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 驴 | 锯 | 这 | 军队 | 特点 | 他 | 来了 | 滑倒 | 出去 | 在 | 这 | 路面 |

[tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['klætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [jɑːrd] .

| to | turn | round | and | then | clattered | along | the | passage | into | a | back | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 圆形的 | 和 | 然后 | 咔嗒咔嗒地 | 沿着 | 这 | 通道 | 进入 | 一个 | 后退 | 院子 | . |

当驴子看到军人时，它溜到人行道上转身，然后沿着小路嘎吱作响地跑进了后院。

[soʊ] [ðə; ði] [koʊst] ['biːɪŋ] [klɪr] ,

| So | the | coast | being | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 海岸 | 存在 | 清除 | , |

既然一切安全，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ster] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| the | Major | and | me | were | conducted | up | the | common | stair | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 和 | 我 | 是 | 实施 | 向上 | 这 | 常见的 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 |

[frʌnt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

| front | room | on | the | second | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 房间 | 在 | 这 | 第二 | , |

少校和我被带上公共楼梯，进入二楼的前厅。

[ə; eɪ] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [taɪld] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['lætɪs] [blaɪndz] [pʊld] [kloʊz]

| a | bare | room | with | a | red | tiled | floor | and | the | outside | lattice | blinds | pulled | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裸 | 房间 | 和 | 一个 | 红色的 | 瓷砖 | 地面 | 和 | 这 | 外部 | 格子 | 百叶窗 | 拉 | 关闭 |

[tuː; tə] ['dɑːrkən] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | darken | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 变暗 | 它 | . |

一间空荡荡的房间，铺着红色瓷砖地板，外面的百叶窗拉得很紧，把房间弄得昏暗。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [blaɪndz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

| As | the | military | character | opened | the | blinds | I | saw | the | tower | where | I | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 军队 | 特点 | 打开 | 这 | 百叶窗 | 我 | 锯 | 这 | 塔 | 在哪里 | 我 | 有 | 已见 |

['dʒemi] ,

| Jemmy | , |
|---|---|
| 杰米 | , |

当那个军人拉开百叶窗时，我看到了之前见到杰米的那座塔楼。

['dɑːrkənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːt] [loʊ] ,

| darkening | as | the | sun | got | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 作为 | 这 | 太阳 | 得到 | 低的 | , |

随着太阳西沉，天色也渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| and | I | turned | to | the | bed | by | the | wall | and | saw | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 到 | 这 | 床 | 经过 | 这 | 墙 | 和 | 锯 | 这 | 英国人 | . |

我转身看向靠墙的床，看到了那个英国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her]

| It | was | some | kind | of | brain | fever | he | had | had | , | and | his | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 脑 | 发烧 | 他 | 有 | 有 | , | 和 | 他的 | 头发 |

[wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] ,

| was | all | gone | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 已消失 | , |

他得过某种脑部热，头发全掉光了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɛtɪd] ['foʊldɪd] ['lɪnɪn] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | some | wetted | folded | linen | lay | upon | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 湿润 | 折叠 | 亚麻布 | 躺 | 之上 | 他的 | 头 | . |

他头上盖着几块浸湿的折叠亚麻布。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [ə'tentɪv] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| I | looked | at | him | very | attentive | as | he | lay | there | all | wasted | away | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | 非常 | 细心 | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | 全部 | 浪费 | 离开 | 和 | 他的 |

[aɪz] [kloʊzd] ,

| eyes | closed | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 关闭 | , |

我仔细地看着他，他瘦骨嶙峋地躺在那里，双眼紧闭。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] —

| and | I | says | to | the | Major | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | 到 | 这 | 主要的 | — |

我对少校说——

“ [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðɪs] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

| “ | I | never | saw | this | face | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 脸 | 前 | . |

我以前从未见过这张脸。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['veri] [ə'tentɪv] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] “ [aɪ]['nevər] [sɔ:]

| ” | The | Major | looked | at | him | very | attentive | too | , | and | he | says | “ | I | never | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主要的 | 看起来 | 在 | 他 | 非常 | 细心 | 也 | , | 和 | 他 | 说道 | “ | 我 | 绝不 | 锯 |

[ðɪs] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

| this | face | before | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 前 | . |

少校也十分认真地看着他，说道：“我以前从未见过这张脸。”

” [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] ,

| ” | When | the | Major | explained | our | words | to | the | military | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 主要的 | 解释 | 我们的 | 字 | 到 | 这 | 军队 | 特点 | , |

“当少校向那位军人解释我们的话时，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n]

| that | gentleman | shrugged | his | shoulders | and | showed | the | Major | the | card | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 显示 | 这 | 主要的 | 这 | 卡片 | 在 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['legəsi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| which | it | was | written | about | the | Legacy | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 书面 | 关于 | 这 | 遗产 | 为了 | 我 | . |

那位先生耸了耸肩，把写着关于我的遗产的卡片给少校看了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd][ɪn][bed] ,

| It | had | been | written | with | a | weak | and | trembling | hand | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 书面 | 和 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 发抖 | 手 | 在 | 床 | , |

那是作者在床上用虚弱颤抖的手写下的。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

| and | I | knew | no | more | of | the | writing | than | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 写作 | 比 | 的 | 这 | 脸 | . |

我对文字的了解和对面孔的了解一样少。

['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

| Neither | did | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 这 | 主要的 | . |

少校也没有。

[ðoʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][æz; əz]

| Though | lying | there | alone | , | the | poor | creetur | was | as | well | taken | care | of | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 说谎 | 那里 | 独自的 | , | 这 | 贫穷的 | 溪流 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 已采取 | 关心 | 的 | 作为 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [hoʊpt] ,

| could | be | hoped | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 希望 | , |

虽然孤零零地躺在那里，但这只可怜的小家伙却得到了尽可能好的照顾。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðen] .

| and | would | have | been | quite | unconscious | of | any | one's | sitting | by | him | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 无意识 | 的 | 任何 | 一个人的 | 坐着 | 经过 | 他 | 然后 | . |

当时他完全没有意识到身边坐着其他人。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd]

| I | got | the | Major | to | say | that | we | were | not | going | away | at | present | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 主要的 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 离开 | 在 | 展示 | 和 |

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| that | I | would | come | back | to | - | morrow | and | watch | a | bit | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 来 | 后退 | 到 | - | 明天 | 和 | 手表 | 一个 | 少量 | 经过 | 这 | 床头 | . |

我让少校说我们目前不会离开，我明天会回来在床边看一会儿。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| But | I | got | him | to | add | — | and | I | shook | my | head | hard | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 他 | 到 | 添加 | — | 和 | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 难的 | 到 | 制作 | 它 |

[strɔːŋgər] — “ [wiː; wi] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

| stronger | — | “ | We | agree | that | we | never | saw | this | face | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | — | “ | 我们 | 同意 | 那 | 我们 | 绝不 | 锯 | 这 | 脸 | 前 | . |

但我让他补充道——我还用力摇了摇头以示强调——“我们一致认为我们以前从未见过这张脸。

” ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni]

| ” | Our | boy | was | greatly | surprised | when | we | told | him | sitting | out | in | the | balcony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 男生 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 什么时候 | 我们 | 讲述 | 他 | 坐着 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 |

[ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

| in | the | starlight | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 星光 | , |

“当我们在星光下的阳台上告诉他这个消息时，我们的儿子非常惊讶。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['lɔdʒəz] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | he | ran | over | some | of | those | stories | of | former | Lodgers | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 超过 | 一些 | 的 | 那些 | 故事 | 的 | 以前的 | 房客 | , | 的 | 这 |

['meɪdʒɝz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ,

| Major's | putting | down | , |
|---|---|---|---|
| 专业的 | 推杆 | 向下 | , |

他详细讲述了一些以前房客的故事，以及少校打压房客的种种行径。

[ænd; ənd] [æskt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ['lɑːdʒər] [ɔːr] [ðæt] ['lɑːdʒər] .

| and | asked | wasn't | it | possible | that | it | might | be | this | lodger | or | that | lodger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 不是 | 它 | 可能的 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 房客 | 或者 | 那 | 房客 | . |

然后问，会不会是这个房客或者那个房客?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] .

| It | was | not | possible | , | and | we | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | , | 和 | 我们 | 去 | 到 | 床 | . |

这不可能，我们就去睡觉了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [keɪm] ['dʒɪŋglɪŋ] [raʊnd] ,

| In | the | morning | just | at | breakfast | - | time | the | military | character | came | jingling | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 只是 | 在 | 早餐 | - | 时间 | 这 | 军队 | 特点 | 来了 | 叮当 | 圆形的 | , |

早上吃早餐的时候，那个军人玩偶叮当作响地走了过来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪnz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

| and | said | that | the | doctor | thought | from | the | signs | he | saw | there | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 医生 | 想法 | 从 | 这 | 标志 | 他 | 锯 | 那里 | 可能 | 是 |

[sʌm; səm] ['ræli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] .

| some | rally | before | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 集会 | 前 | 这 | 结尾 | . |

他说，医生根据他观察到的迹象认为，在最后时刻可能会出现一些反弹。

[soʊ][aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['dʒemi] ， “ [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

| So | I | says | to | the | Major | and | Jemmy | , | “ | You | two | boys | go | and | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说道 | 到 | 这 | 主要的 | 和 | 杰米 | ， | “ | 你 | 二 | 男孩们 | 去 | 和 | 享受 |

[jɔːr'selvz] ，

| yourselves | , |
|---|---|
| 你们自己 | ， |

于是我对少校和杰米说：“你们两个小子去玩吧，好好享受一下。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [prer] [bʊk] [ænd; ənd][goʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði][bed] .

| and | I'll | take | my | Prayer | Book | and | go | sit | by | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 拿 | 我的 | 祷告 | 书 | 和 | 去 | 坐 | 经过 | 这 | 床 | . |

我会拿着我的祈祷书去床边坐着。

” [soʊ][aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm] ['aʊərz] ，

| ” | So | I | went | , | and | I | sat | there | some | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 去 | ， | 和 | 我 | 卫星 | 那里 | 一些 | 小时 | ， |

于是我就去了，在那儿坐了几个小时。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pʊr] [soʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ，

| reading | a | prayer | for | him | poor | soul | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 一个 | 祷告 | 为了 | 他 | 贫穷的 | 灵魂 | 现在 | 和 | 然后 | ， |

时不时地为他这个可怜的灵魂读几句祷文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | it | was | quite | on | in | the | day | when | he | moved | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 在 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 已搬 | 他的 | 手 | . |

那天他动手的时候，天色还很暗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɪl] ， [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [muːvd] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ，

| He | had | been | so | still | , | that | the | moment | he | moved | I | knew | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 仍然 | ， | 那 | 这 | 片刻 | 他 | 已搬 | 我 | 知道 | 的 | 它 | ， |

他一直一动不动，以至于他一动我就知道了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 利里珀夫人的遗产(Mrs. Lirriper's Legacy)
# 第2/2页

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ] ['spektəklz] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd]
**and** **I** **pulled** **off** **my** **spectacles** **and** **laid** **down** **my** **book** **and** **rose** **and**
和 我 拉 离开 我的 眼镜 和 铺设 向下 我的 书 和 玫瑰 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**looked** **at** **him** **.**
看起来 在 他 .

我摘下眼镜，放下书，站起身来看着他。

[frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [wʌn][hænd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [bəuθ] ,
**From** **moving** **one** **hand** **he** **began** **to** **move** **both** **,**
从 移动 一 手 他 开始 到 移动 两个都 ,

他先是动了一只手，然后开始动两只手。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**and** **then** **his** **action** **was** **the** **action** **of** **a** **person** **groping** **in** **the** **dark** **.**
和 然后 他的 行动 曾是 这 行动 的 一个 人 摸索 在 这 黑暗的 .

然后，他的行为就像一个人在黑暗中摸索一样。

[lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['oʊpənd] ,
**Long** **after** **his** **eyes** **had** **opened** **,**
长的 后 他的 眼睛 有 打开 ,

在他睁开双眼很久之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪlm]['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [felt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]['ɪntuː]
**there** **was** **a** **film** **over** **them** **and** **he** **still** **felt** **for** **his** **way** **out** **into**
那里 曾是 一个 电影 超过 他们 和 他 仍然 毛毡 为了 他的 方式 出去 进入
[laɪt] .
**light** **.**
光 .

他们身上蒙着一层膜，他仍然摸索着寻找通往光明的路。

[bʌt; bət][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [stɑːpt] .
**But** **by** **slow** **degrees** **his** **sight** **cleared** **and** **his** **hands** **stopped** **.**
但 经过 慢的 学位 他的 视线 已清除 和 他的 双手 停止 .

但渐渐地，他的视力清晰了，双手也停止了运动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
**He** **saw** **the** **ceiling** **,** **he** **saw** **the** **wall** **,** **he** **saw** **me** **.**
他 锯 这 天花板 , 他 锯 这 墙 , 他 锯 我 .

他看到了天花板，看到了墙壁，也看到了我。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪrd] , [maɪn] [klɪrd] [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][wʌn]
**As** **his** **sight** **cleared** **,** **mine** **cleared** **too** **,** **and** **when** **at** **last** **we** **looked** **in** **one**
作为 他的 视线 已清除 , 矿 已清除 也 , 和 什么时候 在 最后的 我们 看起来 在 一
[ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] ,
**another's** **faces** **,**
另一个的 面孔 ,

随着他的视线逐渐清晰，我的视线也随之清晰起来，当我们终于能够四目相对时，

[aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪz] ['pæʃənətli] :
**I** **started** **back** **,** **and** **I** **cries** **passionately** **:**
我 开始 后退 , 和 我 哭泣 热情地 :

我重新振作起来，放声痛哭：

“ [oʊ][juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wɪkɪd] [mæn] !
**“ O you wicked wicked man !**
“ 哦 你 邪恶 邪恶 男人 !

“你这邪恶至极的人啊！”

[jʊr; jər][sɪn][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
**Your sin has found you out !**
你的 罪 有 成立 你 出去 !

你的罪恶终究暴露了！

” [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['moʊmənt][laɪf] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər]
**” For I knew him , the moment life looked out of his eyes , to be Mr**
” 为了 我 知道 他 , 这 片刻 生活 看起来 出去 的 他的 眼睛 , 到 是 先生
. ['ɛdsən] ,
**. Edson ,**
. 埃德森 ,

“因为我认识他，从他生命之眼中流露出生命的那一刻起，我就知道他是埃德森先生。”

- ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] - [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['mʌðər] [huː]
**Jemmy's father who had so cruelly deserted Jemmy's young unmarried mother who**
- 父亲 WHO 有 所以 残酷地 荒凉的 - 年轻的 未婚 母亲 WHO
[hæd; həd][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
**had died in my arms ,**
有 死亡 在 我的 武器 ,

杰米的父亲残忍地抛弃了杰米年轻的未婚母亲，她死在了我的怀里。

[pʊr] ['tendər] , [ænd; ənd][left] ['dʒemi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**poor tender creetur , and left Jemmy to me .**
贫穷的 投标 溪流 , 和 左边 杰米 到 我 .

可怜的小家伙，把杰米留给了我。

“ [juː; jʊ]['kruːəl] ['wɪkɪd] [mæn] !
**“ You cruel wicked man !**
“ 你 残忍的 邪恶 男人 !

你这个残忍邪恶的人！

[juː; jʊ][bæd] [blæk] ['treɪtər] !
**You bad black traitor !**
你 坏的 黑色的 叛徒 !

你这个邪恶的黑人叛徒！

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] ,
**” With the little strength he had ,**
” 和 这 小的 力量 他 有 ,

“用他仅剩的一点力气，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**he made an attempt to turn over on his wretched face to hide it .**
他 制成 一个 试图 到 转动 超过 在 他的 可怜 脸 到 隐藏 它 .

他试图翻过身来，用他那张惨白的脸遮掩起来。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**His arm dropped out of the bed and his head with it ,**
他的 手臂 掉落 出去 的 这 床 和 他的 头 和 它 ,

他的手臂从床上垂了下来，头也随之掉了下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [krʌʃt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
**and there he lay before me crushed in body and in mind .**
和 那里 他 躺 前 我 碎 在 身体 和 在 头脑 .

他躺在我面前，身心俱疲。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['mɪz(ə)rəb(ə)l] [saɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] !

| Surely | the | miserablest | sight | under | the | summer | sun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 最悲惨的 | 视线 | 在下面 | 这 | 夏天 | 太阳 | ！ |

这无疑是夏日烈阳下最凄惨的景象！

“ [oʊ]['blesɪd; blest]['hev(ə)n] ， ” [aɪ] [sez] [ə; eɪ]['kraɪɪŋ] ， “ [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

| “ | O | blessed | Heaven | , | ” | I | says | a | crying | , | “ | teach | me | what | to | say | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 蒙福 | 天堂 | ， | ” | 我 | 说道 | 一个 | 哭泣 | ， | “ | 教 | 我 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 这 |

['broʊkən]['mɔːrt(ə)l] !

| broken | mortal | ! |
|---|---|---|
| 破碎的 | 凡人 | ！ |

“哦，慈悲的上天，”我哭着说，“请教我该如何安慰这个破碎的凡人！ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt][maɪn] .

| I | am | a | poor | sinful | creetur | , | and | the | Judgment | is | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 罪恶的 | 溪流 | ， | 和 | 这 | 判断 | 是 | 不是 | 矿 | . |

我只是个可怜的罪人，审判不属于我。

” [æz; əz][aɪ]['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [braɪt] [skaɪ] ,

| ” | As | I | lifted | my | eyes | up | to | the | clear | bright | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 抬起 | 我的 | 眼睛 | 向上 | 到 | 这 | 清除 | 明亮的 | 天空 | ， |

当我抬头望向晴朗明亮的天空时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [wer] ['dʒemi] [hæd; həd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɜːrdz] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['veri]

| I | saw | the | high | tower | where | Jemmy | had | stood | above | the | birds | , | seeing | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 高的 | 塔 | 在哪里 | 杰米 | 有 | 站立 | 多于 | 这 | 鸟类 | ， | 看到 | 那 | 非常 |

['wɪndoʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ； |

我看见了杰米曾经站在高塔上俯瞰鸟儿的那扇窗户；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] ['braɪtnd]

| and | the | last | look | of | that | poor | pretty | young | mother | when | her | soul | brightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 看 | 的 | 那 | 贫穷的 | 漂亮的 | 年轻的 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 灵魂 | 明亮 |

[ænd; ənd][gɑːt] [friː] ,

| and | got | free | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 自由的 | , |

还有那位可怜的、漂亮年轻的母亲在灵魂获得解脱、重获自由时的最后一眼。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| seemed | to | shine | down | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 闪耀 | 向下 | 从 | 它 | . |

仿佛有光芒从那里照射下来。

“ [oʊ][mæn] , [mæn] , [mæn] !

| “ | O | man | , | man | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 男人 | ， | 男人 | ， | 男人 | ！ |

“哦，人啊，人啊，人啊！

” [aɪ] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ;

| ” | I | says | , | and | I | went | on | my | knees | beside | the | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | ， | 和 | 我 | 去 | 在 | 我的 | 膝盖 | 旁 | 这 | 床 | ； |

我说，然后我跪在床边；

“ [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [rent] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] ['penɪtənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,

| “ | if | your | heart | is | rent | asunder | and | you | are | truly | penitent | for | what | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你的 | 心 | 是 | 租 | 分离 | 和 | 你 | 是 | 真的 | 忏悔者 | 为了 | 什么 | 你 | 做过 | ， |

“如果你内心无比痛苦，并且真心悔改，

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][juː; jʊ] [jet] !

| Our | Saviour | will | have | mercy | on | you | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救主 | 将要 | 有 | 怜悯 | 在 | 你 | 然而 | ！ |

我们的救世主终会怜悯你！

" [æz; əz][aɪ] [liːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,
" As I leaned my face against the bed ,
" 作为 我 倾斜 我的 脸 反对 这 床 ,

"我把脸靠在床上，

[hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][hænd][kʊd; kəd][dʒʌst] [muːv] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
his feeble hand could just move itself enough to touch me .
他的 微弱 手 可以 只是 移动 本身 足够的 到 触碰 我 .

他那无力的手勉强能动一下，碰到了我。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['penɪtənt] .
I hope the touch was penitent .
我 希望 这 触碰 曾是 忏悔者 .

我希望那一触是出于忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][traɪd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [dres] [ænd; ənd] [kiːp] [hoʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [tuː] [wiːk]
It tried to hold my dress and keep hold , but the fingers were too weak
它 尝试 到 抓住 我的 裙子 和 保持 抓住 , 但 这 手指 是 也 虚弱的
[tuː; tə][kloʊz] .
to close .
到 关闭 .

它试图抓住我的裙子并保持住，但它的手指太无力，无法合拢。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I lifted him back upon the pillows and I says to him :
我 抬起 他 后退 之上 这 枕头 和 我 说道 到 他 :

我把他扶回枕头上，对他说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Can you hear me ?
" 能 你 听到 我 ?

"你能听到我吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [jes] .
" He looked yes .
" 他 看起来 是的 .

他看起来好像是。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Do you know me ?
" 做 你 知道 我 ?

"你知道我吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [jes] , ['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] ['pleɪnli] .
" He looked yes , even yet more plainly .
" 他 看起来 是的 , 甚至 然而 更多的 显然 .

"他看起来是的，甚至更加明显了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [ə'loʊn] .
" I am not here alone .
" 我 是 不是 这里 独自的 .

"我不是一个人来的。"

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
The Major is with me .
这 主要的 是 和 我 .

少校和我在一起。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ?
You recollect the Major ?
你 追忆 这 主要的 ?

你还记得那位少校吗?

” [jes] . [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [jes] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

| ” | Yes | . | That | is | to | say | he | made | out | yes | , | in | the | same | way | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | 那 | 是 | 到 | 说 | 他 | 制成 | 出去 | 是的 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 前 | . |

“是的。也就是说，他像以前一样，答应了。”

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] .

| “ | And | even | the | Major | and | I | are | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 甚至 | 这 | 主要的 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 独自的 | . |

“就连我和少校也不是孤身一人。”

[maɪ] [ˈgrænsʌn] — [hɪz; ɪz][ˈgɑːdsʌn] — [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

| My | grandson | — | his | godson | — | is | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孙子 | — | 他的 | 教子 | — | 是 | 和 | 我们 | . |

我的孙子——他的教子——和我们在一起。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[maɪ] [ˈgrænsʌn] .

| My | grandson | . |
|---|---|---|
| 我的 | 孙子 | . |

我的孙子。

” [ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [sliːv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kriːp] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][fɔːl] .

| ” | The | fingers | made | another | trial | to | catch | my | sleeve | , | but | could | only | creep | near | it | and | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 手指 | 制成 | 其他 | 审判 | 到 | 抓住 | 我的 | 袖子 | , | 但 | 可以 | 仅有的 | 潜行者 | 靠近 | 它 | 和 | 落下 | . |

“那些手指再次尝试抓住我的袖子，但只能勉强靠近，然后就掉了下来。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ] [ˈgrænsʌn] [ɪz] ?

| “ | Do | you | know | who | my | grandson | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | WHO | 我的 | 孙子 | 是 | ? |

你知道我的孙子是谁吗?

” [jes] .

| ” | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

“ [aɪ] [ˈpitid] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈmʌðər] .

| “ | I | pitied | and | loved | his | lonely | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可怜的 | 和 | 喜爱 | 他的 | 孤独 | 母亲 | . |

“我同情并喜爱他孤独的母亲。”

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [maɪ] [dɪr] ,

| When | his | mother | lay | a | dying | I | said | to | her | , | ' | My | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 躺 | 一个 | 垂死 | 我 | 说 | 到 | 她 | , | - | 我的 | 亲爱的 | , |

当他母亲弥留之际，我对她说：“我亲爱的，

[ðɪs] [ˈbeɪbi][ɪz][sent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [oʊld][ˈwʊmən] .

| this | baby | is | sent | to | a | childless | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 是 | 发送 | 到 | 一个 | 无子女 | 老的 | 女士 | . |

这个婴儿被送给了一位没有孩子的老妇人。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][preɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ]['evər] [sɪns] .

| ' | He | has | been | my | pride | and | joy | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 到过 | 我的 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 曾经 | 自从 | . |

“从那时起，他就一直是我的骄傲和快乐。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

| I | love | him | as | dearly | as | if | he | had | drunk | from | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | 作为 | 亲爱的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 醉 | 从 | 我的 | 胸部 | . |

我爱他，就像他曾吮吸过我的乳汁一样深爱着他。

[du:][ju:; jʊ][æsk][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['grænsʌn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] ?

| Do | you | ask | to | see | my | grandson | before | you | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 问 | 到 | 看 | 我的 | 孙子 | 前 | 你 | 死 | ? |

你临终前想见见我的孙子吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] ['spi:kɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kə'rektli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| " | Show | me | , | when | I | leave | off | speaking | , | if | you | correctly | understand | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 离开 | 离开 | 请讲 | , | 如果 | 你 | 正确 | 理解 | 什么 | 我 | 说 | . |

"当我停止说话时，请告诉我你是否正确理解了我所说的话。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

| He | has | been | kept | unacquainted | with | the | story | of | his | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 保留 | 不熟悉的 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 出生 | . |

他一直对自己的身世一无所知。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| He | has | no | knowledge | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 知识 | 的 | 它 | . |

他对此毫不知情。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| No | suspicion | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

毫无嫌疑。

[ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bed] ,

| If | I | bring | him | here | to | the | side | of | this | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 带来 | 他 | 这里 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | , |

如果我把他带到这张床边，

[hi:; hi] [wɪl] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] .

| he | will | suppose | you | to | be | a | perfect | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 认为 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | . |

他会把你当成一个完全陌生的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]

| It | is | more | than | I | can | do | to | keep | from | him | the | knowledge | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 做 | 到 | 保持 | 从 | 他 | 这 | 知识 | 那 |

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

| there | is | such | wrong | and | misery | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 错误的 | 和 | 苦难 | 在 | 这 | 世界 | ; |

我实在无法阻止他知道世界上存在着如此多的罪恶和苦难;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kreɪd(ə)l][aɪ][hæv; həv] [kept]

| but | that | it | was | ever | so | near | him | in | his | innocent | cradle | I | have | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 靠近 | 他 | 在 | 他的 | 清白的 | 摇篮 | 我 | 有 | 保留 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

但我却一直瞒着他，不让他知道那曾离他如此之近，就在他纯真的摇篮里。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['evər] [wɪl] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | I | do | keep | from | him | , | and | I | ever | will | keep | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 保持 | 从 | 他 | , | 和 | 我 | 曾经 | 将要 | 保持 | 从 | 他 | , |

我一直远离他，而且永远都会远离他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| for | his | mother's | sake | , | and | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 母亲的 | 清酒 | , | 和 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

为了他的母亲，也为了他自己。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] [frʌm; frəm]

| " | He | showed | me | that | he | distinctly | understood | , | and | the | tears | fell | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 显示 | 我 | 那 | 他 | 明显地 | 理解 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 跌倒 | 从 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

"他向我表明他完全理解了，眼泪从他的眼中流了下来。"

" [naʊ] [rest] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] .

| " | Now | rest | , | and | you | shall | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 休息 | , | 和 | 你 | 将 | 看 | 他 | . |

"现在休息吧，你们将会见到他。"

" [soʊ][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm]['brændi] ,

| " | So | I | got | him | a | little | wine | and | some | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 得到 | 他 | 一个 | 小的 | 葡萄酒 | 和 | 一些 | 白兰地 | , |

"所以我给他弄了点葡萄酒和一些白兰地。"

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bed] .

| and | I | put | things | straight | about | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 事物 | 直的 | 关于 | 他的 | 床 | . |

我把他的床的事情说清楚了。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd][lest] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [maɪt]

| But | I | began | to | be | troubled | in | my | mind | lest | Jemmy | and | the | Major | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 麻烦 | 在 | 我的 | 头脑 | 免得 | 杰米 | 和 | 这 | 主要的 | 可能 |

[biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| be | too | long | of | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 长的 | 的 | 未来 | 后退 | . |

但我开始担心杰米和少校会不会很久都回不来。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][hændz] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊt]

| What | with | this | occupation | for | my | thoughts | and | hands | , | I | didn't | hear | a | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 职业 | 为了 | 我的 | 想法 | 和 | 双手 | , | 我 | 没有 | 听到 | 一个 | 脚 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| upon | the | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 楼梯 | , |

由于我的心思和双手都专注于此，我竟然没有听到楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['meɪdʒər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

| and | was | startled | when | I | saw | the | Major | stopped | short | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊慌 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 主要的 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

| the | room | by | the | eyes | of | the | man | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 经过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | 之上 | 这 | 床 | , |

当我看到少校被床上那人的目光吸引，突然停在房间中央时，我吓了一跳。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

| and | knowing | him | then | , | as | I | had | known | him | a | little | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 他 | 然后 | , | 作为 | 我 | 有 | 已知 | 他 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

那时的我，就像不久前认识他时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɘz] [feɪs] ,
**There** **was** **anger** **in** **the** **Major's** **face** **,**
那里 曾是 愤怒 在 这 专业的 脸 ,

少校脸上满是怒气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
**and** **there** **was** **horror** **and** **repugnance** **and** **I** **don't** **know** **what** **.**
和 那里 曾是 恐怖 和 厌恶 和 我 不 知道 什么 .

当时我感到恐惧、厌恶，还有一种说不清道不明的感觉。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
**So** **I** **went** **up** **to** **him** **and** **I** **led** **him** **to** **the** **bedside** **,**
所以 我 去 向上 到 他 和 我 引领 他 到 这 床头 ,

于是我走上前去，把他领到床边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [klɑ:spt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] , [ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd]
**and** **when** **I** **clasped** **my** **hands** **and** **lifted** **of** **them** **up** **,** **the** **Major** **did**
和 什么时候 我 紧握 我的 双手 和 抬起 的 他们 向上 , 这 主要的 做过
[ðə; ði][laɪk] .
**the** **like** **.**
这 喜欢 .

当我双手合十举起时，少校也做了同样的动作。

“ [oʊ][lɔ:rd] ” [aɪ] [sez] “ [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [wi:; wi] [tu:] [sɔ:] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]
**“** **O** **Lord** **”** **I** **says** **“** **Thou** **knowest** **what** **we** **two** **saw** **together** **of** **the** **sufferings**
“ 哦 主 ” 我 说道 “ 你 最了解 什么 我们 二 锯 一起 的 这 苦难
[ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
**and** **sorrows** **of** **that** **young** **creetur** **now** **with** **Thee** **.**
和 悲伤 的 那 年轻的 溪流 现在 和 汝 .

“主啊，”我说，“你知道我们两个一起目睹的那个现在与你同在的幼小生命所遭受的痛苦和悲伤。

[ɪf] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪz]['tru:li] ['penɪtənt] ,
**If** **this** **dying** **man** **is** **truly** **penitent** **,**
如果 这 垂死 男人 是 真的 忏悔者 ,

如果这个垂死之人真心忏悔，

[wi:; wi] [tu:] [tə'geðər] ['hʌmbli] [preɪ] [ði:] [tu:; tə][hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][hɪm; ɪm] !
**we** **two** **together** **humbly** **pray** **Thee** **to** **have** **mercy** **on** **him** **!**
我们 二 一起 谦卑地 祈祷 汝 到 有 怜悯 在 他 !

我们二人一同谦卑地祈求您怜悯他！

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] “ [eɪ'men,ɑ:'men] !
**”** **The** **Major** **says** **“** **Amen** **!**
” 这 主要的 说道 “ 阿门 !

少校说：“阿门！”

” [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:p][aɪ] ['hwispəz] [hɪm; ɪm] , “ [dɪr] [oʊld] [frend] [fetʃ] ['aʊər; ɑ:r]
**”** **and** **then** **after** **a** **little** **stop** **I** **whispers** **him** **,** **“** **Dear** **old** **friend** **fetch** **our**
” 和 然后 后 一个 小的 停止 我 低语 他 , “ 亲爱的 老的 朋友 拿来 我们的
[bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] .
**beloved** **boy** **.**
心爱 男生 .

然后稍作停顿后，我低声对他说：“亲爱的老朋友，把我们心爱的孩子带过来。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
**”** **And** **the** **Major** **,**
” 和 这 主要的 ,

“还有那位少校，

[soʊ]['klevər][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
**so** **clever** **as** **to** **have** **got** **to** **understand** **it** **all** **without** **being** **told** **a** **word** **,**
所以 聪明的 作为 到 有 得到 到 理解 它 全部 没有 存在 讲述 一个 单词 ,

他非常聪明，甚至不用人告诉他一个字就能完全理解。

[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
**went** **away** **and** **brought** **him** **.**
去 离开 和 带来 他 .

他离开后把他带来了。

['nevər] ['nevər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [fer] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi] [stʊd]
**Never** **never** **never** **shall** **I** **forget** **the** **fair** **bright** **face** **of** **our** **boy** **when** **he** **stood**
绝不 绝不 绝不 将 我 忘记 这 公平的 明亮的 脸 的 我们的 男生 什么时候 他 站立
[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
**at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **,**
在 这 脚 的 这 床 ,

我永远永远永远不会忘记我们儿子站在床脚时那张俊美明亮的脸庞。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['fɑ:ðər] .
**looking** **at** **his** **unknown** **father** **.**
寻找 在 他的 未知 父亲 .

他望着自己素未谋面的父亲。

[ænd; ənd] [oʊ] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] [jʌŋ] ['mʌðər] [ðen] !
**And** **O** **so** **like** **his** **dear** **young** **mother** **then** **!**
和 哦 所以 喜欢 他的 亲爱的 年轻的 母亲 然后 !

哦，他那时和他亲爱的年轻母亲多么像啊！

“ ['dʒemi] ” [aɪ] [sez] , “ [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] [soʊ] [ɪl] ,
**“** **Jemmy** **”** **I** **says** **,** **“** **I** **have** **found** **out** **all** **about** **this** **poor** **gentleman** **who** **is** **so** **ill** **,**
“ 杰米 ” 我 说道 , “ 我 有 成立 出去 全部 关于 这 贫穷的 绅士 WHO 是 所以 患病的 ,

“杰米，”我说，“我已经了解了这位可怜的先生的全部情况，他病得很重。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌns] .
**and** **he** **did** **lodge** **in** **the** **old** **house** **once** **.**
和 他 做过 小屋 在 这 老的 房子 一次 .

他曾经在那栋老房子里住过一段时间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['pæsɪŋ]
**And** **as** **he** **wants** **to** **see** **all** **belonging** **to** **it** **,** **now** **that** **he** **is** **passing**
和 作为 他 想要 到 看 全部 属于 到 它 , 现在 那 他 是 通过
[ə'weɪ] ,
**away** **,**
离开 ,

而他希望在他离世之际，能看到所有属于它的东西。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . ”
**I** **sent** **for** **you** **.** **”**
我 发送 为了 你 . ”

我派人来找你了。

“ [ɑ:] [pʊr] [mæn] ! ” [sez] ['dʒemi] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz]
**“** **Ah** **poor** **man** **!** **”** **says** **Jemmy** **stepping** **forward** **and** **touching** **one** **of** **his** **hands**
“ 啊 贫穷的 男人 ! ” 说道 杰米 步进 向前 和 接触 一 的 他的 双手
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .
**with** **great** **gentleness** **.**
和 伟大的 温柔 .

“啊，可怜的人！”杰米说着，走上前去，非常温柔地抚摸着他的一只手。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [melts] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
**“** **My** **heart** **melts** **for** **him** **.**
“ 我的 心 融化 为了 他 .

我为他感到心软。

[pʊr] , [pʊr] [mæn] !
**Poor** **,** **poor** **man** **!**
贫穷的 , 贫穷的 男人 !

可怜的人！

" [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][kloʊz][fɔːr; fər]['evər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The eyes that were so soon to close for ever turned to me ,
" 这 眼睛 那 是 所以 很快 到 关闭 为了 曾经 转向 到 我 ,

"那双即将永远闭上的眼睛转向了我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'zɪst]
and I was not that strong in the pride of my strength that I could resist
和 我 曾是 不是 那 强的 在 这 自豪 的 我的 力量 那 我 可以 抵抗
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我并没有因为自己的力量而骄傲到足以抵抗他们。

" [maɪ]['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ,
" My darling boy ,
" 我的 亲爱的 男生 ,

"我亲爱的孩子，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] - ['laɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
there is a reason in the secret history of this fellow - creetur lying as the
那里 是 一个 原因 在 这 秘密 历史 的 这 同伴 - 溪流 说谎 作为 这
[best][ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][ɔːl][laɪ][wʌn][deɪ] ,
best and worst of us must all lie one day ,
最好的 和 最差 的 我们 必须 全部说谎 一 天 ,

这个家伙之所以会撒谎，是因为他背后隐藏着一段不为人知的历史，因为我们所有人，无论好坏，终有一天都会撒谎。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [iːz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['aʊər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ][jʊr; jər] [tʃiːk]
which I think would ease his spirit in his last hour if you would lay your cheek
哪个 我 思考 会 舒适 他的 精神 在 他的 最后的 小时 如果 你 会 躺 你的 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [seɪ] ,
against his forehead and say ,
反对 他的 前额 和 说 ,

我想，如果你在生命的最后时刻，将脸颊贴在他的额头上，说：

- [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! - "
' May God forgive you ! ' "
- 可能 上帝 原谅 你 ! - "

"愿上帝原谅你！"

" [oʊ][græn] , " [sez] ['dʒemi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðiː] !
" O Gran , " says Jemmy with a full heart , " I am not worthy !
" 哦 格兰 , " 说道 杰米 和 一个 满的 心 , " 我 是 不是 值得 !

"哦，奶奶，"杰米满怀感激地说，"我不配！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" But he leaned down and did it .
" 但 他 倾斜 向下 和 做过 它 .

但他弯下腰，做了这件事。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['fɪŋgərz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [sliːv] [æt; ət][læst] ,
Then the faltering fingers made out to catch hold of my sleeve at last ,
然后 这 摇摇欲坠 手指 制成 出去 到 抓住 抓住 的 我的 袖子 在 最后的 ,

然后，那颤抖的手指终于抓住了我的袖子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
and I believe he was a - trying to kiss me when he died .
和 我 相信 他 曾是 一个 - 尝试 到 吻 我 什么时候 他 死亡 .

我相信他去世的时候正想吻我。

[ðer; ðər][maɪ] [dɪr] !
There my dear !
那里 我的 亲爱的 !

亲爱的，你好！

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['legəsi] [ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði]

| There | you | have | the | story | of | my | Legacy | in | full | , | and | it's | worth | ten | times | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 有 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 遗产 | 在 | 满的 | , | 和 | 它是 | 值得 | 十 | 时代 | 这 |

['trʌb(ə)l]

| trouble |
|---|
| 麻烦 |

这就是我留下的遗产的完整故事，它的价值远超我所付出的十倍努力。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | spent | upon | it | if | you | are | pleased | to | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 之上 | 它 | 如果 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 喜欢 | 它 | . |

如果你喜欢，我就不计较花费了。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][set][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn] [ʌv; əv]['sɛnz] ,

| You | might | suppose | that | it | set | us | against | the | little | French | town | of | Sens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 认为 | 那 | 它 | 放 | 我们 | 反对 | 这 | 小的 | 法语 | 镇 | 的 | 传感器 | , |

你可能会认为这使我们与法国小镇桑斯产生了对立面，

[bʌt; bət][noʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðæt] .

| but | no | we | didn't | find | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 我们 | 没有 | 寻找 | 那 | . |

但我们并没有找到。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊər]

| I | found | myself | that | I | never | looked | up | at | the | high | tower | atop | of | the | other | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 那 | 我 | 绝不 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | 塔 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | 塔 |

,

,

,

我发现自己从未抬头看过另一座塔顶上的高塔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti]

| but | the | days | came | back | again | when | that | fair | young | creetur | with | her | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 来了 | 后退 | 再次 | 什么时候 | 那 | 公平的 | 年轻的 | 溪流 | 和 | 她 | 漂亮的 |

[braɪt] [her] ['trʌstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| bright | hair | trusted | in | me | like | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 头发 | 可信 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | , |

但是，那些日子又回来了，那个有着漂亮亮丽头发的年轻女孩像母亲一样信任我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] .

| and | the | recollection | made | the | place | so | peaceful | to | me | as | I | can't | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回忆 | 制成 | 这 | 地方 | 所以 | 和平 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 不能 | 表达 | . |

这段回忆让我感到无比平静，这种平静难以言表。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [meɪd]

| And | every | soul | about | the | hotel | down | to | the | pigeons | in | the | courtyard | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 灵魂 | 关于 | 这 | 酒店 | 向下 | 到 | 这 | 鸽子 | 在 | 这 | 庭院 | 制成 |

[frendz] [wɪð; wɪθ] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

| friends | with | Jemmy | and | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 杰米 | 和 | 这 | 主要的 | , |

酒店里的每个人，甚至院子里的鸽子，都和杰米以及少校成了朋友。

[ænd; ənd] [went] ['lʌmbərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts]

| and | went | lumbering | away | with | them | on | all | sorts | of | expeditions | in | all | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 伐木 | 离开 | 和 | 他们 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 探险 | 在 | 全部 | 排序 |

[ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [drɔːn] [baɪ] [ræm'peɪdʒəs] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] ,

| of | vehicles | drawn | by | rampagious | cart | - | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 车辆 | 绘制 | 经过 | 肆虐的 | 大车 | - | 马匹 | , |

于是，他们乘坐着各种各样的车辆，由狂野的马匹拉着，开始了各种各样的探险之旅。

— [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , — [mʌd] [fɔːr; fər] [peɪnt] [ænd; ənd] [roʊps] [fɔːr; fər] ['hɑːrnɪs] ,

| — | with | heads | and | without | , | — | mud | for | paint | and | ropes | for | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 头部 | 和 | 没有 | , | — | 泥 | 为了 | 画 | 和 | 绳索 | 为了 | 马具 | , |

——有头的和没有头的，——泥浆用来作颜料，绳索用来作挽具，

— [ænd; ənd] ['evri] [nuː] [frend] [drest] [ɪn] [bluː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,

| — | and | every | new | friend | dressed | in | blue | like | a | butcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 每一个 | 新的 | 朋友 | 穿着 | 在 | 蓝色的 | 喜欢 | 一个 | 屠夫 | , |

——而且每个新朋友都穿着像屠夫一样的蓝色衣服，

[ænd; ənd] ['evri] [nuː] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ænd; ənd]

| and | every | new | horse | standing | on | his | hind | legs | wanting | to | devour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 新的 | 马 | 常设 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 想要 | 到 | 吞食 | 和 |

[kən'suːm] ['evri] ['ʌðər] [hɔːrs] ,

| consume | every | other | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 每一个 | 其他 | 马 | , |

每一匹新站起来的马都想要吞噬其他所有的马，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] [kræk] [kræk] - [kræk] - [kræk] - [kræk] -

| and | every | man | that | had | a | whip | to | crack | crack | - | crack | - | crack | - | crack | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 那 | 有 | 一个 | 鞭 | 到 | 裂缝 | 裂缝 | - | 裂缝 | - | 裂缝 | - | 裂缝 | - |

['krækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] .

| cracking | it | as | if | it | was | a | schoolboy | with | his | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 男生 | 和 | 他的 | 第一的 | . |

每个男人只要拿到鞭子，就会像小学生挥舞第一鞭子一样，啪啪啪啪地抽打。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [maɪ] [dɪr] [ðæt] [mæn] [lɪvd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm]

| As | to | the | Major | my | dear | that | man | lived | the | greater | part | of | his | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 主要的 | 我的 | 亲爱的 | 那 | 男人 | 居住地 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblər] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| with | a | little | tumbler | in | one | hand | and | a | bottle | of | small | wine | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 不倒翁 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 小的 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 其他 | , |

至于那位少校，我亲爱的，他大部分时间都一手拿着小酒杯，一手拿着小瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] ['enibɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblər] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

| and | whenever | he | saw | anybody | else | with | a | little | tumbler | , | no | matter | who | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 锯 | 任何人 | 别的 | 和 | 一个 | 小的 | 不倒翁 | , | 不 | 事情 | WHO | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

每当他看到别人拿着小玻璃杯，不管是谁，

— [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tægz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn] - ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn]

| — | the | military | character | with | the | tags | , | or | the | inn | - | servants | at | their | supper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 军队 | 特点 | 和 | 这 | 标签 | , | 或者 | 这 | 客栈 | - | 仆人 | 在 | 他们的 | 晚餐 | 在 |

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

| the | courtyard | , |
|---|---|---|
| 这 | 庭院 | , |

——戴着标签的军人，或者在庭院里吃晚饭的旅店服务员，

[ɔːr] ['taʊnzpiːpl] [ə; eɪ] ['tʃætɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ɔːr] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [ 'staːtiŋ ] [hoʊm] ['æftər]

| or | townspeople | a | chatting | on | a | bench | , | or | country | people | a | starting | home | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 镇民 | 一个 | 聊天 | 在 | 一个 | 长椅 | , | 或者 | 国家 | 人们 | 一个 | 开始 | 家 | 后 |

['mɑːrkɪt] ,

| market | , |
|---|---|
| 市场 | , |

或者镇上的人们在长椅上聊天，或者乡下的人们在市场后开始购置房产。

— [daʊn] ['rʌʃɪz] [ðə; ði]['meɪdʒər][tu:; tə][klɪŋk][hɪz; ɪz] [glæs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][kraɪ] , —

| — | down | rushes | the | Major | to | clink | his | glass | against | their | glasses | and | cry | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 向下 | 冲刺 | 这 | 主要的 | 到 | 碰杯 | 他的 | 玻璃 | 反对 | 他们的 | 眼镜 | 和 | 哭 | , | — |

['hoʊlə] !

| Hola | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

少校冲下来，用自己的酒杯与他们的酒杯碰杯，喊道："你好！"

['vi:v] ['sʌmbɑ:di] ! [ɔ:r] ['vi:v] ['sʌmθɪŋ] !

| Vive | Somebody | ! | or | Vive | Something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 某人 | ! | 或者 | 活力 | 某物 | ! |

为某人或某事欢呼！

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| as | if | he | was | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 旁 | 他自己 | . |

他仿佛疯了一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| And | though | I | could | not | quite | approve | of | the | Major's | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 相当 | 批准 | 的 | 这 | 专业的 | 正在做 | 它 | , |

虽然我不太赞同少校的做法，

[stɪl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ]

| still | the | ways | of | the | world | are | the | ways | of | the | world | varying | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | 变化 | 根据 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| to | the | different | parts | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 它 | , |

然而，世事变迁，依旧是世事变迁，只是因地域不同而有所差异。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['bɑ:rbɝz]

| and | dancing | at | all | in | the | open | Square | with | a | lady | that | kept | a | barber's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 打开 | 正方形 | 和 | 一个 | 女士 | 那 | 保留 | 一个 | 理发师 |

[ʃɑ:p] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [dæns] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd][tu:; tə]

| shop | my | opinion | is | that | the | Major | was | right | to | dance | his | best | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 我的 | 观点 | 是 | 那 | 这 | 主要的 | 曾是 | 正确的 | 到 | 舞蹈 | 他的 | 最好的 | 和 | 到 |

[li:d] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| lead | off | with | a | power | that | I | did | not | think | was | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 离开 | 和 | 一个 | 力量 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 曾是 | 在 | 他 | , |

在我看来，少校在露天广场上和一位经营理发店的女士跳舞，他跳得非常好，而且展现出了我之前认为他没有的那种力量，这是正确的。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbæri'keidɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz] [ðæt]

| though | I | was | a | little | uneasy | at | the | Barricading | sound | of | the | cries | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 不安 | 在 | 这 | 设置路障 | 声音 | 的 | 这 | 哭泣 | 那 |

[wɜ:r; wər][set][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| were | set | up | by | the | other | dancers | and | the | rest | of | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 向上 | 经过 | 这 | 其他 | 舞者 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | , |

尽管其他舞者和剧团其他成员设置的警戒线般的喊叫声让我有些不安，

[ʌn'tɪl] [wen] [aɪ] [sez] " [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['evər] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['dʒemi] ?

| until | when | I | says | " | What | are | they | ever | calling | out | Jemmy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 什么时候 | 我 | 说道 | " | 什么 | 是 | 他们 | 曾经 | 呼叫 | 出去 | 杰米 | ? |

直到我说"他们到底在指责杰米什么？"

" ['dʒemi] [sez] , " [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][græn] , ['brɑ:voʊ][ðə; ði]['mɪlətəri] ['ɪŋglɪʃ] !

| " | Jemmy | says | , | " | They're | calling | out | Gran | , | Bravo | the | Military | English | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 说道 | , | " | 它们是 | 呼叫 | 出去 | 格兰 | , | Bravo | 这 | 军队 | 英语 | ! |

杰米说："他们喊着'格兰，布拉沃，军事英语！'"

['brɑːvoʊ][ðə; ði]['mɪlətəri] ['ɪŋglɪʃ] !

| **Bravo** | **the** | **Military** | **English** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| Bravo | 这 | 军队 | 英语 | ! |

Bravo the Military English!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] ['grætɪfaɪɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

| **"** | **which** | **was** | **very** | **gratifying** | **to** | **my** | **feelings** | **as** | **a** | **Briton** | **and** | **became** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 非常 | 可喜 | 到 | 我的 | 情怀 | 作为 | 一个 | 英国人 | 和 | 成为 | 这 |

[neɪm] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] .

| **name** | **the** | **Major** | **was** | **known** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 这 | 主要的 | 曾是 | 已知 | 经过 | . |

这让我这个英国人感到非常欣慰，也成为了这位少校的绰号。

[bʌt; bət] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələr][taɪm][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [sæt][aʊt][ɪn][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv]

| **But** | **every** | **evening** | **at** | **a** | **regular** | **time** | **we** | **all** | **three** | **sat** | **out** | **in** | **the** | **balcony** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 晚上 | 在 | 一个 | 常规的 | 时间 | 我们 | 全部 | 三 | 卫星 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 的 |

[ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

| **the** | **hotel** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **courtyard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 庭院 | , |

但每天晚上，我们三个都会在固定的时间坐在酒店庭院尽头的阳台上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd]['roʊzi] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['taʊərz]

| **looking** | **up** | **at** | **the** | **golden** | **and** | **rosy** | **light** | **as** | **it** | **changed** | **on** | **the** | **great** | **towers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 金的 | 和 | 红润 | 光 | 作为 | 它 | 已更改 | 在 | 这 | 伟大的 | 塔楼 |

,

**,**

,

抬头望着高耸的塔楼上变幻莫测的金黄色光芒，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ɔːl] [ə'baʊt]

| **and** | **looking** | **at** | **the** | **shadows** | **of** | **the** | **towers** | **as** | **they** | **changed** | **on** | **all** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 塔楼 | 作为 | 他们 | 已更改 | 在 | 全部 | 关于 |

[ˌjuː 'es] [ɑːr'selvz] [ɪn'kluːdɪd] ,

| **us** | **ourselves** | **included** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 我们自己 | 包括 | , |

看着高塔的影子在我们周围不断变化，也包括我们自己，

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ðer; ðər] ?

| **and** | **what** | **do** | **you** | **think** | **we** | **did** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 做过 | 那里 | ? |

你觉得我们在那里做了什么?

[maɪ] [dɪr] ,

| **My** | **dear** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，

[ɪf] ['dʒemi] ['hædnt] [brɔːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɘz] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

| **if** | **Jemmy** | **hadn't** | **brought** | **some** | **other** | **of** | **those** | **stories** | **of** | **the** | **Major's** | **taking** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 杰米 | 之前没有 | 带来 | 一些 | 其他 | 的 | 那些 | 故事 | 的 | 这 | 专业的 | 采取 | 向下 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['lɔdʒəz] [æt; ət] ['eɪti] - [wʌn] ['nɔːrfək] [striːt] ,

| **from** | **the** | **telling** | **of** | **former** | **lodgers** | **at** | **Eighty** | **-** | **one** | **Norfolk** | **Street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 讲述 | 的 | 以前的 | 房客 | 在 | 八十 | - | 一 | 诺福克 | 街道 | , |

如果杰米没有从诺福克街81号的前房客那里听到一些关于少校被捕的故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] :

| **and** | **if** | **he** | **didn't** | **bring** | **'** | **em** | **out** | **with** | **this** | **speech** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 没有 | 带来 | - | 呃 | 出去 | 和 | 这 | 演讲 | : |

如果他这番演讲都没能把他们带出来：

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][græn] !
**“ Here you are Gran !**
“ 这里 你 是 格兰 !

“奶奶，您在这儿！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɑːdfɑːðər] !
**Here you are godfather !**
这里 你 是 教父 !

教父，您在这儿!

[mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] !
**More of ' em !**
更多的 的 - 呃 !

多来点!

[aɪl] [riːd] .
**I'll read .**
患病的 读 .

我会读。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [roʊt] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['gɑːdfɑːðər] ,
**And though you wrote ' em for me , godfather ,**
和 尽管 你 写道 - 呃 为了 我 , 教父 ,

虽然这些话是你为我写的，教父，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə][græn] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
**I know you won't disapprove of my making ' em over to Gran ; will you ? ”**
我 知道 你 惯于 不赞成 的 我的 制作 - 呃 超过 到 格兰 ; 将要 你 ? ”

我知道你不会反对我把它们送给奶奶，对吧?

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
**“ No , my dear boy , ” says the Major .**
“ 不 , 我的 亲爱的 男生 , ” 说道 这 主要的 .

“不，我的孩子，”少校说。

“ ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz][hɜːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːrz] . ”
**“ Everything we have is hers , and we are hers . ”**
“ 一切 我们 有 是 她的 , 和 我们 是 她的 . ”

“我们的一切都属于她，我们也属于她。”

“ [hɜːrz]['evər] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [dʒeɪ] . ['dʒækmən] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʒækmən]
**“ Hers ever affectionately and devotedly J . Jackman , and J . Jackman**
“ 她的 曾经 亲切地 和 虔诚地 J . 杰克曼 , 和 J . 杰克曼
-
,
**Lirriper ,**
-
,

“永远深情而忠诚的 J. Jackman，以及 J. Jackman Lirriper，

” [kraɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kloʊz] [hʌg] .
**” cries the Young Rogue giving me a close hug .**
” 哭泣 这 年轻的 流氓 给予 我 一个 关闭 拥抱 .

“年轻的浪子哭着给了我一个紧紧的拥抱。”

“ ['veri] [wel] [ðen] ['gɑːdfɑːðər] .
**“ Very well then godfather .**
“ 非常 出色地 然后 教父 .

“好吧，教父。”

[lʊk] [hɪr] .
**Look here .**
看 这里 .

看这里。

[æz; əz][græn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['legəsi] [wei] [dʒʌst] [naʊ] ,
**As Gran is in the Legacy way just now ,**
作为 格兰 是 在 这 遗产 方式 只是 现在 ,

奶奶现在正走在传承之路上，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [grænz] ['legəsi] .
**I shall make these stories a part of Gran's Legacy .**
我 将 制作 这些 故事 一个 部分 的 奶奶的 遗产 .

我将把这些故事作为奶奶的遗产的一部分。

[aɪl] [liːv] - [ɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**I'll leave ' em to her .**
患病的 离开 - 呃 到 她 .

我会把这些事交给她处理。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['gɑːdfɑːðər] ? ”
**What do you say godfather ? ”**
什么 做 你 说 教父 ? ”

教父，您怎么说?

“ [hɪp] [hɪp] [hə'rɑː] ! ” [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
**“ Hip hip Hurrah ! ” says the Major .**
“ 时髦的时髦的 欢呼 ! ” 说道 这 主要的 .

"万岁！"少校说道。

“ ['veri] [wel] [ðen] , ” [kraɪz] ['dʒemi] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] .
**“ Very well then , ” cries Jemmy all in a bustle .**
“ 非常 出色地 然后 , ” 哭泣 杰米 全部 在 一个 忙碌 .

"那很好！"杰米慌慌张张地喊道。

“ ['viːv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɪŋglɪʃ] !
**“ Vive the Military English !**
“ 活力 这 军队 英语 !

"军事英语万岁！"

['viːv] [ðə; ði] ['leɪdi] - !
**Vive the Lady Lirriper !**
活力 这 女士 - !

莉莉珀女士万岁!

['viːv] [ðə; ði] ['dʒemi] ['dʒækmən]['dɪtoʊ] !
**Vive the Jemmy Jackman Ditto !**
活力 这 杰米 杰克曼 同上 !

杰米·杰克曼万岁!

['viːv] [ðə; ði] ['legəsi] !
**Vive the Legacy !**
活力 这 遗产 !

传承经典!

[naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] , [græn] .
**Now , you look out , Gran .**
现在 , 你 看 出去 , 格兰 .

奶奶，你可要小心了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] , ['gɑːdfɑːðər] .
**And you look out , godfather .**
和 你 看 出去 , 教父 .

教父，你可要小心了。

[aɪl] [riːd] !
**I'll read !**
患病的 读 !

我来读!

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] [bɪ'saɪdz] .
**And** **I'll** **tell** **you** **what** **I'll** **do** **besides** **.**
和 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 除了 .

我还会告诉你我接下来要做什么。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] [hɪr] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pækt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
**On** **the** **last** **night** **of** **our** **holiday** **here** **when** **we** **are** **all** **packed** **and** **going**
在 这 最后的 夜晚 的 我们的 假期 这里 什么时候 我们 是 全部 包装 和 去
[ə'weɪ] ,
**away** **,**
离开 ,

在我们假期最后一晚，当我们都收拾好行李准备离开的时候，

[aɪl] [tɑːp][ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”
**I'll** **top** **up** **with** **something** **of** **my** **own** **.** **”**
患病的 顶部 向上 和 某物 的 我的 自己的 . ”

我再添上一些我自己的东西。

“ [maɪnd][juː; jʊ][duː][sɜːr] ” [sez] [aɪ] .
**“** **Mind** **you** **do** **sir** **”** **says** **I** **.**
“ 头脑 你 做 先生 ” 说道 我 .

“请您务必注意，先生。”我说。

['tʃæptər] [iː] —
**CHAPTER** **II** **—**
章 二 一

第二章——

['mɪsɪz] . - [rɪ'leɪts] [haʊ] ['dʒemi] ['tɑːpt] [ʌp]
**MRS** **.** **LIRRIPER** **RELATES** **HOW** **JEMMY** **TOPPED** **UP**
太太 . - 相关 如何 杰米 顶峰 向上

利里珀夫人讲述了杰米是如何补足差额的

[wel] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ 'riːdiŋz ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːtɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz]
**Well** **my** **dear** **and** **so** **the** **evening** **readings** **of** **those** **jottings** **of** **the** **Major's**
出色地 我的 亲爱的 和 所以 这 晚上 阅读 的 那些 笔记 的 这 专业的
[brɔːt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ænd; ənd]
**brought** **us** **round** **at** **last** **to** **the** **evening** **when** **we** **were** **all** **packed** **and**
带来 我们 圆形的 在 最后的 到 这 晚上 什么时候 我们 是 全部 包装 和
['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst] [deɪ] ,
**going** **away** **next** **day** **,**
去 离开 下一个 天 ,

好了，亲爱的，就这样，我们晚上一起阅读少校的那些随笔，最终来到了我们都收拾好行李，准备第二天离开的那天晚上。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli]
**and** **I** **do** **assure** **you** **that** **by** **that** **time** **though** **it** **was** **deliciously**
和 我 做 保证 你 那 经过 那 时间 尽管 它 曾是 美味
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['nɔːrfək] [striːt] [ə'gen] ,
**comfortable** **to** **look** **forward** **to** **the** **dear** **old** **house** **in** **Norfolk** **Street** **again** **,**
舒服的 到 看 向前 到 这 亲爱的 老的 房子 在 诺福克 街道 再次 ,

但我可以向你保证，到了那时，再次期待回到诺福克街那座亲爱的老房子，真是无比惬意舒适。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [kwaɪt][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]

| I | had | formed | quite | a | high | opinion | of | the | French | nation | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 形成 | 相当 | 一个 | 高的 | 观点 | 的 | 这 | 法语 | 国家 | 和 | 有 |

['noʊtɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['fæməliz]

| noticed | them | to | be | much | more | homely | and | domestic | in | their | families |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 他们 | 到 | 是 | 很多 | 更多的 | 家常的 | 和 | 国内的 | 在 | 他们的 | 家庭 |

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]

| and | far | more | simple | and | amiable | in | their | lives | than | I | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 简单的 | 和 | 可亲 | 在 | 他们的 | 生活 | 比 | 我 | 有 | 曾经 |

[bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

| been | led | to | expect | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 引领 | 到 | 预计 | , |

我对法国民族的印象非常好，我注意到他们在家庭中更加顾家，生活方式也比我之前所了解的要简单和友善得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [streɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

| and | it | did | strike | me | between | ourselves | that | in | one | particular | they | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 罢工 | 我 | 之间 | 我们自己 | 那 | 在 | 一 | 特别的 | 他们 | 可能 | 是 |

['ɪmɪˌteɪtɪd][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['menʃ(ə)n] ,

| imitated | to | advantage | by | another | nation | which | I | will | not | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 到 | 优势 | 经过 | 其他 | 国家 | 哪个 | 我 | 将要 | 不是 | 提到 | , |

我们之间确实有种想法，那就是在某一方面，他们的做法或许可以被另一个我不便提及的国家借鉴并加以利用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn]['lɪt(ə)l]

| and | that | is | in | the | courage | with | which | they | take | their | little | enjoyments | on | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 在 | 这 | 勇气 | 和 | 哪个 | 他们 | 拿 | 他们的 | 小的 | 享受 | 在 | 小的 |

[miːnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][dəunt][let] ['sɑːləm] [bɪg] - [wɪgz] [ster] [ðem; ðəm] [aʊt]

| means | and | with | little | things | and | don't | let | solemn | big | - | wigs | stare | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 和 | 和 | 小的 | 事物 | 和 | 不 | 让 | 庄严 | 大的 | - | 假发 | 盯 | 他们 | 出去 |

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɔːr] [ 'spi'tʃifai ] [ðem; ðəm] [dʌl] ,

| of | countenance | or | speechify | them | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 面容 | 或者 | 演讲 | 他们 | 乏味的 | , |

而这种勇气体现在他们用有限的资源和简单的物品去享受生活中的小乐趣，并且不让那些一本正经的大人物用冷漠的目光将他们拒之门外，也不让他们的言辞变得枯燥乏味。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sed] ['sɑːləm] [bɪg] - [wɪgz][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði][wʌn][ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ]

| of | which | said | solemn | big | - | wigs | I | have | ever | had | the | one | opinion | that | I | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 说 | 庄严 | 大的 | - | 假发 | 我 | 有 | 曾经 | 有 | 这 | 一 | 观点 | 那 | 我 | 希望 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['seprətli] [ɪn] ['kɔpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪdz][ɑːn][ænd; ənd]

| they | were | all | made | comfortable | separately | in | coppers | with | the | lids | on | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 制成 | 舒服的 | 分别地 | 在 | 铜 | 和 | 这 | 盖子 | 在 | 和 |

['nevər] [let] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .

| never | let | out | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 出去 | 任何 | 更多的 | . |

对于这些道貌岸然的大人物，我始终有一个看法：我希望他们都被单独关进带盖的铜笼里，永远不要再出来。

“ [naʊ] [jʌŋ] [mæn] ,

| “ | Now | young | man | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 年轻的 | 男人 | , |

“年轻人，

” [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['dʒemi] [wen] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bælkəni] [ðæt] [læst]

| ” | I | says | to | Jemmy | when | we | brought | our | chairs | into | the | balcony | that | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | 到 | 杰米 | 什么时候 | 我们 | 带来 | 我们的 | 椅子 | 进入 | 这 | 阳台 | 那 | 最后的 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

“那天晚上我们把椅子搬到阳台上时，我对杰米说……”

“ [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [tɑːp][ʌp] . - ”
**“ you please to remember who was to ' top up . ' ”**
“ 你 请 到 记住 WHO 曾是 到 - 顶部 向上 . - ”

请你记住谁应该“充值”。

“ [ɔːl] [raɪt] [græn] ” [sez] ['dʒemi] .
**“ All right Gran ” says Jemmy .**
“ 全部 正确的 格兰 ” 说道 杰米 .

“好的，奶奶。”杰米说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] .
**“ I am the illustrious personage .**
“ 我 是 这 杰出 人士 .

“我是那位杰出的人物。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [laɪt] ['ænsər] ,
**” But he looked so serious after he had made me that light answer ,**
” 但 他 看起来 所以 严肃的 后 他 有 制成 我 那 光 回答 ,

“但他在我回答他那句轻松的话之后，表情却变得非常严肃。”

[ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪn][æt; ət][ðə; ði]
**that the Major raised his eyebrows at me and I raised mine at the**
那 这 主要的 提高 他的 眉毛 在 我 和 我 提高 矿 在 这
['meɪdʒər] .
**Major .**
主要的 .

少校朝我挑了挑眉，我也朝少校挑了挑眉。

“ [græn][ænd; ənd]['gɑːdfɑːðər] , ” [sez] ['dʒemi] ,
**“ Gran and godfather , ” says Jemmy ,**
“ 格兰 和 教父 , ” 说道 杰米 ,

“奶奶和教父，”杰米说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz][rʌn][ɑːn]['mɪstər] . [ɛdsənz] [deθ] .
**“ you can hardly think how much my mind has run on Mr . Edson's death .**
“ 你 能 几乎 思考 如何 很多 我的 头脑 有 跑步 在 先生 . 埃德森的 死亡 .

“你很难想象我有多么想念埃德森先生的死。”

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] .
**” It gave me a little check .**
” 它 给予 我 一个 小的 查看 .

“它给了我一笔小支票。”

“ [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [siːn] [maɪ] [lʌv] ” [aɪ] [sez] ,
**“ Ah ! it was a sad scene my love ” I says ,**
“ 啊 ! 它 曾是 一个 伤心 场景 我的 爱 ” 我 说道 ,

“啊！那真是令人难过的一幕，我的爱人。”我说。

“ [ænd; ənd][sæd] [rɪ'membrənsɪz] [kʌm] [bæk] [strɔːŋgər][ðæn; ðən] ['meri] .
**“ and sad remembrances come back stronger than merry .**
“ 和 伤心 回忆 来 后退 更强 比 欢乐 .

“悲伤的回忆总是比快乐的回忆更加强烈。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ” [aɪ] [sez] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] ,
**But this ” I says after a little silence ,**
但 这 ” 我 说道 后 一个 小的 沉默 ,

但是，”我沉默片刻后说道，

[tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['dʒemi] [ɔːl] [tə'geðər] ， “ [ɪz][nɑːt] ['tɑːpɪŋ] [ʌp]
**to** **rouse** **myself** **and** **the** **Major** **and** **Jemmy** **all** **together** **，** **“** **is** **not** **topping** **up**
到 唤醒 我 和 这 主要的 和 杰米 全部 一起 ， “ 是 不是 配料 向上
**.**
**:**
·

为了让我自己、少校和杰米都振作起来，“没有补充”。

[tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər]['stɔːri][maɪ] [dɪr] . ”
**Tell** **us** **your** **story** **my** **dear** **.** **”**
告诉 我们 你的 故事 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，给我们讲讲你的故事吧。

“ [aɪ] [wɪl] ” [sez] ['dʒemi] .
**“** **I** **will** **”** **says** **Jemmy** **.**
“ 我 将要 ” 说道 杰米 .

“我会的。”杰米说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [sɜːr] ? ” [sez] [aɪ] . “ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [pɪgz][dræŋk][waɪn] ? ”
**“** **What** **is** **the** **date** **sir** **?** **”** **says** **I** **.** **“** **Once** **upon** **a** **time** **when** **pigs** **drank** **wine** **?** **”**
“ 什么 是 这 日期 先生 ? ” 说道 我 . “ 一次 之上 一个 时间 什么时候 猪 喝 葡萄酒 ? ”

“先生，今天是几号？”我问。“很久很久以前，猪还喝酒的年代？”

“ [noʊ][græn] ， ” [sez] ['dʒemi] ， [stɪl] ['sɪriəs] ； “ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [dræŋk]
**“** **No** **Gran** **，** **”** **says** **Jemmy** **，** **still** **serious** **；** **“** **once** **upon** **a** **time** **when** **the** **French** **drank**
“ 不 格兰 ， ” 说道 杰米 ， 仍然 严肃的 ； “ 一次 之上 一个 时间 什么时候 这 法语 喝
[waɪn] .
**wine** **.**
葡萄酒 .

“不，奶奶，”杰米仍然很严肃地说；“很久以前，法国人喝葡萄酒。”

” [ə'gen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**”** **Again** **I** **glanced** **at** **the** **Major** **，** **and** **the** **Major** **glanced** **at** **me** **.**
” 再次 我 瞥了一眼 在 这 主要的 ， 和 这 主要的 瞥了一眼 在 我 .

我又看了一眼少校，少校也看了我一眼。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [græn][ænd; ənd]['gɑːdfɑːðər] , ” [sez] ['dʒemi] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
**“** **In** **short** **，** **Gran** **and** **godfather** **，** **”** **says** **Jemmy** **，** **looking** **up** **，** **“** **the** **date** **is** **this** **time** **，**
“ 在 短的 ， 格兰 和 教父 ， ” 说道 杰米 ， 寻找 向上 ， “ 这 日期 是 这 时间 ，

“简而言之，奶奶和教父，”杰米抬起头说，“日期是这个时候。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['mɪstər] . [ɛdsənz] ['stɔːri] .
**and** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **Mr** **.** **Edson's** **story** **.**
和 我是 去 到 告诉 你 先生 . 埃德森的 故事 .

接下来，我要给你们讲讲埃德森先生的故事。

” [ðə; ði] ['flʌtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .
**”** **The** **flutter** **that** **it** **threw** **me** **into** **.**
” 这 扑 那 它 扔 我 进入 .

“它让我感到一阵恐慌。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] !
**The** **change** **of** **colour** **on** **the** **part** **of** **the** **Major** **!**
这 改变 的 颜色 在 这 部分 的 这 主要的 !

少校变色了！

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['aʊər; ɑːr] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] [sez] ,
**“** **That** **is** **to** **say** **，** **you** **understand** **，** **”** **our** **bright** **-** **eyed** **boy** **says** **，**
“ 那 是 到 说 ， 你 理解 ， ” 我们的 明亮的 - 眼睛 男生 说道 ，

“也就是说，你明白了，”我们这位眼神明亮的男孩说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **am** | **going** | **to** | **give** | **you** | **my** | **version** | **of** | **it** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 去 | 到 | 给 | 你 | 我的 | 版本 | 的 | 它 | . |

“我将向你讲述我的版本。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk] ['weðər] [its] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **shall** | **not** | **ask** | **whether** | **it's** | **right** | **or** | **not** | **,** |
| 我 | 将 | 不是 | 问 | 无论 | 它是 | 正确的 | 或者 | 不是 | , |

我不会去问它是否正确。

['fɜːrstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [græn] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **firstly** | **because** | **you** | **said** | **you** | **knew** | **very** | **little** | **about** | **it** | **,** | **Gran** | **,** |
| 首先 | 因为 | 你 | 说 | 你 | 知道 | 非常 | 小的 | 关于 | 它 | , | 格兰 | , |

首先，因为你说过你对此知之甚少，奶奶。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **secondly** | **because** | **what** | **little** | **you** | **did** | **know** | **was** | **a** | **secret** | **.** |
| 和 | 第二 | 因为 | 什么 | 小的 | 你 | 做过 | 知道 | 曾是 | 一个 | 秘密 | . |

其次，因为你所知道的那一点点也是个秘密。

” [aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] ['dʒemi] [æz; əz][hiː; hi]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **folded** | **my** | **hands** | **in** | **my** | **lap** | **and** | **I** | **never** | **took** | **my** | **eyes** | **off** | **Jemmy** | **as** | **he** |
| ” | 我 | 折叠 | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 膝 | 和 | 我 | 绝不 | 采取 | 我的 | 眼睛 | 离开 | 杰米 | 作为 | 他 |

[went] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **went** | **running** | **on** | **.** |
| 去 | 跑步 | 在 | . |

“我双手交叠放在膝上，目不转睛地看着杰米跑开。”

“ [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] ” ['dʒemi] [kə'mensiz] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **unfortunate** | **gentleman** | **”** | **Jemmy** | **commences** | **,** |
| ” | 这 | 不幸 | 绅士 | ” | 杰米 | 开始 | , |

“这位不幸的先生，”杰米开口说道，

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **who** | **is** | **the** | **subject** | **of** | **our** | **present** | **narrative** | **was** | **the** | **son** | **of** | **Somebody** | **,** |
| ” | WHO | 是 | 这 | 主题 | 的 | 我们的 | 展示 | 叙述 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 某人 | , |

“我们现在叙述的主人公是某人的儿子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **was** | **born** | **Somewhere** | **,** | **and** | **chose** | **a** | **profession** | **Somehow** | **.** |
| 和 | 曾是 | 出生 | 某处 | , | 和 | 选择 | 一个 | 职业 | 不知何故 | . |

出生在某地，不知何故选择了一份职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **not** | **with** | **those** | **parts** | **of** | **his** | **career** | **that** | **we** | **have** | **to** | **deal** | **;** |
| 它 | 是 | 不是 | 和 | 那些 | 部分 | 的 | 他的 | 职业 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 交易 | ; |

我们所要讨论的并非他职业生涯中的那些部分；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **with** | **his** | **early** | **attachment** | **to** | **a** | **young** | **and** | **beautiful** | **lady** | **.** |
| 但 | 和 | 他的 | 早期的 | 依恋 | 到 | 一个 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 女士 | . |

但他早早就爱上了一位年轻貌美的女子。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɑːpt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **thought** | **I** | **should** | **have** | **dropped** | **.** |
| ” | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 有 | 掉落 | . |

“我当时觉得我应该放弃。”

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz] , ['wɪðaʊt]

| I | durstn't | look | at | the | Major | ; | but | I | know | what | his | state | was | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 杜斯特 | 看 | 在 | 这 | 主要的 | ; | 但 | 我 | 知道 | 什么 | 他的 | 状态 | 曾是 | , | 没有 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| looking | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | . |

我不敢看那位少校；但我不用看也知道他当时的状况。

“ [ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪl] - [stɑːrd] ['hɪroʊ] ” [sez] ['dʒemi] ,

| “ | The | father | of | our | ill | - | starred | hero | ” | says | Jemmy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 父亲 | 的 | 我们的 | 患病的 | - | 星形 | 英雄 | ” | 说道 | 杰米 | , |

“我们这位命运多舛的主人公的父亲，”杰米说道。

['kɑːpiɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] - [bʊks] ,

| copying | as | it | seemed | to | me | the | style | of | some | of | his | story | - | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 风格 | 的 | 一些 | 的 | 他的 | 故事 | - | 图书 | , |

在我看来，这似乎是在模仿他的一些故事书的风格。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrldli][mæn] [huː] [ˌentər'teɪnd] [æm'bɪʃəs] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn][ænd; ənd]

| “ | was | a | worldly | man | who | entertained | ambitious | views | for | his | only | son | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 一个 | 世俗 | 男人 | WHO | 娱乐 | 雄心勃勃 | 浏览 | 为了 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | 和 |

[huː] ['fɜːrmli][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][bʌt; bət]

| who | firmly | set | his | face | against | the | contemplated | alliance | with | a | virtuous | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 牢牢 | 放 | 他的 | 脸 | 反对 | 这 | 思考 | 联盟 | 和 | 一个 | 有德行的 | 但 |

['peniləs] ['ɔːrf(ə)n] .

| penniless | orphan | . |
|---|---|---|
| 身无分文 | 孤儿 | . |

“他是一个世故的人，对自己的独子抱有很高的期望，坚决反对他与一个品德高尚但一贫如洗的孤儿联姻。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['raʊndli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi]

| Indeed | he | went | so | far | as | roundly | to | assure | our | hero | that | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 圆圆地 | 到 | 保证 | 我们的 | 英雄 | 那 | 除非 | 他 |

[wiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| weaned | his | thoughts | from | the | object | of | his | devoted | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断奶 | 他的 | 想法 | 从 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 奉献 | 感情 | , |

事实上，他甚至断然向我们的主人公保证，除非他能将自己的思绪从他深爱的对象身上转移开来，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt][hɪm; ɪm] .

| he | would | disinherit | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 剥夺继承权 | 他 | . |

他会剥夺他的继承权。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[hiː; hi][prə'poʊzd][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən]

| he | proposed | as | a | suitable | match | the | daughter | of | a | neighbouring | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 作为 | 一个 | 合适的 | 匹配 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 邻接 | 绅士 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,

| of | a | good | estate | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 好的 | 财产 | , |

他提议将邻近一位家境殷实的绅士的女儿作为合适的婚事。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪl] - ['feɪvərd] [nɔːr] [ʌn'eimiəbl] ,

| who | was | neither | ill | - | favoured | nor | unamiable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 两者都不 | 患病的 | - | 受青睐 | 也不 | 不友善的 | , |

他既不招人厌恶，也不令人讨厌。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .

| and | whose | eligibility | in | a | pecuniary | point | of | view | could | not | be | disputed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 合格 | 在 | 一个 | 金钱 | 观点 | 的 | 看法 | 可以 | 不是 | 是 | 争议 | . |

从经济角度来看，其资格是无可争议的。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['ɛdsən] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd]

| But | young | Mr | . | Edson | , | true | to | the | first | and | only | love | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年轻的 | 先生 | . | 埃德森 | , | 真的 | 到 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 爱 | 那 | 有 |

[ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| inflamed | his | breast | , |
|---|---|---|---|
| 发炎的 | 他的 | 胸部 | , |

但是，年轻的埃德森先生，始终忠于那份点燃他心扉的初恋，也是他唯一的爱。

[rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][self] - [əd'vænsmənt] , [ænd; ənd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

| rejected | all | considerations | of | self | - | advancement | , | and | , | deprecating | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 全部 | 考虑因素 | 的 | 自己 | - | 进步 | , | 和 | , | 弃用 | 他的 | 父亲的 |

['æŋgər][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['letər] ,

| anger | in | a | respectful | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 一个 | 尊重 | 信 | , |

他摒弃了一切谋求个人晋升的念头，并在一封措辞恭敬的信中对父亲的愤怒表示歉意。

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| ran | away | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 离开 | 和 | 她 | . |

和她一起私奔了。

" [maɪ] [dɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

| " | My | dear | I | had | begun | to | take | a | turn | for | the | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 转动 | 为了 | 这 | 更好的 | , |

"亲爱的，我的情况开始好转了。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

| but | when | it | come | to | running | away | I | began | to | take | another | turn | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 跑步 | 离开 | 我 | 开始 | 到 | 拿 | 其他 | 转动 | 为了 | 这 |

[wɜːrs] .

| worse | . |
|---|---|
| 更糟 | . |

但说到逃跑，我的情况又开始恶化了。

" [ðə; ði][ 'lʌvəz ] " [sez] ['dʒemi] " [fled][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

| " | The | lovers | " | says | Jemmy | " | fled | to | London | and | were | united | at | the | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恋人 | " | 说道 | 杰米 | " | 逃亡 | 到 | 伦敦 | 和 | 是 | 团结的 | 在 | 这 | 坛 |

[ʌv; əv] [seɪnt] ['klɛmənts] [deɪnz] .

| of | Saint | Clement's | Danes | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 克莱门特的 | 丹麦人 | . |

杰米说："这对恋人逃到了伦敦，并在圣克莱门特丹麦教堂的祭坛上结为夫妻。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd]

| And | it | is | at | this | period | of | their | simple | but | touching | story | that | we | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 他们的 | 简单的 | 但 | 接触 | 故事 | 那 | 我们 | 寻找 |

[ðem; ðəm] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi]

| them | inmates | of | the | dwelling | of | a | highly | - | respected | and | beloved | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 囚犯 | 的 | 这 | 住宅 | 的 | 一个 | 高度 | - | 受人尊敬 | 和 | 心爱 | 女士 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][græn] ,

| of | the | name | of | Gran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | 的 | 格兰 | , |

在他们这段简单却感人的故事中，我们发现他们住在一位备受尊敬和爱戴的女士格兰的家中。

[ri'zaidɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [striːt] .

| residing | within | a | hundred | miles | of | Norfolk | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 之内 | 一个 | 百 | 英里 | 的 | 诺福克 | 街道 | . |

居住在诺福克街方圆一百英里以内。

" [aɪ][felt] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][seɪf] [naʊ] ,
**" I felt that we were almost safe now ,**
" 我 毛毡 那 我们 是 几乎 安全的 现在 ,

"我觉得我们现在差不多安全了。"

[aɪ][felt] [ðæt][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ][hæd; həd][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪtər] [truːθ] ,
**I felt that the dear boy had no suspicion of the bitter truth ,**
我 毛毡 那 这 亲爱的 男生 有 不 怀疑 的 这 苦的 真相 ,

我觉得这个可怜的孩子对残酷的真相毫无察觉。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ]
**and I looked at the Major for the first time and drew a long breath**
和 我 看起来 在 这 主要的 为了 这 第一的 时间 和 画 一个 长的 气息
.
**:**
.

我第一次认真地看了看这位少校，然后长长地吸了一口气。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][nɑːd] .
**The Major gave me a nod .**
这 主要的 给予 我 一个 点头 .

少校向我点了点头。

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['fɑːðər] " ['dʒemi] [goʊz][ɑːn] " [ 'pruːviŋ ] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz]
**" Our hero's father " Jemmy goes on " proving implacable and carrying his**
" 我们的 英雄们 父亲 " 杰米 去 在 " 证明 冷酷无情 和 携带 他的
[θret] ['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**threat into unrelenting execution ,**
威胁 进入 毫不留情 执行 ,

"我们英雄的父亲"杰米继续说道，"表现得毫不妥协，并将他的威胁付诸行动，毫不留情。"

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
**the struggles of the young couple in London were severe , and would have**
这 斗争 的 这 年轻的 夫妻 在 伦敦 是 严重 , 和 会 有
[bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [soʊ] ,
**been far more so ,**
到过 远的 更多的 所以 ,

这对年轻夫妇在伦敦的生活十分艰难，而且原本会更加艰难。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪsɪz]
**but for their good angel's having conducted them to the abode of Mrs**
但 为了 他们的 好的 天使的 拥有 实施 他们 到 这 住所 的 太太
. [græn] ;
**. Gran ;**
. 格兰 ;

幸亏有善良的天使指引他们来到格兰太太的住处；

[huː] , [dɪ'vaɪnɪŋ][ðer; ðər]['pɑːvərti] ( [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]
**who , divining their poverty ( in spite of their endeavours to conceal it**
WHO , 占卜 他们的 贫困 ( 在 尽管如此 的 他们的 努力 到 隐藏 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ) ,
**from her ) ,**
从 她 ) ,

尽管他们竭力向她隐瞒，但她还是察觉到了他们的贫穷。

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] [ aːts ] [smuːðd] [ðer; ðər] [rʌf] [weɪ] , [ænd; ənd][ə'liːviːˌeɪtɪd][ðə; ði]
**by a thousand delicate arts smoothed their rough way , and alleviated the**
经过 一个 千 精美的 艺术 平滑 他们的 粗糙的 方式 , 和 缓解 这
['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [dɪ'stres] .
**sharpness of their first distress .**
锐利度 的 他们的 第一的 痛苦 .

用千般精妙的技艺抚平了他们崎岖的道路，减轻了他们最初痛苦的煎熬。

" [hɪr] ['dʒemi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **Here Jemmy took one of my hands in one of his ,**
" 这里 杰米 采取 一 的 我的 双手 在 一 的 他的 ,

"杰米用他的一只手握住了我的一只手，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ] [biːt]
**and began a marking the turns of his story by making me give a beat**
和 开始 一个 标记 这 转弯 的 他的 故事 经过 制作 我 给 一个 打
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
**from time to time upon his other hand .**
从 时间 到 时间 之上 他的 其他 手 .

他开始通过让我不时地在他的另一只手上打拍子来标记他故事的转折点。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [græn] ,
" **After a while , they left the house of Mrs . Gran ,**
" 后 一个 尽管 , 他们 左边 这 房子 的 太太 . 格兰 ,

过了一会儿，他们离开了格兰太太家。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [θruː] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz]
**and pursued their fortunes through a variety of successes and failures**
和 追击 他们的 财富 通过 一个 种类 的 成功 和 失败
['elsˌwer] .
**elsewhere .**
别处 .

他们随后在其他地方经历了各种成功和失败，以追求自己的财富。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [riˈvəːsiz] , ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
**But in all reverses , whether for good or evil ,**
但 在 全部 反转 , 无论 为了 好的 或者 邪恶的 ,

但无论好坏，所有逆转中，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛdsən][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ,
**the words of Mr . Edson to the fair young partner of his life were ,**
这 字 的 先生 . 埃德森 到 这 公平的 年轻的 伙伴 的 他的 生活 是 ,

埃德森先生对他年轻貌美的伴侣说的话是：

- [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɔːl] ! -
' **Unchanging Love and Truth will carry us through all ! '**
- 不变 爱 和 真相 将要 携带 我们 通过 全部 ! -

"永恒不变的爱与真理将带领我们度过一切难关！"

" [maɪ][hænd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['bɔɪz] , [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] ['woʊfəli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][fækt]
**" My hand trembled in the dear boy's , those words were so wofully unlike the fact**
" 我的 手 颤抖 在 这 亲爱的 男孩们 , 那些 字 是 所以 可怜地 与此不同 这 事实
.
**:**
.

"我的手在那个可爱男孩的手中颤抖，那些话与事实如此不符。"

" [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] " [sez] ['dʒemi] ['oʊvər] [ə'gen] ,
" **Unchanging Love and Truth " says Jemmy over again ,**
" 不变 爱 和 真相 " 说道 杰米 超过 再次 ,

"永恒不变的爱与真理，"杰米一遍又一遍地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**as if he had a proud kind of a noble pleasure in it ,**
作为 如果 他 有 一个 自豪的 种类 的 一个 高贵 乐趣 在 它 ,

仿佛他从中感受到了一种骄傲而高贵的愉悦，

" [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɔːl] !
" **will carry us through all !**
" 将要 携带 我们 通过 全部 !

"将带领我们度过一切难关！"

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
**Those** **were** **his** **words** **.**
那些 是 他的 字 .

这是他说的话。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] , [pʊr] [bʌt; bət] ['gælənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
**And** **so** **they** **fought** **their** **way** **,** **poor** **but** **gallant** **and** **happy** **,**
和 所以 他们 战斗 他们的 方式 , 贫穷的 但 英勇 和 快乐的 ,

于是他们一路浴血奋战，虽然贫穷，却英勇无畏，而且感到快乐。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['ɛdsən] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
**until** **Mrs** **.** **Edson** **gave** **birth** **to** **a** **child** **.** **”**
直到 太太 . 埃德森 给予 出生 到 一个 孩子 . ”

直到埃德森太太生了孩子。

“ [ə; eɪ] ['dɔːtər] , ” [aɪ] [sez] .
**“** **A** **daughter** **,** **”** **I** **says** **.**
“ 一个 女儿 , ” 我 说道 .

“一个女儿，”我说。

“ [noʊ] , ” [sez] ['dʒemi] , “ [ə; eɪ][sʌn] .
**“** **No** **,** **”** **says** **Jemmy** **,** **“** **a** **son** **.**
“ 不 , ” 说道 杰米 , “ 一个 儿子 .

“不，”杰米说，“是个儿子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz][soʊ][praʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
**And** **the** **father** **was** **so** **proud** **of** **it** **that** **he** **could** **hardly** **bear** **it** **out**
和 这 父亲 曾是 所以 自豪的 的 它 那 他 可以 几乎 熊 它 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
**of** **his** **sight** **.**
的 他的 视线 .

父亲为此感到无比自豪，几乎无法忍受它离开自己的视线。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [ˌoʊvər'spred][ðə; ði] [siːn] .
**But** **a** **dark** **cloud** **overspread** **the** **scene** **.**
但 一个 黑暗的 云 蔓延 这 场景 .

但眼前却笼罩着一层阴云。

['mɪsɪz] . ['ɛdsən] ['sɪkənd] , [druːpt] , [ænd; ənd][daɪd] . ”
**Mrs** **.** **Edson** **sickened** **,** **drooped** **,** **and** **died** **.** **”**
太太 . 埃德森 恶心 , 下垂 , 和 死亡 . ”

埃德森太太生病了，身体垮了，然后去世了。

“ [ɑː] ! ['sɪkənd] , [druːpt] , [ænd; ənd][daɪd] !
**“** **Ah** **!** **Sickened** **,** **drooped** **,** **and** **died** **!**
“ 啊 ! 恶心 , 下垂 , 和 死亡 !

“啊！病倒了，垂头丧气，死了！”

” [aɪ] [sez] .
**”** **I** **says** **.**
” 我 说道 .

我说。

“ [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [ɛdsənz] ['oʊnli] ['kʌmfərt] , ['oʊnli][hoʊp][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['oʊnli]['stɪmjələs]
**“** **And** **so** **Mr** **.** **Edson's** **only** **comfort** **,** **only** **hope** **on** **earth** **,** **and** **only** **stimulus**
“ 和 所以 先生 . 埃德森的 仅有的 舒适 , 仅有的 希望 在 地球 , 和 仅有的 刺激
[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,
**to** **action** **,**
到 行动 ,

“因此，埃德森先生唯一的慰藉，唯一的希望，以及唯一的行动动力，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] .

| was | his | darling | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 亲爱的 | 男生 | . |

是他最疼爱的儿子。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] ['oʊldər] , [hi:; hi] [gru:] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

| As | the | child | grew | older | , | he | grew | so | like | his | mother | that | he | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子 | 生长 | 老 | , | 他 | 生长 | 所以 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | 那 | 他 | 曾是 | 她 |

['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] .

| living | picture | . |
|---|---|---|
| 活的 | 图片 | . |

随着孩子长大，他越来越像他的母亲，简直就是她母亲的活生生的写照。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kraɪd] [wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

| It | used | to | make | him | wonder | why | his | father | cried | when | he | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 制作 | 他 | 想知道 | 为什么 | 他的 | 父亲 | 哭 | 什么时候 | 他 | 亲吻 | 他 | . |

这让他一直纳闷，为什么父亲亲吻他时会哭。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [feɪs] ,

| But | unhappily | he | was | like | his | mother | in | constitution | as | well | as | in | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不幸地 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | 在 | 宪法 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 脸 | , |

但不幸的是，他的体质和容貌都像他的母亲。

[ænd; ənd][loʊ] , [daɪd] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| and | lo | , | died | too | before | he | had | grown | out | of | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 死亡 | 也 | 前 | 他 | 有 | 生长 | 出去 | 的 | 童年 | . |

唉，还没长大成人，他就去世了。

[ðen] ['mɪstər] . ['ɛdsən] , [hu:] [hæd; həd] [gʊd] [ə'bɪlətiz] , [ɪn][hɪz; ɪz][fər'lɔ:rnɪsnəs][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| Then | Mr | . | Edson | , | who | had | good | abilities | , | in | his | forlornness | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | . | 埃德森 | , | WHO | 有 | 好的 | 能力 | , | 在 | 他的 | 孤独 | 和 | 绝望 | , |

后来，才华横溢的埃德森先生，在孤独和绝望中，

[θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

| threw | them | all | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他们 | 全部 | 到 | 这 | 风 | . |

把它们全都抛诸脑后。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæpə'θetɪk] , ['rekləs] , [lɔ:st] .

| He | became | apathetic | , | reckless | , | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 冷漠的 | , | 鲁莽 | , | 丢失的 | . |

他变得冷漠、鲁莽、迷失了方向。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

| Little | by | little | he | sank | down | , | down | , | down | , | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 他 | 沉没 | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | , |

他一点一点地沉下去，沉下去，沉下去，沉下去，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [lɪvd] ( [aɪ] [θɪŋk] ) [baɪ] ['geɪmɪŋ] .

| until | at | last | he | almost | lived | ( | I | think | ) | by | gaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 几乎 | 居住地 | ( | 我 | 思考 | ) | 经过 | 赌博 | . |

最后他几乎完全靠玩游戏为生（我想是这样）。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['sɛnz][ɪn] [fræns] ,

| And | so | sickness | overtook | him | in | the | town | of | Sens | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疾病 | 超越 | 他 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 传感器 | 在 | 法国 | , |

于是，他在法国桑斯镇染病身亡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] .

| and | he | lay | down | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 躺 | 向下 | 到 | 死 | . |

于是他躺下等死。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

| But | now | that | he | laid | him | down | when | all | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 他 | 铺设 | 他 | 向下 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 完毕 | , |

但如今一切结束后，他已将他安葬。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd]

| and | looked | back | upon | the | green | Past | beyond | the | time | when | he | had | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 后退 | 之上 | 这 | 绿色的 | 过去的 | 超过 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 有 | 涵盖 |

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ,

| it | with | ashes | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 灰烬 | , |

他回望过去，望向那片被灰烬覆盖的绿色土地。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['greɪtfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . [græn] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,

| he | thought | gratefully | of | the | good | Mrs | . | Gran | long | lost | sight | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 感激不尽 | 的 | 这 | 好的 | 太太 | . | 格兰 | 长的 | 丢失的 | 视线 | 的 | , |

他感激地想起了失散多年的善良的格兰太太。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv]

| who | had | been | so | kind | to | him | and | his | young | wife | in | the | early | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 在 | 这 | 早期的 | 天 | 的 |

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

| their | marriage | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 婚姻 | , |

在他们婚姻初期，曾有那么多人对他和他的年轻妻子非常友善，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['legəsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

| and | he | left | the | little | that | he | had | as | a | last | Legacy | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 左边 | 这 | 小的 | 那 | 他 | 有 | 作为 | 一个 | 最后的 | 遗产 | 到 | 她 | . |

他将自己仅有的一点财产作为最后的遗产留给了她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

| And | she | , | being | brought | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 存在 | 带来 | 到 | 看 | 他 | , |

她被带去见他时，

[æt; ət] [fɜ:rst] [noʊ] [mɔ:r] [nu:] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪn]

| at | first | no | more | knew | him | than | she | would | know | from | seeing | the | ruin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 不 | 更多的 | 知道 | 他 | 比 | 她 | 会 | 知道 | 从 | 看到 | 这 | 废墟 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gri:k] [ɔ:r] ['roʊmən] ['temp(ə)l] ,

| of | a | Greek | or | Roman | Temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 希腊语 | 或者 | 罗马 | 寺庙 | , |

起初她对他一无所知，就像她从希腊或罗马神庙的废墟中一无所知一样。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]

| what | it | used | to | be | before | it | fell | ; | but | at | length | she | remembered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 前 | 它 | 跌倒 | ; | 但 | 在 | 长度 | 她 | 记得 | 他 |

.

:

.

她想起了它倒塌前的样子；但最终她还是想起了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmɪs'spent]

| And | then | he | told | her | , | with | tears | , | of | his | regret | for | the | misspent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 她 | , | 和 | 眼泪 | , | 的 | 他的 | 后悔 | 为了 | 这 | 浪费 |

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| part | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他的 | 生活 | , |

然后他含着泪告诉她，他后悔自己虚度了生命中的那段时光。

[ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˈmaɪldli][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| and | besought | her | to | think | as | mildly | of | it | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 思考 | 作为 | 轻微地 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 可以 | , |

并恳求她尽量淡化这件事的影响。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɔːlən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]

| because | it | was | the | poor | fallen | Angel | of | his | unchanging | Love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 倒下 | 天使 | 的 | 他的 | 不变 | 爱 | 和 |

[ˈkɑːnstənsi] [ˈæftər][ɔːl] .

| Constancy | after | all | . |
|---|---|---|---|
| 恒常性 | 后 | 全部 | . |

因为归根结底，他不过是那位拥有永恒不变的爱与坚贞的堕落天使罢了。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsɪd]

| And | because | she | had | her | grandson | with | her | , | and | he | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 她 | 有 | 她 | 孙子 | 和 | 她 | , | 和 | 他 | 幻想 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] ,

| that | his | own | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 自己的 | 男生 | , |

因为她带着孙子，而他却把孙子当成了自己的儿子，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

| if | he | had | lived | , | might | have | grown | to | be | something | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 居住地 | , | 可能 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 某物 | 喜欢 | 他 | , |

如果他活下来，或许会成长为和他一样的人。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [seɪ]

| he | asked | her | to | let | him | touch | his | forehead | with | his | cheek | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 到 | 让 | 他 | 触碰 | 他的 | 前额 | 和 | 他的 | 脸颊 | 和 | 说 |

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

| certain | parting | words | . |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 离别 | 字 | . |

他请求她让他用脸颊轻触额头，并说出一些临别赠言。

" - [vɔɪs] [sæŋk] [loʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] ,

| " | Jemmy's | voice | sank | low | when | it | got | to | that | , | and | tears | filled | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 沉没 | 低的 | 什么时候 | 它 | 得到 | 到 | 那 | , | 和 | 眼泪 | 已填 | 我的 | 眼睛 | , |

"杰米的声音说到这里就低了下去，我的眼泪也盈满了眼眶。"

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] .

| and | filled | the | Major's | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 专业的 | . |

并填补了少校的空缺。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['kʌndʒərər] " [aɪ] [sez] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] ?

| " | You | little | Conjurer | " | I | says | , | " | how | did | you | ever | make | it | all | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 魔术师 | " | 我 | 说道 | , | " | 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 制作 | 它 | 全部 | 出去 | ? |

"你这个小魔术师，"我说，"你是怎么做到这一切的？"

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [wɜːrd] [daʊn] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

| Go | in | and | write | it | every | word | down | , | for | it's | a | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 写 | 它 | 每一个 | 单词 | 向下 | , | 为了 | 它是 | 一个 | 想知道 | . |

进去把它一字一句地写下来，因为它太精彩了。

" [wɪtʃ] ['dʒemi] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | Which | Jemmy | did | , | and | I | have | repeated | it | to | you | my | dear | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 杰米 | 做过 | , | 和 | 我 | 有 | 重复 | 它 | 到 | 你 | 我的 | 亲爱的 | 从 | 他的 |

['raɪtɪŋ] .

| writing | . |
|---|---|
| 写作 | . |

"杰米确实这么做了，亲爱的，我已经把他的话转述给你听了。"

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **Then** | **the** | **Major** | **took** | **my** | **hand** | **and** | **kissed** | **it** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 主要的 | 采取 | 我的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | , | 和 | 说 | , |

然后少校握住我的手吻了一下，说道：

“ ['dɪrɪst] ['mædəm][ɔːl][hæz; həz] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”

| **“** | **Dearest** | **madam** | **all** | **has** | **prospered** | **with** | **us** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 女士 | 全部 | 有 | 繁荣昌盛 | 和 | 我们 | . | ” |

“亲爱的夫人，我们一切都很顺利。”

“ [ɑː] ['meɪdʒər] ” [aɪ] [sez] ['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] , “ [wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] .

| **“** | **Ah** | **Major** | **”** | **I** | **says** | **drying** | **my** | **eyes** | **,** | **“** | **we** | **needn't** | **have** | **been** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | 主要的 | ” | 我 | 说道 | 烘干 | 我的 | 眼睛 | , | “ | 我们 | 不必 | 有 | 到过 | 害怕的 | . |

“啊，少校，”我擦着眼泪说，“我们本来不必害怕的。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **We** | **might** | **have** | **known** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | . |

我们本可能早就知道了。

['tretʃəri] [dəunt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['biːmɪŋ] [juːθ] ; [bʌt; bət] [trʌst] [ænd; ənd] ['pɪti] , [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

| **Treachery** | **don't** | **come** | **natural** | **to** | **beaming** | **youth** | **;** | **but** | **trust** | **and** | **pity** | **,** | **love** | **and** | **constancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 不 | 来 | 自然的 | 到 | 光芒四射 | 青年 | ; | 但 | 相信 | 和 | 遗憾 | , | 爱 | 和 | 恒常 | , |

背叛并非青春洋溢的年轻人的天性；但信任与怜悯、爱与忠贞，

— [ðeɪ] [duː] , [θæŋk] [gɑːd] ! ”

| **—** | **they** | **do** | **,** | **thank** | **God** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 做 | , | 感谢 | 上帝 | ! | ” |

——谢天谢地，他们确实做到了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神